

1-1-2006

Traducción Francés - Castellano, del conocimiento biográfico inventario analítico 1583 - 1718, escrito por León de Marie Aroz

Pedro Alfonso Romero Villate

Follow this and additional works at: https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas

Citación recomendada

Romero Villate, P. A. (2006). Traducción Francés - Castellano, del conocimiento biográfico inventario analítico 1583 - 1718, escrito por León de Marie Aroz. Retrieved from https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/73

This is brought to you for free and open access by the Facultad de Ciencias de la Educación at Ciencia Unisalle. It has been accepted for inclusion in Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras by an authorized administrator of Ciencia Unisalle. For more information, please contact ciencia@lasalle.edu.co.

**TRADUCCIÓN FRANCÉS – CASTELLANO, DEL DOCUMENTO BIOGRÁFICO
INVENTARIO ANALÍTICO 1583- 1718, ESCRITO POR LEON DE MARIE AROZ.**

PEDRO ALFONSO ROMERO VILLATE

**UNIVERSIDAD DE LA SALLE
FACULTAD DE LENGUAS MODERNAS
BOGOTA D.C.
2006.**

**TRADUCCIÓN FRANCÉS – CASTELLANO, DEL DOCUMENTO BIOGRÁFICO
INVENTARIO ANALÍTICO 1583- 1718, ESCRITO POR LEON DE MARIE AROZ.**

PEDRO ALFONSO ROMERO VILLATE

**Monografía de Grado para optar al título de
Licenciado en Lenguas Modernas**

Director

JAIRO GUTIERREZ

Licenciado en Lenguas Modernas

**UNIVERSIDAD DE LA SALLE
FACULTAD DE LENGUAS MODERNAS
BOGOTA D.C.**

2006

Nota de aceptación

Presidente del Jurado

Jurado

Jurado

Bogotá D.C., noviembre de 2006

A Dios por darme la oportunidad de llegar hasta aquí y por su compañía en los momentos más difíciles que he pasado.

A mis padres, Marina y José, sobretodo a mi madre por demostrarme cada día de mi vida lo que es el verdadero amor, por soportar todos mis caprichos y por ser la mujer más maravillosa de este mundo, gracias madrecita linda.

A mi hermano por saber ser mi cómplice y mi mejor amigo que se alegra por mis triunfos y se entristece por mis derrotas muchas gracias por estar siempre ahí, gracias Fernando.

A mi hermana por ser la motivadora de todo esto, por ser paciente y por su gran ayuda para llevar a cabo mis sueños, gracias Jenny, los amo a todos por ser lo que son: Mi Familia, gracias por todo.

A mi profesor Jairo Gutiérrez por su colaboración y esfuerzo para llevar a cabo este sueño; a la profesora Hortensia Gómez por su paciencia y dedicación, gracias

CONTENIDO

	Pág
INTRODUCCION	1
1. JUSTIFICACION	4
2. OBJETIVOS	5
2.1 OBJETIVO GENERAL	5
2.2 OBJETIVOS ESPECIFICOS	5
CAPITULO I	6
3. ANTECEDENTES	6
3.1 BIOGRAFIA DEL ACTOR DEL TEXTO, SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE	6
CAPITULO II	12
4. MARCO TEORICO	12
4.1 DEFINICION DE TRADUCCION	12
4.1.1 Traslacion e Intercambio Cultural	13
4.2 TIPOS DE TRADUCCION	15
4.3 TIPOS DE TRADUCTOR	18
4.3.1 El Traductor Dinamico	18
4.3.2 El Traductor Funcionalista y su Antiilusionismo	19
4.4 CUALIDADES DEL TRADUCTOR	20
4.5 LA INTENCION DEL TRADUCTOR	22
4.6 EL PRÉSTAMO	22
4.7 EL CALCO	25
4.8 INTERFERENCIAS ENTRE LENGUAS EN CONTACTO	26
4.9 PLANIFICACION DE LA CRITICA PARA UNA OBRA TRADUCIDA	26
CAPITULO III	28
5. TRADUCCION DEL TEXTO DEL IDIOMA FRANCES AL IDIOMA ESPAÑOL	28
5.1 DOCUMENTOS BIO – BIOGRÁFICOS. VOLUMEN I, INVENTARIO ANALITICO	28

CAPITULO IV	133
6. ANÁLISIS TRADUCCIÓN REALIZADA	133
6.1 DIFICULTADES ENCONTRADAS EN EL PROCESO DE TRADUCCION	133
CONCLUSIONES	134
BIBLIOGRAFIA	136

GLOSARIO

TRADUCCIÓN (Lat. traductione)

f. Acción de traducir: ~ automática, la que se hace por medio de máquinas especialmente construidas para tal fin; ~ directa, la que se hace de un idioma extranjero al idioma del traductor; ~ inversa, la que se hace del idioma del traductor a un idioma extranjero; ~ libre o literaria, la que, siguiendo el sentido del texto, se aparta del original en la elección de la expresión; ~ literal, la que sigue palabra por palabra el texto original; ~ simultánea, la que se hace oralmente al mismo tiempo que se pronuncia un discurso, conferencia, etc.

2 Efecto de traducir.

3 Obra del traductor.

4 Interpretación que se da a un texto.

5 biol. Etapa de la expresión génica en la que la información contenida en la molécula de ácido ribonucleico mensajero pasa a la de las proteínas.

6 ret. Figura que consiste en emplear dentro de la cláusula un mismo adjetivo o nombre en distintos casos, géneros o números o un mismo verbo en distintos modos, tiempos o personas.

TRADUCIR: (lat. traducere)

tr. ant. Convertir, mudar: se ha traducido de cruel en benigno.

2 Expresar en una lengua [lo que está expresado antes en otra]: ~ al, o, en castellano; ~ del latín.

3 Representar, expresar, interpretar: tradujo sus sentimientos con frase conmovedora. -

4 tr.-prnl. Tener [una cosa] su equivalente [en otra]. como conducir.

SIN. 2 Verter, interpretar; trasladar y volver, son algo anticuados; vulgarizar, romancear, arromanzar, traducir del latín a las lenguas vulgares; hoy de escaso uso. 3 Interpretar

FRANCÉS, -CESA

adj.-s. De Francia, nación del oeste de Europa.

2 adj.-m. Lengua romance, hablada oficialmente en Francia, Bélgica, Suiza, Luxemburgo, Mónaco, Canadá y otras naciones.

3 A la francesa, al uso de Francia; bruscamente, sin decir una palabra: despedirse, marcharse, irse a la francesa. Sin. Galo, refiriéndose a la Francia romana, o en estilo lit.; franco, refiriéndose a la Francia de la alta Edad Media; desp.: franchute, gabacho.

ESPAÑOL, -LA

adj.-s. De España.

2 adj.-m. Lengua romance, continuación histórica del dialecto del reino de Castilla, hablada oficialmente en España, en los países hispanoamericanos y en Guinea Ecuatorial.

3 Méx., Perú. desus. Descendiente de español y quinterona de mestizo.

4 Méx. desus. Descendiente de tentenaire con español.

5 Méx. desus. Descendiente de castizo y española.

6 Méx. desus. Descendiente de quinterón de mestizo y requinterona de mestizo.

7 Perú. desus. Descendiente de blanco y quinterona.

8 m. pl. Bizcocho que se cuece en papel de estraza.

9 f., pl. Bol. Patillas.

SIN. 2 Castellano.

CASTELLANO, -NA

adj.-s. De Castilla, antiguo reino español y actual territorio del centro y norte de España, que comprende diversas regiones autónomas en la moderna división administrativa.

2 Español, lengua española.

3 Dialecto románico, nacido en Cantabria, del que tuvo su origen la lengua española.

4 Variedad de la lengua española hablada modernamente en gran parte de Castilla.

5 m. Moneda castellana de oro de la Edad Media.

6 Peso usado para el oro y la plata (4,60 g.; cincuentava parte del marco).

7 Lanza (hombre).

8 m., f. Señor de un castillo.

9 m. Alcaide o gobernador de un castillo.

10 f. Mujer del castellano.

11 Copia de cuatro versos de romance octosílabo.

12 Castellano de oro, castellano (moneda). -

13 m. Ál., Logr. Viento sur.

14 adj. Chile. [ave] De color ceniciento oscuro con pintas rojizas.

SIN. 5 Pesante.

INTRODUCCIÓN

El siglo XX ha sido definido como “la era de la traducción” y no cabe duda de que en nuestro siglo de ha producido una revolución en torno a uno de los modos más antiguos de comunicación lingüística.

Algunas de las causas que cabría citar son los avances tecnológicos, la intensificación de las relaciones internacionales, los intercambios culturales, la consolidación de la traducción como una disciplina independiente, la especialización de la traducción (Científica, técnica, jurídica, etc.), la incorporación de nuevas variedades (traducción automática, doblaje y subtitulado, interpretación simultánea o interpretación consecutiva), la profesionalización de la actividad se traducir, los esfuerzos de los investigadores/especialistas por convertir la traducción en una ciencia, las discusiones metodológicas en torno a la teoría de la traducción, la aparición de enfoques diferentes, el interés por la formación del traductor y, en consecuencia, la creación de facultades de traducción, la proliferación de congresos específicos y de publicaciones especializadas o la aparición de un mercado laboral importante entre otros.

La evolución tecnológica y el auge de las relaciones comerciales han colaborado en el renacimiento de esta profesión tan veterana. El desarrollo de redes internacionales entre las agencias de traducción y organismos que dedican parte de su actividad a dicha tarea y la aparición de compañías de traducción especializadas en determinados campos no es sino la respuesta a una serie de cambios en cuanto a la propia naturaleza de la demanda de traducciones.

Estos cambios que favorecen la existencia de gran cantidad de traductores que se comunican a través de las redes informáticas tienden a favorecer la existencia de nuevos instrumentos de traducción y de grupos de traductores especialistas. A su vez, la estandarización de formatos para bases de datos terminológicas multilingües favorece los intercambios y facilitan la labor del traductor.

La intensificación de las relaciones internacionales y la aparición constante de nuevos contactos en el mundo de los negocios es una de las características del mundo en el que vivimos. Hace apenas dos décadas, los contactos internacionales se limitaban a enviar grupos selectos de personal trabajador o de directivos a las sucursales, filiales o centros de negocios con los que se tenía o se pretendía establecer un contacto comercial, bien para contemplar su formación laboral o bien para instruir a un nuevo grupo o dirigir la empresa. Tales prácticas se han convertido en algo ya rutinario y los contactos se han ampliado a reuniones internacionales a través de la videoconferencia o de las redes informáticas que exigen un tipo de comunicación diferente. Así, en los últimos años los contactos entre los directivos de diferentes culturas y gran variedad de lenguas se multiplican día a día.

Una de las consecuencias de esta expansión es el interés reciente por la influencia de la cultura en la organización empresarial y en la vida cotidiana así como la percepción de la necesidad de tener en cuenta el modo en el que el mensaje se traslada a la otra lengua. Se ha abierto así una nueva línea de investigación que encuentra su fundamento en la tendencia a la globalización de los mercados y el debate entre los seguidores y detractores de tal filosofía.

Tal debate afecta también a la traducción. Se está ya modificando la idea de que el aprendizaje de segundas lenguas y la capacidad de traducir es un tema que no corresponde a la empresa sino que es responsabilidad de las comunidades o de los propios individuos. Surgen cada vez más empresas que toman en consideración esta responsabilidad como algo propio y dejan de considerar la

traducción como una manifestación lingüística a la que pueden optar las personas que conocen dos lenguas para pasar a enjuiciar la necesidad de adaptar los textos a la cultura.

Traducir no significa actualmente la sustitución de un texto escrito en una lengua origen (LO) por un texto escrito en una lengua meta (LM) con la máxima equivalencia de significado. Traducir significa más bien transferir un mensaje expresado en una LO a un mensaje expresado en un LM, procurando el máximo de equivalencia de cada uno de los diversos niveles de contenido del lenguaje y teniendo en cuenta otros factores externos de tipo social, económico o cultural. En otras palabras, ya no se habla de texto sino de mensaje como unidad de comunicación.

La traducción se ha convertido, pues, en nuestros días en objeto de estudio, en vehículo de comunicaciones, en fundamento de relaciones humanas y, finalmente, en una profesión. En nuestros días resulta ya difícil cubrir este amplio espectro de conocimientos desde el momento en el que se va imponiendo, no sólo en el área sino en nuestra vida cotidiana, la especialización para cubrir las necesidades de su mercado. Por ello se impone adquirir una mayor metodología de trabajo, más flexibilidad y cierta especialización para atender a las nuevas aplicaciones de la traducción.

1. JUSTIFICACIÓN

El desarrollo de este trabajo se fundamenta en diferentes aspectos, que intentan enriquecer aun más las bases sobre las cuales se ha desarrollado a lo largo de los tiempos el pensamiento y actuar Lasallista. El desarrollo de una investigación como esta en otras cosas permite la apropiación de la identidad Lasallista, por que aunque se hayan desarrollado los hechos en Francia son realmente relevantes en nuestro patrimonio histórico como comunidad Educativa.

A través de este trabajo se pretende además hacer una divulgación más a fondo de la vida y Obra de San Juan Bautista de La Salle, reconociendo sus aportes y descubriendo lo importante de su pensamiento que influyo realmente en la manera de educar y aun hoy se pueden aplicar y ajustar a nuestras necesidades las directrices, por el desarrolladas desde ese entonces.

Es importante mencionar que para poder desarrollar la traducción de un texto de una época distinta a la actual, se debe indagar de manera profunda acerca del entorno histórico, que rodeo al autor de la obra y cuales fueron los acontecimientos que enmarcaron la situación al momento de escribir dicho texto.

Adicionalmente se pueden reconocer los aportes que puede ofrecer el desarrollo de una traducción bien elaborada, para lo cual es necesario documentarse sobre la variedad de métodos que existen para realizar una traducción lo mas fiel posible, y escoger finalmente cual de los métodos es el que se va a utilizar.

2. OBJETIVOS

2.1 OBJETIVO GENERAL

Aportar la Traducción Francés – Castellano, Del Documento Biográfico inventario Analítico 1583- 1718, Escrito Por León De Marie Aroz, a la Comunidad de La Salle Colombiana con el fin de que sirva como un instrumento más en la búsqueda y apropiación de la identidad Lasallista.

2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Escoger el método más eficiente para realizar la traducción, después de haber indagado acerca de las diferentes alternativas existentes.
- Traducir del Francés al Castellano, el Documento Biográfico inventario Analítico 1583- 1718, Escrito Por León De Marie Aroz.
- Identificar el entorno socio- económico e histórico que rodeo el momento en que se escribió dicha obra, para poder entender un poco más las corrientes que pudieron influenciar al autor.
- Analizar la obra, después de traducida y poder identificar así los aportes que se obtienen de un escrito que refleja las experiencias vividas por San Juan Bautista de La Salle.

CAPITULO I

3. ANTECEDENTES

3.1 BIOGRAFIA DEL ACTOR DEL TEXTO, SAN JUAN BAUTISTA DE LA SALLE

Fundador del Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, reformador educativo y padre de la pedagogía moderna. Nació en Reims, Francia el 30 de abril de 1651 y murió en Saint-Yon, Rouen, el Viernes Santo 7 de abril de 1719. La familia de la Salle tiene sus orígenes en Johan Salla, quien, a principios del siglo IX fue comandante en jefe de las fuerzas reales de Alfonso el Casto de Castilla. No fue, sin embargo, sino hasta alrededor de 1350 que la rama menor de esta familia, de la cual descendió nuestro santo, se mudó a Francia y se estableció en Champagne. Juan Bautista fue el primogénito de Luis de la Salle y Nicolle de Moet de Brouillet. Sus padres fueron muy solícitos con la educación de su hijo, especialmente en lo relativo con su desarrollo moral e intelectual. Después de su preparación inicial, fue enviado al Colegio des Bons Enfants, donde cursó sus estudios superior y, el 10 de julio de 1669, obtuvo el grado de Maestro en Artes. El canónigo Pierre Dozet, canciller de la Universidad de Reims, presidió las sesiones académicas y, aprovechando su puesto, pudo estudiar el carácter de su joven primo, de la Salle, resultando en su decisión de renunciar a su canonjía en su favor. Louis de la Salle, sin embargo, acariciaba la esperanza de que Juan Bautista escogería la carrera de abogado y continuaría con la tradición de la familia. Pero el joven de la Salle insistió en que sentía el llamado de servir a la Iglesia y por lo tanto, recibió la tonsura clerical el 11 de marzo de 1662 y fue instalado solemnemente como canónigo de la Sede Metropolitana de Reims el 7 de enero de 1667.

A pesar de ser el principal instrumento en la apertura de estas escuelas elementales. Se sentía inconscientemente atraído al trabajo. Diariamente visitaba a los maestros para animarlos o sugerirles métodos prácticos para obtener resultados específicos. Pero cuando descubrió que los maestros se desanimaban debido a la falta de guía adecuada después de las horas en la escuela, procedió a juntarlos para poder dirigirlos y darles lecciones prácticas de empleo útil del tiempo y para prevenir golpes y disgustos. No sólo los ayudaba en clase y después de clases, sino que les alivió la vida. Inclusive los admitió a su mesa y después los acogió bajo su propio techo. Por consiguiente se fueron acercando cada vez más, formando una hermandad íntima con los maestros de los pobres. "Fue sin duda," decía Mons. Guibert, "el amor lo que indujo a de la Salle a dedicarse a los jóvenes maestros de Reims. Estaban como ovejas abandonadas sin un pastor. Asumió la responsabilidad de unirlos." Entonces de la Salle no tenía planes definitivos para el futuro, inclusive en junio de 1682, cuando mudó su pequeña comunidad a la vecindad de la Rue Nueve. Simplemente se mantuvo listo para seguir la guía de la providencia. Renunció a su canonjía en julio de 1683 y distribuyó su fortuna entre los pobres en el invierno de 1684, dando pruebas convincentes de que no dudaría en hacer cualquier sacrificio que fuera necesario para completar el trabajo que había comenzado. Pere Barre le aconsejó a de la Salle que dejara cualquier cosa que pudiera distraer su atención de lograr la gloria de Dios. En respuesta a las serias recomendaciones de sus amigos respondió: "Debo hacer el trabajo de Dios y si lo peor debe pasar roguemos al Señor por fuerza." La confianza en la Providencia Divina fue algo imprescindible para la fundación de las Escuelas Cristianas.

Hasta este período (1684), el instituto no tenía las características de una organización permanente. De 1694 a 1717, la lucha por la subsistencia fue más que crítica. En 1692 el instituto estaba tan debilitado por las muertes y renunciaciones que de la Salle apenas pudo encontrar dos hermanos que estuvieran dispuestos a atarse por medio de un voto para mantener las escuelas gratuitas. La muerte de

Henri L'Heureux en diciembre de 1690, materialmente afectó las reglas de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. De la Salle pretendiendo que este dotado y joven hermano fuese el futuro superior de la congregación, mantuvo la esperanza de que se ordenara sacerdote, y con esto en mente, lo envió a París a estudiar teología en la Sorbona. Después de un brillante curso, el Hermano Henri L'Heureux estaba listo para ordenarse, pero antes de esto, el joven candidato enfermó y murió. La pérdida de este hermano fue un duro golpe para el fundador. Después de pasar toda la noche en oración, se levantó, no solo confortado, sino fortalecido e iluminado sobre el carácter de su futuro instituto. Entonces determinó que no debería haber sacerdotes entre los miembros de su instituto. A pesar de que había sacerdotes y hermanos laicos en casi todas las órdenes religiosas existentes, de la Salle estaba convencido de que era hora de un cambio en este sentido en la nueva congregación. El hermano Lucrad, quien fuera analista del instituto, resume el asunto así: "A partir de la muerte de Henri L'Heureux, de la Salle estuvo convencido de que su instituto se debía fundar en la simplicidad y la humildad. Ningún hermano podría, siguiendo en la congregación, permitirse distraerse de sus funciones como maestro, dedicándose a estudios especiales, a la lectura del Oficio Divino o al cumplimiento de las obligaciones del ministro sagrado." Por lo tanto, ningún hermano puede aspirar al sacerdocio ni realizar ninguna función sacerdotal y ningún eclesiástico puede ser miembro del instituto. Esta fue la nueva regla que de la Salle agregó y se encuentra en la Constitución del Instituto.

Es verdad, que de la Salle, al establecer su instituto, tenía en mente, principalmente la escuela primaria y elemental, la cual fue la real razón de ser de la existencia de los hermanos de las Escuelas Cristianas. Fue el organizador de la instrucción pública de su tiempo y ningún maestro de pedagogía le negará esa distinción. Pero, si bien la escuela primaria fue el principal trabajo de la Salle, hubo aún otro campo de trabajo, el cual revela su gran genio. Al principio del siglo dieciocho, se enfrentó con condiciones perplejamente singulares. La creciente

generación estaba cansada de glorias pasadas, disgustada con el presente y ansiaba lograr renombre en campos inexplorados de la actividad humana. Mientras la educación llegaba más a las masas, a la luz de la instrucción llegaron nuevas ideas, nuevas ocupaciones, nuevas empresas y un parte aguas de la civilización, con el deseo de luchar con problemas que surgían de las nuevas condiciones. Aún aquellos entrenados en métodos tradicionales se daban cuenta de un gran cambio en los hombres y las cosas. Sentían que había algo especial en el nuevo sistema de educación. Con sus hijos experimentaron el espíritu del mundo que respiraba en la moribunda civilización de Luis XIV. El horizonte político había cambiado, la sociedad se volvió más degenerada, el mundo intelectual despertó y salió de su letargo, asumiendo una actitud más despierta y aspirando a mayor libertad en el campo del pensamiento y la investigación. De la Salle había sido golpeado por la seria grieta en la instrucción reservada a los niños acomodados, quienes eran dedicados a las profesiones liberales. Así, mientras organizaba la escuela primaria, también creó, en 1705 un establecimiento especial desconocido hasta entonces en el mundo educativo. Esta nueva creación fue el internado en Saint-Yon, donde inauguró el sistema de la moderna instrucción secundaria. Saint-Yon fue el modelo para dichos colegios y el de Passy, Paris, se convirtió en el ejemplo moderno de instituciones similares en Francia y en cualquier otro lugar. M. Drury, en su reporte acerca de la educación técnica, dice que Francia está, indudablemente en deuda con de la Salle por la instalación y popularización práctica de esa forma de instrucción.

De la Salle está considerado el mayor de los educadores avanzados del siglo dieciocho y entre los más grandes pensadores y reformadores educativos de todos los tiempos. Su sistema abarca lo mejor en métodos educativos modernos. Dio ímpetu al elevado progreso educativo que distingue a los tiempos modernos, y confirió a sus propios discípulos y a los educadores en general, un sistema de enseñanza adaptable a los deseos de la juventud estudiante en cada país. Pero fue especialmente como sacerdote que Juan Bautista de la Salle amó su vocación

como educador. Como San Ignacio de Loyola, quedó probado que tenía el derecho de enseñar la doctrina cristiana. Reclamando este privilegio, de la Salle actuó guiado por los motivos más puros y elevados. No había nada oculto en sus planes educativos. Era demasiado sabio como para no darse cuenta de que los más útiles hijos de la Iglesia deben estar entre los más hábiles en los aspectos humanos. El entrenamiento intelectual estaba complementado por un curso completo de moral cristiana. El hombre tenía un destino y el maestro debía inculcar su verdad cultivando y desarrollando las virtudes teológicas en las almas de los niños.

Los últimos años de De la Salle pasaron en retiro en Saint-Yon. Allí revisó la regla antes de dársela al hermano Barthélemy, el primer superior general. Durante los últimos días de su vida, mostró el mismo espíritu de sacrificio que marcaron sus primeros años. En la Semana Santa de 1719, dio signos indudables de que el final estaba cerca. El Jueves Santo, a petición del hermano Barthélemy, bendijo a los hermanos reunidos junto a su lecho y les dijo sus últimas palabreas de consejo. Sus últimas palabras fueron: "Adoro en todo la voluntad de Dios para conmigo."

En la mañana del Viernes Santo, 7 de abril de 1719, entregó su alma al Creador. Fue beatificado el 19 de febrero de 1888 y canonizado por León XIII el 24 de mayo de 1900. En 1950, a causa de su vida, su obra y sus escritos inspirados, recibió el título de Santo Patrono de los que trabajan en el ámbito de la educación. Su fiesta es el 15 de mayo.

Los principales escritos que dejó a sus hijos espirituales son: "Conduite des écoles" (1717), un tratado de método pedagógico, presentando principios fundamentales de manera científica. Es notable que los métodos ahí dados no han cambiado considerablemente desde el tiempo de su autor y que los principios asentados son tan aplicables hoy como lo fueron cuando se escribieron. "Les Règles de la bienséance et de la civilité chrétiennes," es un volumen escrito en 1695 y se usa como un tratado sobre educación y como un texto para la lectura de

manuscritos. El estilo es sencillo y directo. Contiene excelentes reglas para buenas maneras. "Les devoirs du chrétien," (1713), una exposición simple y precisa de la doctrina cristiana es notable por su adecuación y por las lecciones prácticas que inculca. Se pretendió que fuera un libro de lectura y un catecismo. Sigue en uso en algunas escuelas y colegios. "Recueil de différents petits traités à l'usage des Frères des Ecoles chrétiennes" (1711) es un tratado notable, estableciendo en términos notablemente sencillos los principios fundamentales de la vida religiosa. Abunda en citas escriturísticas y es una guía valiosa para aquellas personas que buscan la perfección. "Explication de la méthode d'oraison" (1ª Ed. Impresa 1739). En cuanto a claridad y adaptación, este método de oración mental se adecua perfectamente a las necesidades de los hermanos. Apela a cada grado de capacidad, para que todos puedan encontrar el alimento espiritual para su condición especial y estado de perfección. "Méditations pour le temps de la Retraite" (1730), escrito para los ejercicios del retiro anual y, combinando los principios de la vida espiritual con pedagogía, tiende a promover el apostolado cristiano en la escuela. Estas meditaciones contienen algunos de los mejores principios de pedagogía jamás enunciados. "Méditations pour tous les Dimanches de l'année, avec les Evangiles de tous les Dimanches; Méditations pour les principales fêtes de l'année" (Rouen, 1710), es un epítome de la doctrina espiritual, basado en los Evangelios del año y aplicado a las necesidades de la profesión de enseñar y los principios de la vida religiosa. Este tratado revela la grandeza de De la Salle y lo muestra como un hombre de profunda convicción religiosa. Su lenguaje siempre es simple, directo y vigoroso.

Actualmente, el Instituto se encuentra presente en 85 países, contando con más de 750,000 alumnos y 60,000 colaboradores seculares que trabajan con los hermanos; trabajan prácticamente en todos los países de América Latina. El instituto se divide en regiones y distritos. Ha habido 26 superiores generales a partir del hermano Barthélemy; el superior general actual, es el hermano Álvaro Rodríguez Echeverría, originario de Costa Rica y electo en el año 2000.

CAPITULO II

4. MARCO TEÓRICO

4.1 DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN

Palabra derivada del sustantivo latino *traductio* y éste del verbo *traducere*, cuyo significado literal es ‘hacer pasar de un lugar a otro’. La traducción equivale, en sentido amplio, al cambio o traslado de un código a otro y se aplica generalmente al campo de la lengua. Sin embargo, la palabra también se usa en el lenguaje común en expresiones como ‘traducir’ los sentimientos e ideas en gestos, actitudes o palabras. Esta última noción aproxima el fenómeno de la traducción a la práctica misma de la escritura. También se vincula con la idea de interpretación —traducir un sueño—, hecho que la acerca al campo de la lectura.

En el ámbito de la retórica, la traducción es considerada una figura, la cual consiste en utilizar un mismo nombre o adjetivo en diferentes casos, géneros o números, o un mismo verbo en diferentes modos, tiempos o personas. Como figura retórica, su uso es frecuente en los juegos conceptuales de la literatura de todas las épocas, especialmente entre los autores barrocos (y neobarrocos) o en diversas formas de experimentación lingüística. En el poeta Eduardo Scala, la traducción retórica se liga a la descomposición de las palabras: “Diversificación/versificación/del verbo infinito / finito (infinitivo) ver”. Otro ejemplo es la conocida frase de Blaise Pascal: “el corazón tiene razones que la razón ignora”.

La traducción de una lengua (lengua de partida) a otra (lengua de llegada) implica todas las acepciones que se han mencionado. Además de conocer ambas lenguas —pero, sin ninguna duda, habrá que dominar muy bien la de llegada—, el

traductor debe ser un lector atento, que comprenda e interprete lo leído; tener una práctica considerable en el campo de la escritura; y, sobre todo si la traducción es literaria, conocer los recursos retóricos, y no sólo gramaticales, que permiten decir una misma frase de diferentes maneras. La traducción puede ser directa, es decir, de un idioma extranjero al idioma del traductor; inversa, de la lengua del traductor a una lengua extranjera; literal; libre o literaria. En el caso de la traducción simultánea, de carácter oral, se habla de interpretación. Las nuevas tecnologías han favorecido, además, la posibilidad de la traducción automática.

Pero el punto de vista que mejor define el valor de la traducción es el de su incuestionable aporte a la comunicación entre las culturas. Un país que no pudiese acceder, gracias a la labor de los traductores, a los textos (literatura de ficción, filosófica, científica, tecnológica; obras cinematográficas) de otras naciones, estaría condenado al provincianismo cultural y, por tanto, no se desarrollaría en el conocimiento y el respeto de otras idiosincrasias tan valiosas como las propias. La literatura 'universal' lo es gracias a la labor de los traductores. La enorme difusión de la Biblia, a través de sus innumerables traducciones, representa un signo más de la importancia del acto de traducir, no sólo, en este caso concreto, por su repercusión religiosa, sino también literaria y artística.

4.1.1 Traslación e Intercambio Cultural. Históricamente, en el ámbito específico de la lengua castellana, esa función fue cumplida por la Escuela de traductores de Toledo, durante el reinado de Alfonso el Sabio. La traducción de obras filosóficas, científicas y literarias de la antigüedad estuvo acompañada, desde el punto de vista social, por una práctica de tolerancia entre árabes, cristianos y judíos. Traducir fue también, en sentido amplio, un intercambio de culturas, conductas y concepciones del mundo que podían conciliarse aun desde las diferencias.

Constituye un ejemplo notable de la traducción como tarea individual la obra realizada por Fray Luis de León en su versión del Cantar de cantares de Salomón (edición de José Manuel Blecua, Madrid: Gredos, 1994). Representa un estudio laborioso y exhaustivo de las palabras y expresiones de la lengua hebrea, de la variedad de sentidos que éstas comunican e, incluso, de los alcances y el significado de la pasión amorosa. “Y porque entiendo ser diferente el oficio del que traslada mayormente escrituras de tanto peso, del que las explica y declara. El que traslada a de ser fiel y cabal, y si fuere posible contar las palabras para dar otras tantas y no mas, ni menos. De la misma cualidad y condición y variedad de significaciones que son y tienen las originales: sin limitarlas a su propio sentido y parecer para que los que leyeren la traslación puedan entender toda la variedad de sentidos a que da ocasión el original si se leyese y queden libres para escoger de ellos el que mejor les pareciere”. Surgen por lo menos dos conclusiones de este fragmento del “Prólogo” de fray Luis: fidelidad a las palabras del original desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo, lo que redundará en beneficio del ritmo de la lengua de llegada; énfasis en el valor polisémico de las palabras, es decir, en su riqueza de significados, concediendo libertad al lector para que elija el que le parezca. Una buena traducción debe mantener la capacidad de sugerir presente en la obra que se traduce. De otro modo, la versión traducida acaba siendo un texto plano, cerrado en sí mismo, una burda transmisión, en definitiva, de su sentido más superficial.

La traducción debe mantener el equilibrio entre el sabor extranjero y la fluidez de la lengua de llegada. Por otra parte, señala el camino de las diferentes versiones de un mismo texto según las variedades locales y sociales de una lengua. Aparece así la perspectiva de la parodia y, con él, la idea de que cada obra literaria es, en mayor o menor grado, ‘traducción’ de las que la precedieron. Valga como ejemplo la obra *Omeros*, de Derek Walcott, en la que, además de recrear las fórmulas de la épica griega, se utiliza un inglés mezclado con la lengua criolla hablada en la isla de Santa Lucía. Otro caso es el del narrador brasileño João

Ubaldo Ribeiro, quien es capaz de entremezclar términos del portugués normativo de Brasil con deliberados errores ortográficos y de construcción sintáctica para aprehender las diferencias regionales y de culturas.

El tema del bilingüismo está ligado estrechamente al fenómeno de la traducción. Lenguas tan difundidas en el mundo como el castellano, con tantas variedades como países y regiones donde se habla, plantean el desafío de la convivencia entre diferentes registros de la misma lengua. La importancia del mestizaje es, además de una cuestión antropológica, un fenómeno que afecta al área lingüística. El traductor se encuentra, en este caso, ante una realidad compleja pero estimulante. Por ello, desde el punto de vista de la tarea concreta de traducir, los diccionarios bilingües constituyen una fuente de consulta, pero siempre ayudarán más los diccionarios de uso de la misma lengua que se pretende traducir, sobre todo aquellos que incorporan en las acepciones de cada palabra las variedades de cada país o región.

Hablando de bilingüismo, es frecuente publicar antologías u obras poéticas con el texto original y su traducción. Tratándose la poesía de un lenguaje complejo por su poder de condensación, las ediciones bilingües de los poemarios ayudan al lector a entrar más a fondo en el texto original, disfrutando de los hallazgos del traductor o (como a veces ocurre) sufriendo con sus desafueros.

4.2 TIPOS DE TRADUCCIÓN

Existe la traducción palabra por palabra o interlineal (que ayuda al lingüista en el estudio de lenguas desconocidas); la literal o servil (que se diferencia de la anterior en que respeta las leyes sintácticas de la lengua término y que se ha utilizado para la enseñanza de lenguas extranjeras); la filológica (que informa al receptor de la lengua término de qué manera se ha comunicado el autor del texto original con sus lectores –se tienen aquí en cuenta los ámbitos sintácticos, semántico y también pragmático); o la traducción creadora de lengua, que es

aquella mediante la cual el traductor ha de crear conceptos, palabras, que no existían en la lengua a la que se traduce (ya porque se trate de culturas muy alejadas entre sí ya porque sea un campo muy nuevo –las tecnologías, por ejemplo- para el que todavía no hay términos en la LT). Por su parte, Vinay y Dalbarnet hablan de traducción literal o directa y traducción oblicua. La primera es aquella en la que un texto de la lengua origen se puede reconstruir en la lengua término no guardando un paralelismo total; incluyen en esta traducción el préstamo, el calco y la traducción literal. La segunda, en cambio, es la que no guarda con el original el paralelismo requerido para que pueda aplicársele la designación de traducción < palabra por palabra >, empleándose cuando ésta resulta imposible; ambas son, pues, complementarias. En la traducción oblicua entrarían los procedimientos llamados: Transposición, modulación, equivalencia, y adaptación.

Lo cierto es que una lengua no se constituye por sus coincidencias con otra sino precisamente por sus diferencias. García Yebra opina que en la mayoría de los casos la traducción resultante suele ser un compromiso entre ambos métodos; y, de todas formas, la traducción literal es un trámite previo para la traducción final, si la entendemos como el análisis de la estructura léxica, morfológica y sintáctica del texto de la lengua origen. Por eso afirma que “la regla de oro de toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce” .

Otro tipo es la traducción libre, aquella que, ateniéndose al sentido, se aparta más o menos del original en la manera de expresarlo; dicho de otro modo, la que se atiene al sentido en lo fundamental, pero no en los detalles de menor importancia. Siguiendo a García Yebra, la traducción interlineal y la yuxtalineal, designaciones que se refieren sólo a la disposición externa de la traducción. La primera es la que se escribe debajo de cada línea del texto de la lengua de origen, quedando así todas las líneas de la traducción, excepto la última, entre dos líneas del original.

Esta disposición tipográfica se adopta a veces en libros destinados a enseñar la lengua origen, y generalmente se trata de traducciones palabra por palabra. En la traducción yuxtalineal, que suele tener igual carácter y la misma finalidad que la interlineal, se disponen en columnas yuxtapuestas el texto original y la traducción, de manera que cada línea del primero se corresponda con una del segundo.

Jakobson distingue tres tipos de traducción: la intralingüística o reformulación (la interpretación de signos verbales por medio de otros signos en la misma lengua), la interlingüística o traducción propiamente dicha (la interpretación de signos verbales por medio de otra lengua) y la intersemiótica o transmutación (la interpretación de signos verbales por medio de sistemas de signos no verbales). En los dos primeros tipos de traducciones no suele haber equivalencia absoluta entre las unidades codales (sinónimos o traducción por “sinónimos” en otra lengua).

Newmark, por su parte habla, de traducciones comunicativas y semánticas. El objeto de las primeras es provocar en el receptor un efecto lo más parecido posible al que el texto origen provoca en sus lectores en todas sus dimensiones (sintáctica, semántica y pragmática). La traducción semántica, en cambio, intenta transportar con la mayor fidelidad posible el significado contextual del original. La traducción comunicativa es más simple, clara, directa y convencional, mientras que la traducción semántica es más compleja y detallada, y persigue los procesos mentales más que la intención del autor. La traducción comunicativa, al transportar el contenido cultural del original, ofrece una dimensión nueva, que la escuela de Leipzig ha denominado factor pragmático.

También pueden coincidir en aquellos textos en los que el contenido es tan importante como la forma –sobre todo en textos religiosos, filosóficos, artísticos o científicos- y en los que el receptor de la traducción está tan interesado e informado como el receptor del texto origen.

Según Newmark, la traducción comunicativa es especialmente apropiada para textos no literarios, artículos periodísticos, libros de texto, publicidad, etc., mientras que la traducción semántica estaría especialmente indicada para textos religiosos, filosóficos, técnicos, políticos, etc., así como para las autobiografías y la correspondencia privada, puesto que en estos casos lo importante no es tanto el efecto sobre el receptor cuanto el carácter íntimo del original, de ahí que se intente conservar en estas traducciones el idiolecto del original.

Diller y Cornelius, proponen la distinción entre traducciones primarias y secundarias, que, respectivamente, establecen la comunicación entre el escritor de la lengua origen y el receptor de la lengua objeto y que informan al lector de la lengua objeto sobre la existencia de comunicación entre escritor y lector de la lengua origen.

Savory y Reiss han afirmado que la traducción técnica sólo se preocupa por el contenido, mientras que la literaria se interesa más por la forma; unos textos se construyen en una jerga propia de la especialidad mientras que en otros lo que prima es la subjetividad del autor, los valores connotativos de la lengua, etc.

En lo que a la traducción de poesía se refiere, habría que decir que es quizás el género al que más estudios se han dedicado, acaso por considerarla más difícil o más noble que la prosa y el teatro. Es evidente que la poesía es compleja, pero no lo es menos la prosa, donde hay que tener en cuenta cuestiones tales como el estilo, la función de los elementos, la intención, los falsos amigos y otras.

4.3 TIPOS DE TRADUCTOR

4.3.1 El Traductor Dinámico. El traductor dinámico no fuerza su idioma más que lo justo para sacar el máximo rendimiento a sus intereses, establece la frontera entre lo animo y lo propio más cerca de lo último que de lo primero, y así nunca sabremos ni lo que puede dar de si la lengua receptora ni hasta donde puede llegar su evolución, y menos aun la de la cultura en que aquella se halla inmersa.

A la menor extrañeza del texto resultante, el traductor dinámico, en vez de forzar, el genio de su lengua con elementos ajenos, tendrá que estar dispuesto a hacer todos los cambios formales que sean necesarios para reproducir un mensaje.

El traductor dinámico ha de conocer, además, las sutilezas del significado, los valores emotivos de las palabras, aquello que caracteriza un estilo, las dos lenguas en juego; y por supuesto, ser un experto en la materia y tener la sensibilidad artística de un escritor.

El traductor dinámico, al creer que puede dar con la inalcanzable e inobservable intención del autor para acotar el significado de un texto, cae en lo que se ha dado en llamar por la crítica literaria falacia intencional o en el supuesto error de pensar que la prueba de esa intención podría ser relevante para fijar el significado del texto. Otro factor importante en la conformación del sentido ante los ojos de un traductor distanciado en el tiempo de la obra literaria original es el *Zeitgeist* (espíritu de la época) o la hegemonía de una interpretación del original sobre las otras. Y luego está la subjetividad del traductor, factor que desempeña también un papel importante en la movilidad del texto.

4.3.2 El Traductor Funcionalista y su Antilusionismo. Un traductor puede muy bien ir en contra de expectativas de sus lectores y hacer una traducción literal de un texto de uso práctico de categoría informativa u operativa, texto que, como hemos visto, exigiría una traducción comunicativa simple y llanamente porque eso es lo que se espera del traductor. Aunque por encima de la categoría o función del TO (informativa, expresiva u operativa), está el objetivo de la traducción y por supuesto el traductor, que es quien ha de tomar la decisión final de lo que ha de traducir, cuando y como lo ha de traducir. LO que implica una mayor relevancia del papel del traductor en la sociedad. Ya no será un simple transcodificador lingüístico, sino un experto en comunicación intercultural que habla con voz propia, una voz que es algo más que la voz de su amo.

La técnica de sugestión que se adecua perfectamente al traductor literario tradicional es la desarrollada por Stanislavsky el actor debe asumir la personalidad del personaje al que da vida, no solo vistiéndose como el vestiría, sino metiéndose dentro de su propia piel, identificándose con el, de tal forma que el público, no sea capaz de distinguir al actor de la persona dramatizada. El traductor que proyecta Nida, trata así mismo de identificarse con el autor del original, con sus ideas, sentimientos, visión estética, etc, para conseguir lo que parece imposible: crear el mismo texto en otra lengua. En cambio, la imagen antiilusionista de Brecht es la que mejor le iría al traductor; el actor Brechtiano no trata de identificarse con el personaje al que da vida, sino de mostrarlo ante el público mostrándose así mismo, y no permite que el auditorio olvide ni por un momento que es a él, al actor, al que están viendo en el escenario, y que la voz que están oyendo es su propia voz.

4.4 CUALIDADES DEL TRADUCTOR

Al traductor, en efecto, se le exige hoy mucho más. Para poder ser consciente de todas la sutilezas del lenguaje, para poder tener presentes todos los sus recovecos, el traductor habrá de poseer necesariamente una serie de cualidades y saberes que le resultaran imprescindibles para llevar a buen término su labor.

El primero de los saberes es conocer la LO y sobre todo la LT y el segundo, conocer el trasfondo sociocultural y político de la cultura término. La primera condición es una premisa en la que están de acuerdo prácticamente todos los teóricos de la traducción.

En segundo lugar, el traductor deberá tener un dominio del entero trasfondo cultural del país o países de cuya lengua se traduce. Esto es, un dominio de su historia, su literatura, su vida cotidiana de hoy y de antaño.

Una teoría de la traducción también supone en el traductor el conocimiento cabal no solo de la sintaxis-el estudio de la estructura gramatical de la frase- sino de la morfología – el estudio de la estructura gramatical de las palabras, cuyo objeto es la

flexión (declinación y conjugación), la composición y la derivación de las palabras y la determinación de las categorías gramaticales (genero, numero, caso, persona, voz, tiempo y modo) de la lengua origen.

El traductor también habrá de ser humilde (para no pretender corregir al propio autor) y a la vez desconfiado (Hay que cotejar todos y cada uno de los términos dudosos). Además, tendrá de tener cierto talento literario para saber leer los textos, para saber oír la música de la palabra escrita, y tener sensibilidad para los diferentes estilos. El traductor habrá de tener, por tanto, conocimientos de crítica textual tanto literaria como no-literaria, puesto que debe calibrar la calidad del texto antes de interpretarlo y traducirlo; y conocimientos de lógica y filosofía, sobre todo filosofía del lenguaje, ya que ésta influye en los aspectos gramaticales y léxicos de la traducción. La lógica nos servirá para discernir los valores de verdad subyacentes al texto, y la filosofía Wittgensteiniana para hacer hincapié en la importancia del contexto (el significado de una palabra es su uso). Y en que la traducción, como la hermenéutica, admite soluciones pero no métodos sistemáticos de solución.

García Yebra asegura que un traductor debe conocer, además de qué, por qué, algo que la lingüística puramente sincrónica no explica. Por eso un traductor deseoso de conocer por qué funciona de tal o cual modo la lengua de la que traduce, y sobre todo su propia lengua, debe situar la historia de una y otra. La traducción es pues, una tarea interdisciplinar.

El lector, en cuanto tal, llega al término de su viaje cuando ha captado el contenido del texto. El que lee como traductor, en cambio, tiene desde el comienzo la intención de no detenerse en esa meta: piensa emprender en seguida el camino inverso, en la misma dirección seguida por el autor, sólo que por otro terreno: este camino irá desde el contenido del texto original hasta los signos lingüísticos capaces de expresarlo, pero en la lengua terminal, que suele ser la propia lengua del traductor, la de la comunidad lingüística a la que pertenece.

Esta intención de retorno, de regreso a la lengua propia, implica, normalmente, mayor intensidad de lectura.

4.5 LA INTENCIÓN DEL TRADUCTOR

Otro factor que debemos tener en cuenta es la intención, tanto del texto como del traductor. En el primer caso, para mantener dicha intención, la traducción ha de dejarla intacta; así, si se trata de un texto propagandístico, ya de un producto ya de una idea, el traductor deberá conservar esa intención esté o no de acuerdo con la misma. En este sentido, es curioso fijarse en cómo ciertos anuncios no se traducen, sobre todo los de perfumes, maquillajes y en general productos franceses o norteamericanos relacionados con la belleza femenina, acaso para mantener esa aura, esa sofisticación que emana de la lengua francesa o la confianza en la alta tecnología norteamericana.

En cuanto al segundo caso, la intención del traductor puede en ciertas circunstancias cambiar en lo referente a efectos sobre el lector, rasgos culturales, idiosincrasia lingüística, etc. Puede también estar influido por el tipo de receptor al que va dirigida la información (clase, edad, sexo, educación, etc.), rasgos que ayudarán a decidir sobre el grado de formalidad, emotividad, así como por la autoridad del texto y la calidad del mismo. Además, si el TO está íntimamente ligado a una cultura concreta, el traductor habrá de decidir si el receptor del texto traducido va a necesitar información adicional.

4.6 EL PRÉSTAMO

Consideran Préstamo la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla; por ejemplo en francés son prestados del inglés *suspense* y *bulldozer*, y en inglés son prestados del francés *fuselaje* y *chef*.

El término Préstamo o sus equivalentes están bien arraigados en las principales lenguas europeas. Américo Castro propuso para sustituir el término préstamo el de adopción lingüística y también, quizá por sugerencia el de importación lingüística, basándose en que lo prestado es algo que se piensa devolver, mientras que una lengua, cuando toma un elemento de otra, se lo apropia y no lo devuelve nunca. Pero el término préstamo ha prendido con fuerza en la terminología lingüística internacional y sería difícil desarraigarlo.

El préstamo trata de llenar una laguna en la lengua receptora, laguna generalmente relacionada con una técnica nueva, con un concepto desconocido entre los hablantes de esta lengua.

En lo que atañe al traductor, el TLO puede contener un término –referido a la cultura de la LO o a otra cultura ajena tanto a la LO como a la LT—para el que no hay equivalente en la LT. El traductor podría entonces intentar reproducir el sentido de tal término mediante una perífrasis, definiéndolo o explicándolo. Pero entorpecería con ello la traducción. En vez de recurrir a explicaciones o definiciones, puede incorporar al TLT el término en cuestión tal como aparece en el TLO. Vinay y Darbelnet recomiendan este procedimiento: una frase como “the coroner spoke” se traduce mejor por un préstamo: “le coroner prit la parole” (el coronel tomo la palabra) que buscando con más o menos fortuna un título equivalente entre los magistrados franceses.

Se distingue a veces entre préstamo y extranjerismo. Se considera “extranjerismo” la palabra aceptada tal como es en la lengua de donde procede, sin adaptación de ninguna clase a la lengua que recibe. El préstamo, según esta distinción, sería el extranjerismo naturalizado, adaptado al sistema lingüístico que lo acepta. Los préstamos generalmente, fueron primero extranjerismos que acabaron amoldándose a la estructura fónica, a la acentuación y demás características de la lengua receptora. El español tiene centenares de

extranjerismos antiguos, sobre todo de procedencia árabe convertidos en préstamos naturalizados, que para el lego en lingüística y para el desconocedor de la historia de la lengua pasan por palabras tan castizas como las de origen latino. Pero no siempre resulta fácil separar con precisión los extranjerismos de los préstamos. Se ha tratado de establecer para ello diversos criterios, como el de la condición filológica, la frecuencia del uso y la ortografía de la palabra.

No hay ninguna lengua conocida que pueda considerarse lengua pura. Todas contienen un número mayor o menor de palabras extranjeras, con adaptación o sin ella.

Vinay y Darbelnet entienden por préstamo lo que otros llaman extranjerismo. Según ellos, los préstamos antiguos incorporados al léxico y convertidos en servidumbre de la lengua han perdido su carácter de préstamo. Lo que interesa al traductor son los préstamos nuevos e incluso los préstamos personales. Hay que observar que con frecuencia los préstamos entran en una lengua por el canal de una traducción. El préstamo así entendido, como extranjerismo, es el más sencillo de todos los procedimientos de traducción.

En realidad, el préstamo inadaptado (extranjerismo) no es un procedimiento de traducción, sino de enseñanza limitada, pero directa, de la LO. El traductor que recurre al extranjerismo enfrenta directamente a sus lectores con una palabra de la LO y, a lo sumo, les facilita su aprendizaje y el descubrimiento de su significado por el contexto. El traductor obra entonces lo mismo que los escritores originales de su misma lengua que recurren a extranjerismos o por necesidad o por razones estilísticas.

4.7 EL CALCO

El calco es el segundo de los procedimientos de traducción enumerados por Vinay y Darbelnet, que lo consideran un préstamo de un género particular: Se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen. El resultado es o bien un calco de expresión, que respeta las estructuras sintácticas de la LT o bien un calco estructural, que introduce en la LT una estructura nueva, que podríamos llamar extranjerismo sintáctico.

El calco sí es traducción, y puede contribuir tanto como al préstamo naturalizado a enriquecer la lengua que lo realiza.

Se ha confundido a veces el calco con el préstamo naturalizado; El préstamo naturalizado es una asimilación fónica y morfológica que conserva en lo fundamental el significante de la lengua LO. El calco es una construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes de la LT.

El préstamo, naturalizado o no, se inserta en un movimiento de convergencia de las grandes lenguas de cultura. El calco, en cambio, tiende a mantener la separación, la autonomía de las lenguas.

El calco tiene, además, la ventaja de hacer que los lenguajes técnicos resulten fácilmente comprensibles para hablantes no especializados, evitándoles el esfuerzo que los hablantes de otras lenguas tienen que realizar para entender y memorizar el significado de muchos términos que les resultan completamente opacos, mientras que los términos correspondientes del alemán son desde el primer momento transparentes para cualquier hablante de esta lengua.

4.8 INTERFERENCIAS ENTRE LENGUAS EN CONTACTO

El mayor riesgo del traductor al practicar el calco es el de la “interferencia lingüística”. Cuando hay entre dos lenguas un contacto prolongado, se produce casi inevitablemente la invasión del campo de una de ellas, el de la más débil o menos desarrollada, por la más vigorosa. Esto sucede siempre en las zonas de bilingüismo popular, y con demasiada frecuencia en el bilingüismo culto de los traductores.

En el bilingüismo de los traductores se producen efectos análogos a los que se dan en el contacto ínterlingüístico de poblaciones enteras: cuanto más débil sea el conocimiento o el dominio de la lengua propia, tanto más frecuentes serán en la traducción las interferencias de la lengua extraña. Estas interferencias son calcos innecesarios o incorrectos contrarios a la norma o la costumbre de la LT, y se designan con nombres que aluden a la lengua invasora: anglicismo, galicismo, italianismo, latinismo, etc.

En español son frecuentes sobre todo los anglicismos y galicismos, léxicos y sintácticos. Y no es raro hallarlos en traducciones de obras de lingüística o de crítica literaria.

4.9 PLANIFICACIÓN DE LA CRÍTICA

Toda crítica exhaustiva de una obra traducida debe abarcar cinco puntos:

1. Un breve análisis del texto de la LO, haciendo hincapié en su intención y en sus aspectos funcionales.
2. La interpretación que hizo el traductor del propósito o intención del texto en la LO, su método translatorio y los probables lectores de una traducción.
3. Una comparación detallada y selectiva, pero representativa, de la traducción con el original.

4. Una evaluación de la traducción: a) desde el punto de vista del traductor, b) desde el punto de vista del crítico.
5. Y allí donde proceda, un enjuiciamiento del probable lugar de la traducción en la cultura o disciplina de la lengua terminal.

ANÁLISIS DEL TEXTO: En el análisis del texto de la LO se puede incluir un juicio sobre el objetivo del autor, esto es, sobre su actitud hacia el tema, e indicar la categoría y el tipo de lector. Evaluar la calidad del lenguaje para determinar el grado de licencia translatoria, contando, por ejemplo, con que el traductor puede convertir el lenguaje estereotipado el lenguaje natural en un texto informativo pero no en textos autoritativos.

Es mejor no hablar de la vida y milagros del autor, ni de sus obras, ni de los antecedentes generales, a menos que sean referenciados en la obra: es posible que todo esto ayude a entender el texto, pero no es probable que influya en su apreciación o evaluación de la traducción.

CAPITULO III

5. TRADUCCIÓN DEL TEXTO DEL IDIOMA FRANCÉS AL IDIOMA ESPAÑOL

5.1 DOCUMENTOS BIO-BIOGRAFICOS. VOLUMEN I (1583–1959) JUAN BAUTISTA DE LA SALLE INVENTARIO ANALÍTICO, F. LEON DE MARIE AROZ

Orden del presente Inventario

- Las piezas son clasificadas en el orden cronológico precedidas del número correspondiente de la serie.
 - La fecha figura a la cabeza, sigue la indicación del lugar explícitamente indicado. En el caso contrario, la una y la otra son colocadas entre corchetes.
 - Después del análisis del acta viene una descripción sucinta del documento con del depósito público o privado donde esta conservado.
 - La abreviación Ed. Vuelve a enviar a la edición del acta. En caracteres grasos, el número de serie.
 - Bajo la sigla Rb, (referencias –bibliografías) citamos los manuscritos que han hecho lo contrario, las biografías, los catálogos y obras análogas de los siglos XVI –XVIII, y las publicaciones periódicas contemporáneas que han señalado el acta en un artículo particular.
1. **1583, Reims.**- Nacimiento de Lancelot de La Salle (1583 – 1651)¹, hijo de François de La Salle (1562 – v. 1629) y de Jeanne – Lespagnol (fallecido 1640); abuelo paterno de Juan Bautista de La Salle.
Rb. CL²⁶ 39.

2. **1595, 14 de noviembre, Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint, Pierre, le Vieil de Barbe Cocquebert, hija de Simón Cocquebert (1561-1622). Y de Marie Branche (1565- 1625)²; abuelo paternal de Juan Bautista de La Salle.

Original. Arch. Mun. Reims. Registros parroquiales. Saint Pierre- le Vieil, Reg.1586 -´1596, folio 103.

Ed. CL²⁶ 38.1

Rb. : F. León de M AROZ, Bautismo de Barbe Cocquebert » en cuadernos Lasallistas, 26, pp.38-51.

3. **1599.-** Nacimiento de Jean Moët de Brouillet, hijo de Philippe Moët (v. 1550-1610) y de Marie Cauchon (fallecida en 1601); abuelo materno de Juan Bautista de La Salle.

Rb.: E. Du Pin de LA Guérivière, Los ascendientes maternas de San Juan bautista de La Salle. Familia Moët..., 1903, p.143.

Descripción de la pagina 43.

Impase del lugar donde se trabaja el cáñamo. Hotel de la Cloche o de la Cruz de Oro habitado por Barbe Cocquebert y sus hijos Simón y Luis de La Salle. Es en el hotel de la Cloche que nació, el 30 de abril de 1651, Juan Bautista de la Salle.

Plan J. Colín 1665, Reims. Hotel de La Salle. Museo.

Descripción de la pagina 45.

Detalle del impase del lugar donde se trabaja el cáñamo (Impase de la Ballesta, según el plan catastral, 1823) en la parcela confinando con el numero 16, “la viuda respondiendo sobre el patio” (testamento del 17 de noviembre de 1650), vivieron Luis de La Salle y Nicolle Moët. Este será el lugar preciso de la casa donde nació J. – B. de La Salle.

4. **1615, 29 julio, Reims.** – Nacimiento de Perrette Lespagnol, hija de Nicolás Lespagnol (1566- 1628) y de Jeanne Cocquebert (1573-1635); abuela materna de Juan Bautista de La Salle.
Ed. CL²⁶ 39 6.

5. **1625, 19 de septiembre, Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint- Pierre- Le- Vieil, de Luis de La Salle, hijo de Lancelot de La Salle (1583-1651) y de Barbe Cocquebert (1595-1653); futuro papá de Juan Bautista de La Salle.
Gruesa sobre papel. Arch. Mun. Reims Registros parroquiales, Saint Pierre – le Vieil, Reg. 1625- 1633, fº 2vº.
Ed. : CL²⁶ 156 9, CL^{41.1} 1.
Rb.: F. León-de- M. AROZ, « Bautismo de Luis de La Salle » en los cuadernos Lasallistas, 26, pp.156-161.

6. **1629, 16 de diciembre. Reims.-** Contrato del matrimonio entre Jean Moët, señor de Brouillet (Marne), consejero del rey al antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de Reims, y la señorita Perrette Lespagnol “Viscot, notario real en Reims); abuelos maternos de Juan Bautista de La Salle.
Rb.: E. Du Pin de LA GUÉRIVIÈRE, Los ascendientes maternos de San Juan Bautista de La Salle. Familia Moët..., 1903, p. 152- Rev, Champagne y de Brie, 25 (e) año., segunda serie, t. XII (1900), p.705.

7. **1633, 30 de Noviembre. Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint- Hilaire, de Nicolle Moët de Brouillet, hija de Jean Moët de Brouillet (1599-1670) y de Perrette Lespagnol (1615-1691); futura mamá de Juan Bautista de La Salle.
Original. Arch. Mun. Reims Registros parroquiales Saint Hilaire, Reg. 1622- 1637, Fº 73 vº.

Ed.: CL²⁶ 219.16 CL^{41.1} 2

Rb.: F. León- de M. AROZ, « Bautismo de Nicolle Moët de Brouillet », en los cuadernos lasallistas, 26, pp. 219-221.-E. DU PIN DE LA GUËRIVIÈRE, op. Cit, p. 218.- Rev. Champagne y de Brie, año veinticinco habo, segunda serie, t. XII (1900), p.864.

- 8. 1650, 20 de agosto. Reims. -** Contrato de matrimonio entre Luis De La Salle, consejero del Rey al antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de Reims, hijo de los señores Lancelot de La Salle y de la señora Barbe Cocquebert, de una parte, y Nicolle Moët, hija de Jean Moët, caballista, señor de Brouillet, consejero del rey al antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de Reims, y de la señora Perrette Lespagnol. Copia Loriguet. Arch. Mun. Reims, Papeles Loriguet.
Ed.: CL²⁶ 162 10 CL^{41.1} 3.
Rb.: F. León de M. AROZ, « contrato de matrimonio entre Luis de La Salle y Nicolle Moët”, en los cuadernos lasallistas, 26, pp.162-169.
- 9. 1650, 25 de agosto. Reims.-** Matrimonio (en la iglesia Saint-Hilaire de Reims) de Luis de La Salle y de la Señorita Nicolle Moët de Brouillet, futuros papá y mamá de Juan Bautista de La Salle ¹.
Rb.: F. León de M. AROZ, “Contrato de matrimonio...” en los cuadernos lasallistas, 26, p.163, según copia Loriguet.
- 10. 1651, 30 de abril. Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint Hilaire, de Juan Bautista de La Salle, hijo de Luis de La Salle consejero del rey al antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia, y de la señora Perrette Lespagnol, su mujer.
Copia sobre papel. Arch. mun. Reims. Registros parroquiales, Saint- Hilaire, Reg. 1640- 1674 (año 1640- 1657, fº 107”.

Ed.: Bd 11 (2) Ca¹ 3 Ca² 1 Ca³ 5 Re 1 Re⁴ 2 Re⁵ 1 PrV2527, 50³. – Inventario.... 1º, Garreau 1, Guibert 1 2 y n.3, Rigault 1 140.- F. León de M. AROZ, “Bautizo de Juan Bautista de La Salle”, en los Cuadernos lasallistas, 26, pp. 228- 244.- Roma. Arch casa generalizada, DE 323 – 1, 1 (año 1746). Carta de M. Lambert, superior del pequeño seminario donde el Hermano León 30 de enero de 1842. Roma. Arch. Casa generalizada BS 876-6, expediente 10 – “El bautizo de San Juan Bautista de La Salle (Cuadricomia) vitral Champigneulle”, en el boletín. De Escuelas Cristianas, treintaidosavo año., nº 124 (enero 1951), p.1.- Ibid., veinticuatroavo año., nº 3 (julio de 1936, p.263.- Copia publica Processus autoritate Apostolica Parissii confecti...,t. 11 Roma, 1844, f. 805 vº 824- “ el hotel de La Cloche”, en el boletín Escuelas Cristianas, onceavo año., nº (julio 1923), p. 244.- Ibid., en Con la Estrella de Plata, primer año., nº 2 (junio 1957), pp.1-4.-“la iglesia dedicada a nuestro santo Fundador en el Hotel de La Salle en Reims”, en Con la Estrella de Plata, primer año., nº 3 (octubre 1957) pp. 10 -14 –“ bendición de la capilla del Hotel de La Salle en Reims”, en Con La Estrella de Plata, Segundo año, nº 4 (enero 1958), p. 19.—La casa natal de San Juan Bautista de La Salle y de sus propietarios”, en el boletín, Escuelas Cristianas, año treintatresavo., nº 130 (Julio de 1952), p.123. – Positio super virtutibus, Summarium, Roma, Typ. Brancadoro, 1869, p.37 1.- Rhotomagen...Posiciones y articulos..., ms 2, 1º. Roma. Arch. Casa generalizadak, BS 876-3, expediente 2.-- Sumamarium super dubio an constat de virtutibus theologalibus..., 1845, p.37 1.

- 11. 1651, 4 diciembre. Reims.--** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint- Etienne, del hijo de Jean Maillefer (1611-1684) y de Marie Lefevre (fallecida en 1665) padrino y madrina Jacques Rogier y Marie (Maillefer?). Futuro cuñado de J.B. de La Salle.
Original. Arch. mun. Reims, Registros parroquiales, Saint- Etienne, Reg. 1643- 1655, p.74 vº.

Ed.: CL²⁷ 23 30 CL^{41.1} 34

Rb.: F. Léon de M. AROZ, « Bautismo de Jean Maillefer », en los Cuadernos lasallistas, 27, pp. 23-32.

- 12. 1652, 17 de junio. Reims.-** Mejoramiento de las ceremonias del bautismo e imposición del nombre al hijo de Jean Maillefer y la señora Marie Lefèvre. Con Jean que antecede al nombre.
Original. Papel. Arch. mun. Reims, Registros parroquiales, Saint-Etienne, Reg. 1643 – 1655, p. 64 vº.
Ed.: Cl²⁷ 23 30.
- 13. 1652, 11 de diciembre. Reims.-** Nacimiento en Reims y Bautismo en la iglesia Saint Pierre- le Vieil, de Remi de La Salle, hijo de Luis de La Salle, consejero del rey al Antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de Reims, y de la señora Nicolle Moët. Padrino y Madrina: Simón de La Salle y la señora Marie de La Salle en lugar de la Señora Barbe Cocquebert, viuda del difunto Lancelot de La Salle.
Gruesa sobre papel. Arch. mun. Reims, Registros parroquiales, Saint Pierre- le Vieil, Reg. 1644-1652, fº 92.
Ed.: CL²⁷ 6 27 CL^{41.1} 5.
- 14- 1654, 26 de febrero, Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint Pierre- le Vieil, de Marie de La Salle, hija de Luis de La Salle, consejero del rey al antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de Reims, y de la señora Nicolle Moët. Padrino y madrina: M. Antoine Fermín, consejero en la elección de Reims, y la señora Rosa Maillefer.
Gruesa sobre papel. Arch. mun, Reims, Registros parroquiales Saint Pierre- le Vieil, Reg. 1644-1655, fº 104 vº.
Ed. CL²⁷ 8 28 CL^{41.1} 6.

- 15. 1656, 29 de febrero. Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint Michel, de Rose- Marie¹ de La Salle, hija de Luis de La Salle, consejero al Antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de Reims, y de Nicolle Moët. Padrino y madrina: Simón de La Salle y Marie – Rose Maillefer, (su mujer).
Gruesa sobre papel. Arch. mun. Reims, Registros parroquiales, 1595- 1673 (registro de baptisterio de la parroquia Sanin Michel de Reims, año. 1652 – 1663, fº 33).
Ed.: CL²⁷ 41 33 CL^{41.1} 7.
- 16. 1658, 2 de febrero. Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint Hilaire, de Marie Anne de La Salle, hija de Luis de La Salle, consejero al antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de Reims, y de la señorita Nicolle Moët. Padrino y madrina: el señor Nicolás Moët, consejero de susodicho antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia y de la señora Perrette Lespagnol, su mamá.
Gruesa sobre papel Arch. mun. Reims, Registros parroquiales. Saint-Hilaire, Reg. 1657. 1674 (Año 1657 – 1668, fº 6 vº).
Ed.: CL²⁷ 46 35 CL^{41.1} 8.
- 17. 1659, 21 de septiembre. Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint- Hilaire, de Jacques – Joseph de La Salle, hijo de Luis de La Salle, consejero al antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de Reims, y de la señora Nicolle Moët. Padrino y madrina: Jacques Moët, caballista, señor de Dugny, y de la señora Marie Cocquebert, mujer de Nicolás Moët, caballista, señor de Brouillet.
Gruesa sobre papel. Arch. mun. Reims, Registros parroquiales, Saint – Hilaire, Reg. 1657 – 1674 (año 1657 – 1668, fº 17 vº).
Ed. : CL²⁷ 48 36 CL^{41.1} 9.

- 18. (v. 1662, av. 11 de marzo).**- Juan Bautista de La Salle recibe el sacramento de confirmación ².
Ed.: CL^{41.11} 40
Rb.: Copia pública Processus auctoritate ordinaria in civitate Parisiense constructi..., Romae, fº 60.- Ibi., in civitate Rhotomagensi, fº 83 vº (Roma. Casa generalizada Arch. Postulazione). —Processus Ordinaria Auctoritate in civitate et archidioesi Rhemensi constructus super sanctitate Vital Virtutibus et Miraculis dicti Ven, Servi Dei J.B. de La Salle Roma. Arch. Congr. SS Rituum, Processus, vol. 2525, fº 18 vº.
- 19. 1662, 11 de marzo. Reims.**- Juan Bautista de la Salle. (imposición de la tonsura clerical¹.
Copia Hermanos Décorose y Désiré, 1835. Roma. Arch. Congr. SS. Rituum, Processus vol. 2527, pp. 54-55
Ed.: CL^{41.11} 41.
Rb.: Ca¹ 4 Ca² 2 Ca³ 6 Re 2 Re⁴ 3 Re⁵ (2 EH 2. —Blain I 121 (Ver pagina 53 en latín del original).
- 20. 1663, 15 de febrero, Reims.**- Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint Pierre- le Vieil, de Jean Louis de La Salle, hijo de Luis de La Salle, consejero al antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de Reims y de la Señora Nicolle Moët. Padrino y madrina: Jean Moët, caballista señor de Louvergny, y de la señora Anne Moët esposa de Jacques Moët caballista, señor de Dugny.
Gruesa sobre papel, Arch. mun. Reims, Registros parroquiales, Saint Pierre le Vieil, Reg. 1656- 1667, fº 81 vº.
Ed. : CL²⁷ 62 39 CL⁴¹ 10.

- 21. 1664, 23 de mayo. Reims.-** Adquisición por el noble hombre Luis de La Salle, consejero al antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de Reims, contra el noble hombre Louis Ballet, consejero a susodicho antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia, y de la señora Magdelaine Blanchebarbe, su esposa, de una gran casa, en Reims, calle Sainte Marguerite², mediante siete mil libras devuelta al precio principal (Leleu y Angier, notarios reales en Reims).
Original sobre papel, tres hojas, 285 por 195 mm. Châlons- sur Marne, Arch dép. Marne, 4 E 16865.
Ed. : CL²⁶170 11 CL^{41.11}
Rb.: F. Léon de M. AROZ, « contrato de compra del hotel de la calle Sainte Marguerite (Hoy Eugène Desteuque), en los cuadernos lasallistas, 26, pp. 170-190.
- 22. 1664, 25 de diciembre. Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint – Hilaire, de Jean Louis de La Salle, hijo de Luis de La Salle, (1625- 1672) y de Nicolle Moët (1633-1671). Juan Bautista de La Salle, padrino.
Gruesa sobre papel. Arch. mun. Reims, Registros parroquiales, Saint-Hilaire, Reg. 1657 – 1674 (año 1657 – 1667, fº 52).
Ed.: CL²⁷ 65 40 CL⁴¹ 12.
Rb.: F. León de M. AROZ “Bautismo de Jean Louis de La Salle” en los cuadernos lasallistas, 27, pp. 65 – 66.- boletín Escuelas Cristianas, año veinticuatro habo nº 3 (julio 1936), p.264. – F. Félix Paul, Cartas... éd. Critica, p. 302¹.
- 23. 1665, 10 de abril. Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint Jacques, de Françoise- Henriette Bahelier, hija de Jean Bachelier, consejero en la elección de Reims, y de Remiette Ravineau; futura cuñada de Juan Bautista de La Salle.

Gruesa; papel. Arch. mun. Reims, Registros parroquiales, Saint Jacques, Reg. 1665- 1668, fº 3 vº.
Ed. : CL²⁷ 125 45 CL⁴¹ 35.

- 24. 1665, 12 abril. Reims.-** Palmares de la universidad de Reims. Juan Bautista de la Salle: Acceso en retórica.
Armario empotrado, 552x426 mm. Paris. Bibl.nacional, Colección de Champagne, 37. Topografía. Reims, XI. Historia civil, p.112 (Au vº:)"Factum sur matiéres bénéficiales, 1665. Jesuitas y otros »²
Ed.: CL^{41.11} 42
Rb.: Rev... Champagne y de Brie, t.XXV, 13º año, primer semestre (1888), p. 227.
- 25. 1666, 3 de septiembre. Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia Saint –Symphoriam, de Pierre de la Salle, hijo de Louis de la Salle, (1625-1672) y de Nicolle Moët (1633-1671). Jean –Baptiste de La Salle, padrino.
Original sobre papel, Arch.mun. Reims, Registros parroquiales, Saint Symphorien, Reg. 1648-1693 (año. 1666 -1667 fº9).
Ed.: CL²⁶ 110 43 CL⁴¹ 13.
Rb.: f. León Marie AROZ, " Bautismo de Pierre de la Salle", pp. 110-111- - Boletín Escuelas cristianas, año 24º., nº 3 (julio de 1936), p.264 (1).—"Dos firmas de San Jean Baptiste de La Salle (1666, 1669)", en el boletín de Escuelas cristianas, tercer año., nº 2 (abril de 1909), .pp. 167-168.
- 26. 1666, 3 de septiembre. Reims.-** Autógrafo de la firma de Juan Bautista de La Salle.^{41.11}
Dos ejemplares. Fac-similé, 80 x 55 mm. Roma. Arch. Casa Generalizada BJ 502-1, expediente 2.

- 27. 1667, 7 de enero. Reims.-** Juan Bautista de La Salle es provisto de un canonicato en la iglesia metropolitana de Reims².
Ed.: CL⁴³
Rb.: Bd 12 Ca¹ 4 Ca² 3 Ca³ 7 Re 2 Re⁴ 3 Re⁵ 2 EH 4 PrV 2525, 21 PrV2535, 186 – Blain 1 122, Garreau 10, Guibert 201, de Montis 6, Ravelet 110, Salvan 7.—Bibl. Mun. Reims, ms 1773, fº 241 vº--H. JADART, en Rev. Champagne y de Brie, mun. Reims, ms 1773, fº 241 vº--H. JADART, en Rev. Champagne y de la Brie 13º año., t XXV (1888), p.249—Copia publica . Processus auctoritate ordinaria in civitate Rhemensi constructi..., Romae, 1838, fº 39 (Roma, Casa generalizada. Arch. Postulazione). – “ Instalación de San Juan Bautista de La Salle en el Capitulo de Reims (7 de enero de 1667). Ensayo de reconstitución histórica” en el boletín Escuelas Cristianas cuarto año., nº 2 (abril de 1910), pp. 159-166. – “Cartas apostólicas en forma de Bref para la beatificación del venerable J.B. de La Salle “en el libro de Documentos..., p. 177.- Positio super Virtutibus. I. Summarium, nº 4, Romae, typ. Brancadoro, 1869, pp. 45 54, 56 106.(ver página 55 del original)
- 28. 1667,10 de septiembre. Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia de Saint Michel, de Simón de La Salle hijo de Luis de La Salle, consejero al antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia. De Reims, y de Nicolle Moët. Padrino y Madrina: Luis de La Salle y la señora Barbe de La Salle.

Gruesa; papel. Arch. mun. Reims, Registros parroquiales Saint Michel, Reg. 1595 – 1673 (Registro baptisterio de la parroquia Saint Michel de Reims, año. 1664- 1668 fº 25 vº.
Ed.: CL²⁷ 142 48 CL⁴¹ 14.

- 29. 1668, 17 de marzo. Reims.-** Juan Bautista de La Salle. Colación de Ordenes menores ¹.

Copia Hermanos Décorose y Désiré, 1835. Roma. Arch. Congr. SS. Rituum, vol. 2527, p.56.

Ed.: CL ^{41.11} 44

Rb.: Bd 13 Ca¹ 6 Ca² 7 Ca³ 10 Re 6 (2) Re⁴ 5 Re⁵ 7 EH 4 PrV 2528, 35. – Blain 1 129, Garreau 22, Guibert 21, Lucard 1 17, Salvan 8. – Roma. Arch. Casa generalizada, DE 323-1, 1 (1668). Positio super Virtutibus, Romae, typ Brancadoro, 1869, pp. 38 10 , 41 31. (VER PAGINA 56).

- 30. 1669, 22 de abril. Reims.-** Sepultura de Simón de La Salle, hijo de Luis de La Salle (1625 – 1672) y de Nicolle Moët (1633 – 1671). Juan Bautista de La Salle, testigo.

Original sobre papel. Arch. mun. Reims. Registros parroquiales, Saint Symphorien, Reg. 1668 -1675 (an. 1669 fº 16 vº).

Ed.: CL²⁷ 145 49 CL⁴¹ 15.

Rb. : F. Léon de M. AROZ, “ fallecimiento y sepultura de Simón de La Salle”, en los Cuadernos lasallistas, 27, p.145. – “2 firmas autografiadas de S. Juan Bautista de La Salle”, en el boletín de las Escuelas Cristianas, año tercero., nº 2 (abril de 1909), pp. 167-168.

- 31. 1669. 22 de abril. Reims.-** Autógrafo de la firma de Juan Bautista de la Salle (acta de sepultura de Simón de La Salle.

Ejemplar y ampliación. Fac-similé, 113 x 110 mm. Roma. Arch. Casa generalizada BJ 502-1, expediente 2.

- 32. 1669, 8 de julio. Reims.-** Juan Bautista de la Salle, cartas testimoniales del escolar jurado de la universidad de Reims³.
Original. Formulario impreso completado por unas indicaciones manuscritas en la dirección del destinatario. Pergamino, 187 x 117 mm.,repli, 80 mm; doble cola de pergamino; falta el sello. Roma. Arch. Casa Generalizada, BJ 502 – 1, expediente 3.
Ed.: CL^{41.11} 45.
Rb.: Inventario..., 2º, Roma. Arch. Casa generalizada, DE 323-1. 1 (1669). – Y. POUTET, siglo XVII y los orígenes Lasallistas..., t.I pp. 174-175 (1) – Hermano ARTHÈME LÉONCE, “ pequeña contribución al Tri (centenario). San Juan Bautista de La Salle, estudiante”, en Reims, 25 de marzo de 1951, pp. 6-10.
- 33. 1669, 10 de julio. Reims.-** Juan Bautista de La Salle. Cartas de dominio en Maestría y Artes², mención *summa cum laude*³.
Original. Formulario impreso completo por unas indicaciones manuscritas interesando al destinatario. Pergamino, 187 x 110 mm; fragmento de sello de 23 x 24 mm, de cera roja, sobre doble cola de pergamino, en una caja en cartón recubierta de papel de aluminio. Roma. Arch. Casa generalizada, BJ 502-1, expediente. 4, costado No. 3.
Ed.: CL8^{41.11}) 46.
Rb.:Ca¹ 4 Ca² 3 Ca³ 7 Re 3 Re⁴ 3 Re⁵ 3 EH (3) PrV2527, 152. Blain I 123, Garreau 13, Guibert 16, Lucard, Vida I 19, de Montis 7, Ravelet 114, Salvan 8.—Inventario...,3º, Roma. Arch. Casa generalizada, DE 323-1. 1 (1669)- -- Adnimaversiones R.P. Promotoris Fidei super dubio an constat de Virtutibus theologalibus... (Romae), 1869, 308,9.- Copia publica Procesus Auctoritate ordinaria in civitate Parisiense constructi..., Romae, 1837, fº 79 vº. – Positiones et Articulos..., ms 2, 16º (Roma. Arch. Casa generalizada, BS 876-3, expediente².

- 34. 1670, 11 de Marzo. Reims.-** Arrendamiento a título de alquiler por nueve años y nueve cosechas continuas a Hubert Guerlet, viñador, y Remiette Geoffrin, su esposa, de un pedazo de viña en Berru (Marne), perteneciente al Señor Juan Bautista de La Salle, canónigo de la iglesia Notre Dame de Reims (Leleu y Angier, notarios reales de Reims).
Original sobre papel, una hoja, 295 x 200 mm. Châlon sur Marne, Arch.dép.Marne, 4 E 16781.
Ed. : CL³⁴ 411 74 CL^{42.1} 73.
- 35. 1670. 12 de julio, Reims.-** Nacimiento en Reims y bautismo en la iglesia de Saint Pierre- le Vieil, de Jean Remi de La Salle, hijo de Louis de La Salle, consejero al Antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de susodicha ciudad, y de la Señora Nicolle Moët. Padrino y madrina: Jean Moët, caballista, señor de Louvergny, teniente al régimen de Mgr le Dauphin, et la Señora Marie Moët.
Original; papel. Arch. mun. Reims, Registros parroquiales, Saint-Pierre- le Vieil, Reg. 1668-(año 1670, fº 33)
Rb.: F. Léon de M. AROZ, « Falta una vida: Jean Remy de La Salle », en los Cuadernos lasallistas, 27, p. 166.
- 36. 1670. 15 de julio. Reims.-** Certificado de asiduidad a un curso de teología en el Colegio de la Universidad de Reims (firmado Egan).
Original sobre papel, 172 por 112 mm; esquina deteriorada. Roma. Arch. Casa generalizada, BJ 502 – 1, expediente 1, costado No. 4.
Ed.: CL^{41.II} 47.
Rb.: Inventario..., 4º ; Roma. Arch. Casa generalizada, DE 323-1, 1 (1670).
– F. Léon – de M. AROZ, “Juan Bautista de La Salle estudiante”, en el boletín Bosanova, (mayo 1956).

- 37. 1660, 15 de julio. Reims.-** Certificado de asiduidad a un curso de teología al Colegio de la Universidad de Reims (firmado de Blanzý). Original sobre papel, 148 x 97 mm; esquina inferior derecho deteriorado. Roma. Arch. Casa generalizada, BJ 502-1, expediente 1, costado No. 5. Ed.: CL^{41.11} 48. Rb.: Inventario...,5^o, Roma. Arch. Casa generalizada, DE 323-1,1 (1670).- F. Léon de M. AROZ. “ Juan Bautista de La Salle estudiante”, en el Boletín Bosanova, (mayo 1956).
- 38. 1670, 18 de octubre. Paris.-** Juan Bautista de La Salle entra al Seminario de Saint Sulpice en Paris¹. Original sobre papel, pequeño en folio. Paris. Arch. Saint Sulpice: “ Catalogo de entrada de los señores del Gran Seminario de Saint Sulpice”, fol. 70 v^o. Ed.: (E. LÉVESQUE) 68 1072, CL⁴¹. Rb.: Inventario..., 19^o Ca¹ 5 Ca² 3 Ca³ 7 Re⁴ 3 Re⁵ 3 EH 3.
- 39 1671, 19 de julio. Reims.-** Sepultura de la dama Nicolle Moët de Brouillet (1633 – 1671), esposa del señor Luis de La Salle (1625, 1672), consejero del rey al antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de Reims (1648 – 1672); mamá de Juan Bautista de La Salle. Original sobre papel. Arch. mun. Reims, Registros parroquiales, Saint Symphorien, Reg. 1668 – 1674 (año 1671, f^o 20). Ed.: CL²⁶ 222 17 CL⁴¹ 17. Rb. Ca(1) 5 Ca(2) 4 Ca(3) 8 Re 4 Re(4) 4 Re (5) 4 EH (3).- Blain I 126, Garreau 18¹, Guibert 37; Lucard, Vie I 27; Lucard, Annales I 4; de Montis 9, Ravelet 119, Salvan 10. – Roma. Arch. Casa generalizada. DE 323-1 1 (1671). F.L.- de – M. AROZ, “Fallecimiento y Sepultura de Nicolle Moët “, en los Cuadernos Lasallistas, 26, pp. 222 – 225. —Animadversiones R.P.

promotores Fidei super dubio an constat de Virtutibus theologalibus... Romae, 1869, p. 691, 110.—Positio super Virtutibus. II. Expositio Virtutum heroicarum V.S.D. Romae, typ Brancadoro, 1869, p.691, 110 – 111.

- 40. 1671, 27 de julio. Paris.-** Certificado de asiduidad al curso del misterio de la encarnación la Sorbona
Original sobre papel , 273 x177 mm ; esquinas izquierdas superior e inferior deterioradas. Roma. Arch. Casa generalizada, BJ 502-1 costado N° 7.
Ed.: CL^{41.11} 49.
Rb.: Inventario..., 7º, Guibert 32,; Arcj- Casa generalizada, DE 323-1, 1 (1671).
- 41. 1671, 27 de julio. Paris.-** Certificado de asiduidad al curso del misterio de la Santísima Trinidad en la Sorbona.
Original sobre papel, 226 X 177mm. Roma. Arch. Casa generalizada, BJ 502 – 1, expediente 16, costado No. 6.
Ed.: CL^{41.11} 50
Rb.: Bd 14. – Inventario..., 6º, Roma. Arch. Casa generalizada, DE 323-1, 1 (1671).
- 42. 1672, 8 de abril. Reims.-** Testamento del noble hombre señor Luis de La Salle, consejero al antiguo tribunal civil y criminal de primera instancia de Reims (Rogier y Angier, notarios reales en Reims). Juan Bautista de La Salle designado tutor de sus hermanos y hermanas.
Original sobre papel; dos hojas, 290 x 200 mm. Châlons sur Marne, Arch. dép. Marne, 4 E 16875.
Ed.: CL²⁶ 195 – 13 CL⁴¹ 18.

- 43. 1672, 9-10 de abril. Reims.** –Defunción y sepultura del señor Luis de la Salle (1625-1672), consejero del Tribunal de Primera Instancia de Reims, esposo de Nicolle Moët de Brouillet (1633-1671); padre de Juan Bautista de la Salle.
- Original en papel. Arch. mun. Reims, Registros parroquiales, Saint-Symphorien. Reg. 1668-1674 [el año. 1672, fº9] Ed.:CL26 ... Rb.:Bd15 Esto - Blain I 126, Garreau 19, Guibert 37; Lucard, *Vida* I 27; Lucard, *Anales* I 4; de Montis 10, Ravelet 119, Salvan 10. - Roma. Arch. Casa general, DE 323-1, 1 [1672]. F. León-de-M. AROZ, " Defunción y sepultura de Luis de la Salle ", en *Cuaderno Lasallistas*, 27, pp. 205-214.-tipos de *Animadversiones R.P. Promotoris Fidei super dubio* el año acta de *Virtutibus Theologaligus ...* Roma, 1869, p. 692, 111.
- 44. 1670-1672, 19 de abril. Paris.** – Estancia de Juan Bautista de la Salle en el seminario de San-Sulpicio en París (1670-1672). Testimonio de Sr. Leschassier.
- Original en papel, una Hoja, 110x176 mm. París. Arch. San-Sulpicio, Fondos de Leschassier.
- Ed.:
- Rb.: - Inventario, 19 ° Blain I 125 2. - Hermano BERNARD, "Notas sobre la Vida del Señor de la Salle " en E. Lett. *Las Primeras Biografías del Santo J-B de la Salle*, Liget, 1956, p. 100.
- 45. [S.d.].** - Notas sobre los compañeros del santo J - B. de la Salle en el Seminario de San-Sulpicio: Jean-Claude de Vertrieu de Montdidier, Pablo Godet des Marais, Los señores. Méretz, Canel, de Saléon [Incompleto. Ver nota 1, p. 60].
- Rb.: F. Teodosio, *Reseña histórica de la Provincia meridional*, t. I, pp. 281, 289. - Extr.
- A. Ravelet, *El Bienaventurado de la Salle*, 1888, p. 117

- 46. 1672, 24 de mayo. Reims.** – Juan-Bautista de la Salle, subdiácono. Cartas dimisorias del señor Robert Dey de Séraucourt, vicario general.
Copia Hermanos Décorose y Désiré, 1835. Roma. Arch. Congr. SS. Rituum, Proceso, vol. 2527, p. 57.
Ed.:
Rb.: ... Roma, Arch. Casa general,
- 47. 1672, 25 de mayo. Reims.** - Juan-Bautista de la Salle, subdiácono. Cartas dimisorias del Capítulo de la iglesia metropolitana de Reims.
Original sobre pergamino, 141×180mm; sello en papel. Roma. Arch. Casa general, BJ 502-1, espalda. 10, numerado N° 10 ED: Rb.: Inventario..., 10°; ...Roma. Arch. Casa general
- 48. 1672, 11 de junio. Cambrai.** – Juan- Bautista de la Salle, subdiácono. Cartas de ordenación. Copia Hermanos Décorose y Désiré, 1835. Roma. Arch. Congr. PÁRRAFO. Rituum, Proceso, vol. 2527, f° 58-59. ED: Rb.:... - Roma. Arch. Casa general,
- 49. 1672, 18 de julio. Reims.** – Recibo de 108 libras 9 terrenos 6 diezmos (moneda francesa) de Jean Dubois, cardador de lana a Château-Porcien (Ardennes), a los herederos de la dama Jeanne Lespahnol, de quien Juan-Bautista de la Salle, canónigo de la iglesia Notre Dame de Reims, por los pagos debidos a la adquisición de una parte de viñedo en el mencionado Château-Porcien (Leleu y Angier, notarios reales en Reims).
Original en papel, dos hojas, 280×295mm. Châlons-sur-Marne, Arch. dép. Marne, 4 16873.
Ed.:

- 50. 1672, 27 de julio. Reims.** –Reconocimiento de una deuda de tres ciento libras torneos del Señor Pedro Ernesto de Vauclerois, caballero, señor del Ville-aux-Bois, al señor Juan- Bautista de la Salle, canónigo de la iglesia Notre Dame de Reims (Rogier y Tilquin, notarios reales en Reims).
Original en papel, dos hojas, 285×195mm. Roma. Arch. Casa general.
Ed. :
- 51. 1672, 3 de septiembre. Reims.** – Constitución por el señor Juan- Bautista de la Salle, canónigo de la iglesia metropolitana de Reims, tutor de sus hermanos y hermana, de unos ingresos anuales y perpetuos de 140 libras para reembolso de unos ingresos de 2200 libras debidos por François Fromenté, principal panadero, y Gabrielle Charton, su esposa (Leleu y Angier, notarios reales en Reims).
Original en papel, tres hojas, 285×200mm. Châlons-sur-Marne, Arco dép. Marne, 4 16873.
- 52. 1672, 5 de septiembre. Reims.** – Expedición en nombre del señor Juan- Bautista de la Salle, reembolso del cargo de consejero en el Tribunal de Primera Instancia de Reims del señor Louis de la Salle, su padre (Fransquin y Angier, notarios reales en Reims). Original en papel, una hoja, 285×200mm. Châlons-sur-Marne, Arco dép. Marne, 4 16873.
Ed. :
- 53. 1672, 6 de diciembre. Paris.** – Certificado de asistencia a los cursos de “Sacramentis in ge y de Baptismo”, en la Sorbona.
Original en papel, 229×172mm. Roma. Arch. Casa general, BJ 502-1, espalda. 11, numerado N°. 9
Ed. :
Rb. : Inventario.... Roma. Arch. Casa general

- 54. 1672, 6 de diciembre. Paris.** – Certificado de asistencia al curso Gratia, en la Sorbona. Original en papel, 229x172mm. Roma. Arch. Casa general, BJ 502-1, espalda. 11, numerado N°. 8
- 55. 1673, 25 mayo. Reims.** – Recibo de Juan- Bautista de la Salle, canónigo de la iglesia de Notre Dame de Reims, en Evrard Bordois, comerciante, en La Cassine (Ardennes), de la suma de 1396 libras para reembolso del principal de ingresos constituidos por el difunto señor Louis de la Salle (Leleu y Angier, notarios reales en Reims).
Original en papel que es continuación de la minuta de los notarios Leleu y Angier, del 26 de julio de 1663. Châlons-sur-Marne, Arco dép. Marne, 4 16864.
Ed. :
- 56. 1673, 3 de julio. Reims.** - Certificado de asistencia a un curso de teología en el Colegio San Denia de la Universidad de Reims. Original en papel, 120x172mm. Roma. Arch. Casa general, BJ 502-1, espalda. 12, N °. 11
Ed.:
Rb.: ... Inventario. Roma. Arch. Casa general.
- 57. 1675, 13 de marzo. Paris.** – Fallo del Consejo de Estado que condena en costas al señor Juan-Bautista de la Salle, los señores. Juan-Bautista Barrois y André Angier en el proceso con los monjes y el convento de Chartreuve (Aisne) respecto a la propiedad del molino Rolland y del curso de río que por ahí pasa.
Copia en papel medio con las armas de la Generalidad de París; tres hojas in-folio. París. Arch. Nacionales, V5 39e [el XIII de marzo de 1675].
Ed. :

- 58. 1675, 22 de agosto. Sedan.** – Adquisición por el señor Juan-Bautista de la Salle, canónigo de la iglesia de Notre-Dame de Reims, contra Isabel Dupré, actuando en nombre de David Bideleux y consortes, de una casa en Reims, calle Santa-Margarita, mediando mil doscientos libras de precio principal (Bouvret y Ducloux, notarios de Sedán).
Copia en papel en las armas del parlamento de Metz; dos hojas, 325x210mm. Roma. Arch. Casa general.
Ed. :
- 59. 1676, 20 de enero. Châlons-sur-Marne.** - Juan-Bautista de la Salle. Proyecto de permutación de su prebenda canónica para la curia de Saint-Pierre-le-Vieil en Reims (Rogier, notario real en Reims).
Copia a Loriguet, siglo XX. Arch. Mun. Reims. Papel Loriguet.
Ed. :
Rb. : "Permutación de la prebenda canónica", en *Cuadernos Lasallistas*, 26, pp. 245-249. - FF. – Mauricio Augusto y Michel Famrée, "Parroquia o Prebenda." ¿San Juan- Bautista de la Salle habría sido cura? ", en Boletín Escuelas Cristianas, año, nº 177
- 60. 1676, 9 de marzo. Reims.** – Juan- Bautista de la Salle, diacono. Cartas dimisorias de Monseñor Charles-Maurice le Tellier, arzobispo de Reims.
Copia Hermanos Décorose et Désiré, 1835. Roma. Arch. Congr. SS. Rituum, Processus, vol. 2527, pp. 59-60
Ed. :
Rb. :
- 61. 1676, 13 de marzo.** - Juan- Bautista de la Salle, diacono. Cartas dimisorias del capitulo de la iglesia metropolitana de Reims.
Original en papel, 164x202mm ; sello en papel. Roma. Arch. Casa general. BJ 502-1, dos. 10, costado 11 bis

Ed. :

Rb. :...Inventario.... Roma. Arch. Casa general

- 62. 1676, 21 de marzo.** – Juan- Bautista de la salle, diacono. Cartas de ordenación.

Copia Hermanos Décorose et Désiré, 1835. Roma. Arch. Congr. SS. Rituum, Proceso, vol. 2527, p. 61

Ed. :

Rb. :

- 63. 1676, 2 de octubre. Reims.** – Cuenta de tutela devuelta por Juan-Bautista de la Salle delante del señor Juan-Bautista Barrois, oficial por el arzobispo ducado de Reims. Original en papel medio en las armas de la Generalidad de Champaña; seis cuadernos griegos, doscientos treinta archivos, 330x220mm. Arch. Dpto. El Marne. Depósito anexo (adjunta) de Reims, Cuentas de tutela, 1676-1677.

Ed. :

Rb. : « el gran hermano », en *con la estrella del alce de plata*, n° 15 (julio de 1961), p. 10

- 64. 1677, 13 febrero. Reims.** – Indagatoria judicial de la demanda y diligencia del señor Juan-Bautista de la Salle, canónigo en la iglesia Notre-Dame de Reims, y de Maria Jobart, viuda de Gerardo Bidault, demandantes, contra André Malot, dueño tonelero vinagrero, demandado. Original en papel medio con las armas de la Generalidad de Champaña; tres hojas, 254x180mm. Arch. Dpto. El Marne. Depósito anexo de Reims, B prov. 1592.

Ed. :

- 65. 1677, 8 agosto. Reims.** – Recibo del señor Juan-Bautista de la Salle, canónigo en la iglesia de Notre-Dame de Reims, a la dama Philippe de Salnove, viuda del señor de Barbaize, de la suma de ochocientos libras como director de colegio, por cuotas y costes leales (Lespicier y Fransquin, notarios reales en Reims).
Original que es continuación de la copia del notario Bretagne y Leleu del 20 de julio de 1661 [franco °, en margen]; papel, dos hojas, 330x215mm. Châlons-sur-Marne, Arch. Dpto. El Marne, 4o 16862.
Ed. :
- 66. 1678, 26 enero. Reims.** – Paranymphe 1. Discurso o arenga después de la obtención de la licencia en teología. Cartel en papel, 405x330mm; marco roble oscuro. Roma. Arch. Casa general. Depósito.
Ed.:
Rb.: " Juan Bautista de la Salle, estudiante ", en Boletín Bonanova, (mayo 1956) - Carta al Hermano [Gabriel - María], el general Superior. Châlons-sur-Marne, el 3 de diciembre de 1908. Roma. Arch. Casa general, BJ 502-1, lomo. 13
- 67. 1678, 9 de abril. Reims.** –Juan-Bautista de la Salle, sacerdote. Cartas de ordenación dadas por el señor Carlos Mauricio Le Tellier, arzobispo de Reims
Copia Hermanos
Ed.:
Rb.: Roma. Arch. Casa general

- 68. 1678, agosto. Reims.** – Establecimiento de las hermanas del Niño Jesús de Reims.
53 facsímiles, 18x24mm, con envoltura de nylon, en un álbum imitación en cuero azul [edit. Photogr. H. León-de-Aroz. Barcelona, 1959]. Roma. Arch. Casa general. BJ 502-2, lomo.1.
- 69. 1678, primero de agosto. Reims.-** Proposición de los señores Juan-Bautista de la Salle y Nicolas Roger, canónigos de la iglesia de Notre-Dame de Reims, ejecutores testamentarios (albaceas) del difunto Nicolas Roger, a los señores Los tenientes, gente del Consejo y regidores de la ciudad de Reims, por llegar al establecimiento de la comunidad secular de las hijas del Niño Jesús.
Original en papel, cinco hojas, 350x222mm. Arch. Mun. Reims, carton 691, legajo 14 no. 5. Ed.:
Rb.:«Juan – Bautista de la Salle ejecutor testamentario de Nicolas Roland» en *cuadernos Lasallistas*, 38, pp. 93-122. – El amigo de la religión y del rey, ... «Tricentenario de Reims. Las hermanas del Niño Jesús», en boletín. Escuelas cristianas, vol. 52, no. (febrero-marzo de 19710, P. 24
....Decreto De Tuto (2 de julio de 1899), en el libro de Documentos..., 263. – Cartas decretales para la canonización (24 de mayo de 1900).
- 70. 1678. 8 de agosto. Reims.** – Nominación de Nicolas Jouet, sacerdote, a la curia de Vaux-Campagne (Ardennes), bajo la presentación del señor Juan-Bautista de la Salle .
Original en pergamino, 274x148mm; pliegue, 28mm, sello oval bajo el papel , de 74 y 35mm, en doble apéndice de pergamino. Arch. Dep. de la Marne, deposito anexo de Reims, G218,208.
Ed.:

- 71. 1678, 16 de septiembre. Reims.** – Informe de la señora Edme Lapinte a Ágata et Maria Blondel, Hermanas de la comunidad de las Hijas del Niño Jesús. Anotación de Juan- Bautista de la Salle.
Original en papel; seis hojas, 185x175mm. Arch. Mun. Reims, Hospital general B 56 [Legs y Donaciones, legajo 1, titulo no. 48]
- 72. 1678, 16 de septiembre. Reims.** – Juan- Bautista de la Salle. Renta de las Hermanas Ágata y Maria Blondel, de la comunidad de las Hijas del Niño Jesús.
Original en papel; una pagina, 185x175mm. Arch. Mun. Reims. Hospital general, B 56 [legs y Donaciones, legajo 1, titulo no. 48, fo. 6v, col. Derecho].
Ed.:
- 73. 1678, 15 de diciembre. Reims.** – Adquisición por la venerable y discreta persona del señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, canónigo en la iglesia de Notre-Dame de Reims, contra Gerardo Migeon, zapatero, y Francisca Delespine, su esposa, de una casa en Reims, en la Coulture, delante del gran pórtico de la iglesia San Jacques (Bonnestrayne y Adnet, notarios reales en Reims).- Declaración de J.B. de la salle concerniente a esta adquisición. (Adnet, notario real de Reims).
Copia en pergamino con las armas de la Generalidad de Champaña; dos hojas, 272x200mm; sello bajo papel. Arch. Mun. Reims, Hospital general, B 48 [Calle del Tronche-de-la-Couture, 1677-1761]
Ed.:
Rb.:Livre cartulaire des maisons et fondations... Reims. Arch. Hermanas Niño Jesús 50-8D [Casa, calle del Tronche de la Couture, 4]. – Comunidad del santo Niño Jesús en Reims. Casas [Rue du Tronche, no. 239] Arch. Hermanas Niño Jesús [Titulo: dossier non classe].

- 74. 1678, 15 de diciembre. Reims.** – Arrendamiento por la venerable y discreta persona del señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, canónigo en la iglesia Notre-Dame de Reims, a Gerardo Migeon, zapatero, y Francisca Delespine, su esposa, de una casa en Reims, delante del gran pórtico de la iglesia San Jacques (Bonnestrayne y Adnet, notarios reales de Reims).
Copia en pequeño papel con las armas de la generalidad de Champaña, dos hojas, 252×190mm. Arch. Mun. Reims, Hospital general, B 48 [Calle del Tronche-de-la-Couture, 1677-1761].
Ed.:
Rb.: Livre
- 75. 1678, 22 de diciembre. Reims.** – Poder dado a Juan- Bautista de la Salle, sacerdote, canónigo en la iglesia de Notre-Dame de Reims, de recibir la abjuración de herejía de Susana Perieux, d'Elmoru [Heiltz-le-Maurupt (Marne)]
Original. Formulario impreso con indicaciones manuscritas a la dirección del destinatario. Papel, 167×217mm. Roma. Arch. Casa general, BJ 502-1, lomo 14, costado no. 12.
Ed.;
Rb.: Inventario...Casa general
- 76. 1679, febrero. San German en Laye.** Cartas patentes llevando la confirmación del «Establecimiento de las Hijas del Niño Jesús en la ciudad de Reims por los escolásticos y la instrucción gratuita de las niñas pobres». [Fol 2 vo. De la mano de Juan-Bautista de la Salle]. Cartas patentes de las Hijas de los huérfanos.
Copia en papel restaurado; dos hojas, 348×232mm. Roma. Arch. Casa general, BJ 502-2, lomo 5, costado no. 44
Rb.: Inventario... 44º. – Roma. Arch. Casa general,

- 77. 1679, 20 de marzo. Reims.** – Matrimonio de Maria de la salle, hija de Luis de la Salle (1625-1672) y de Nicolle Moët de Brouillet (1633-1671) y de Juan Maillefer, hijo de Juan (1611-1684) y de la difunta señora Maria Lefevre (1628-1665). Juan- Bautista de la Salle, testigo.
Original en papel, Arch. Mun. Reims, Registro parroquiales, San Hilario, Reg. 1675-1685 [an. 1679 fo. 11vo].
Ed.:
Rb.: «Matrimonio de Juan Maillefer y de Maria de la Salle», en *cuadernos Lasallistas*, 27, pp.10-22.- memorias de Juan Maillefer comerciante burgués e Reims(1611-1684) continuado por su hijo hasta 1716... - boletín. Escuelas cristianas, 29e an; no. 144 (julio de 1948), p. 264
- 78. 1679, 30 de marzo. Reims.** - Renovación por David Douart, cardador de lana, del arriendo de la casa, calle de los Cannetons, en Reims, perteneciente a la comunidad de la Hijas del Niño Jesús. Firmado de Juan-Bautista de la Salle.
Original en papel, dos hojas, 220x170mm. Arch. Mun. Reims, Hospital general, B 48 [Casa, calle de los Cannetons].
Ed.:
Rb.: Livre cartulaire des maisons et fondations... Reims. Arch. Hermanas Niño Jesús 50-8 [Casa, calle de los Cannetons, 4].
- 79. 1679, 8 de mayo. Mouzon (Ardennes).** – Poder de la hermana María Blodel, hija de la comunidad del santo Niño Jesús de Reims, a su hermana Ágata Blondel (Crestot, notario real en Mouzon [Ardennes]). Anotaciones de Juan-Bautista de la Salle.
Original en pequeño papel en las armas de la Generalidad de Metz: una hoja, 260x117mm. Arch. Mun. Reims, Hospital general, B 56 [Legs et donaciones , 1er legajo, titulo no. 73].
Ed.:

- 80. 1679, 20 de mayo. Reims.** – Adquisición por las Hijas del Niño Jesús de Reims, residentes en Ay (Marne) contra Esteban Letourneur, orfebre, y Juana Oudinet, su esposa, de varias porciones de tierra y de viñedos en Mareuil, Ay y Epernay (Herbin y Adnet, notarios reales en Reims), en presencia del señor Juan-Bautista de la salle, sacerdote, canónigo de la iglesia metropolitana de Reims.
- Copia en pergamino con las armas de la Generalidad de Champaña, dos hojas, 275x200mm; sello en los contratos. Arch. Mun. Hospital general, B 56 [Orfanato. Constitución de rentas, 2º. Legajo, título no. 1].
- Ed.:
- 81. 1679, 30 de junio. Reims.** – Arrendamiento por Pierre Archambault, trabajador en Beine (Marne), del censo que proviene de señor Routier, canónigo de la iglesia metropolitana de Reims y perteneciente a la comunidad de Reims. Firmado de Juan-Bautista de la Salle.
- Original en papel, una hoja, 230x170mm. Arch. Mun. Reims, Hospital general, B 54 [Beine, legajo 2, título no.22].
- Ed.:
- 82. 1679, agosto. Reims.-** Juan-Bautista de la Salle. «Estados de los bienes pertenecientes a las hijas de la comunidad del Santo Niño Jesús y de su renta».
- Original firmado, papel; una hoja, 350x235mm. Arch. Mun. Reims, Hospital general, A 9, legajo 3, título no.1.
- Ed.:

- 83. 1679, 31 de octubre.[Reims].** – Juan-Bautista de la Salle. «Estado de todos los bienes, casas, censos y rentas asignadas y de sus ingresos pertenecientes a la comunidad del Santo Niño Jesús establecida en Reims por las escuelas gratuitas».
- Original firmado, papel, seis hojas, 335x240mm. Arch. Mun. Reims, Hospital general, A 9, legajo 1, titulo no. 9.
- Ed. :
- Rb.: Juan-Bautista de la Salle ejecutor testamentario (albacea) de Nicolas Roland, en *cuadernos Lasallistas*, 38, pp. 93-117 – Ibid. Estado de todos los bienes, casas, censos y rentas asignadas y de sus ingresos pertenecientes a la Comunidad.
- Ed, fotografía. 12ph. Reims. Museo Hotel de la Salle.
- 84. 1679, 31 de octubre.** – Ibid.
- Diez facsímiles, 18x24mm. Roma. Arch. Casa general, BJ 502-2, lomo 2. – Firma de Juan- Bautista de la Salle. Ibid. BJ 502-2, lomo 3.
- 85. 1680, 26 de abril. Reims.-** Demanda de Cesar Thuret, canónigo de la iglesia metropolitana de Reims, a MM. Los canónigos del Cabildo de Reims, concerniente a la acusación emitida contra el señor de la Salle, canónigo de la susodicha iglesia (Copillon y Regnanrt, notarios en Reims).1
- Original en pequeño papel en las ramas de la generalidad de Champaña, tres paginas, 251x189mm. Estudio del señor Tiento, Minutas. an 1680.
- Ed.:
- Rb.: “Inventario numérico detallado de las minutas notariales concerniendo a la familia de la Salle y sus parientes próximos” (1593-1792) en *Cuadernos Lasallistas*, 39, p. 34,2.

- 86. 1680, 29 de junio. Reims.** - Juan-Bautista de la Salle. Poder de Predicar y confesar- Las religiosas exceptuadas- en la diócesis de Reims.
Original en papel; una hoja, 170x224mm, sello oval de cera roja con las armas del señor Carlos Mauricio Le Tellier. Roma. Arch. Casa general. BJ 502-1, lomo 15, costado No. 13
Ed.:
Rb.: Inventario – Roma. Casa general
- 87. 1680, 24 de agosto. Reims.** - Arrendamiento por el señor de la Salle, canónigo de Reims, a Jean Parizat, cobrador y mariscal en Beine (Marne), de varias porciones de tierra en los terrenos de Beine y Mouchery (Marne).
Original firmado en papel, dos hojas, 270x175mm. Arch. Mun. Reims, Hospital general, B 45 [Beine, legajo 3, título no. 1].
Ed.:
- 88. 1680-1681. [Reims].** – Juan- Bautista de la Salle. obtención del doctorado en teología en la Universidad de Reims.
Rb.: - *Cuadernos Lasallistas*, 41 II 68.
- 89. 1681, 21 de marzo. Reims.** Deceso en Reims, monasterio de San-Esteban-les-Dames, de la hermana Maria de la Salle, hermana de Juan-Bautista de la Salle.
Ed.:
Rb.: Memorias de Juan Mailler, en Bibl.mun. Reims, ms 1980, p. 268. – Ibid;
- 90. 1682, 17 de febrero. Reims.** - Promesa de Juan-Bautista de la Salle a la comunidad del Santo Niño Jesús, de indemnizarla por la pérdida que la comunidad pudiera sufrir con un capital de seiscientas libras. (Herbin y Adnet, notarios reales en Reims).

Original firmado, papel, una hoja, 140x180mm. Arch. Mun. Reims, Hospital general, B 56 [Orfanato. Constitución de rentas, legajo 2, título no. 3].

Ed.:

- 91. 1682, 20 de junio. Reims.** – Carta del señor de la Salle al Alcalde y los Regidores del Castillo Porcien (Ardennes).

Facsímile litografía, 230x160mm. Roma. Arch. Casa general.

Ed.;

Rb.: Cartas de San Juan Bautista de la Salle, 1954. p. 226 – Boletín, Escuelas cristianas, 2ean; no. 2 (marzo 1908) p. 114. – Roma. Arch. Casa general. ...

- 92. 1682, 24 de junio.** – Juan- Bautista de la Salle y los maestros de la escuela se instalan, calle Nueva, en Reims, frente al convento de Santa Clara.

Rb.: Fechas sobre el origen del Instituto, en *Cuadernos Lasallistas*, 11. pp.164, 165, 165 n4. – La fecha del 24 de junio y los orígenes del Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, en boletín. Escuelas Cristinas, 40e an. No 156 (enero de 1959)p. 27. – Fundación del Instituto de San Juan-Bautista de la Salle, en boletín, Escuelas cristianas, vol 54, no 1-2 (mayo-junio de 1973) p.4. – El 250 aniversario de la fundación del Instituto de los Hermanos, en boletín. Escuelas cristianas, 19e an; no2 (abril de 1931) p. 188.

Segundo centenario del Instituto de los Hermanos, en boletín, Diócesis de Reims, 13e an; no.5 (sábado, 31 de enero de 1880), p. 49; no. 6 (sábado, 7 de febrero de 1880), p. 65; no. 16 (sábado, 17 de abril de 1880), p. 182; no, 22 (sábado, 29 de mayo de 1880), p. 250; no. 23 (sábado, 5 de junio de 1880), p. 270; no. 25 (sábado, 19 de junio de 1880). P. 296; no. 26 (sábado, 26 de junio de 1880), pp. 300-316; no. 27.

(Sábado, 3 de julio de 1880). Pp. 318-321. – hermano Irlide, Circulares instructivas y administrativas, no. 18 (24 de mayo de 1880). Preparación espiritual al Segundo centenario, Paris, imp. V. Goupy y Jourdan, pequeño in-8, 34 pp. – Ibid; no. 21 (6 enero de 1881). Buen Año. Consecuencias del segundo Centenario, Paris, imp. V. Goupy y Jourdan, pequeño in-8, 46pp.

- 93. 1682, 16 de octubre.** – Juan-Bautista de la Salle. Poderes de confesar y de absolver los casos reservados en la diócesis de Reims.

Original. Formulario impreso con indicaciones manuscritas a la intención del destinatario. Papel, 215x172mm. Roma. Arch. Casa general. BJ 502-1, lomo 7, costado No. 14.

Ed.:

Rb.: Inventario... Las Cartas de San Juan Bautista de la Salle..., 1954, p. 263 n. 403 – Roma, Arch. Casa general,...

- 94. 1683, 23 de marzo.** - Rethel-Mazarin. Sentencia de adjudicación al señor Remy Favart, sacerdote, doctor en teología, canónigo de la iglesia Notre-Dame de Reims, de la casa Queutelot, a Rethel-Mazarin (Ardenes).

Copia en pequeño papel con las armas de la Generalidad de Paris; seis hojas, 245x172mm. Roma. Arch. Casa general, BJ 506-2, lomo 12, no. 3.

Ed.:

Rb.: Carta de Juan Luis de la Salle al señor Juan- Bautista de la Salle, Reims, 3 de enero de 1719, en *cuadernos Lasallistas*, 26, p. 272. – Testamento de Juan- Bautista de la salle..., Ruán, 3 de abril de 1719, en *cuadernos Lasallistas*, 26 p. 301.

- 95. 1683, 2 de abril. Reims.-** Declaración del señor Remy Favart refiriéndose a la adquisición de la casa Queutelot (23 de marzo de 1683), hecha a nombre del señor de la Salle para establecer escuelas gratuitas,

alojar a los maestros que las cuidaran y establecer, si se puede, un seminario para los maestros de la campiña.

Copia en papel con las armas de la Generalidad de Paris: dos hojas, 239x185mm. Roma. Arch. Casa general, Bj 506-2, lomo 12, no. 2.

Ed.:

Rb.: Testamento de Juan-Bautista de la Salle. Ruán, 3 de abril de 1719, en *Cuadernos Lasallistas*, 26, p. 301. – Hermano Mauricio Augusto, La idea de un seminario y de un Instituto de maestros de la escuela en Paris. II. Cession Favart, en boletín, escuelas cristianas, 41e an; no. 161 (abril de 1960), p. 56; no. 162 (julio de 1960), p. 121. - ...

- 96. 1683, 16 de agosto. [Reims].** – Juan- Bautista de la Salle renuncia de su canonicato. Toma de posesión por el señor Juan Faubert.

Ed.;

Rb.: [Roma. Casa general. Arch. Postulaciones].

- 97. 1684, 24 de marzo. Reims.** - Inhumación (enterrar) del hermano Cosmo Boiserins. J.-B. de la Salle, testigo.

Original. Arch. Mun. Reims, registros parroquiales, San Esteban, Reg. 1674-1685 [an. 1684, fo. 10vo].

Ed.:

Rb.: Muerte de varios jóvenes Hermanos: - H. Mauricio Augusto, en *Cuadernos Lasallistas*, 3, p. 28 n.2. – Notas sobre los decesos de los primeros Hermanos, en Arch, Casa General, BJ 503, lomo 7

- 98. 1685, 19 de enero. Reims.** - Recibo por la venerable y discreta persona el señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología de la Universidad de Reims, domiciliado allí, a Juan-bautista de la Salle, abogado del Parlamento, de la suma de 1400 libras 19 terrenos por reembolso del acuerdo principal (Bretaigne y Regnard, notarios reales en Reims).

Original en papel, una hoja, 245×178mm. Reims. Estudio del señor Tiento, Minutas, año de 1685.

Ed.:

Rb.: Inventario numérico detallado de las minutas notariales se reportan en la familia de la Salle y sus parientes próximos (1593-1792), en *cuadernos Lasallistas*, 39, p. 36, 7.

- 99. 1685, 26 de junio. Reims.** - Inhumación del hermano Juan Lozart, J.-B. de la Salle, testigo.

Original. Arch. Mun. Reims, registros parroquiales, san Esteban, reg. 1674-1685[an, 1685, fo.16].

Ed.:

Rb.: Ver acta del 24 de marzo de 1684

- 100. 1685, 20 de agosto. Rethel-Mazarin.** – Contrato entre el señor Armando Carlos duque de Mazarin, de la Meilleraye y de Mayenne, por (título de lata dignidad) de Francia, y el venerable y discreta persona del señor de la Salle, sacerdote, doctor en teología, por la fundación y perpetuidad de diecisiete buenos súbditos «formados e instruidos en las verdades máximas de la pedagogía cristiana[...] para ir a instruir y educar a la juventud en los suburbios y ciudades del susodicho duque y otras tierras» (Pauffin y Dubus, notarios reales en Mazarin).

Copia en medio papel con las armas de la Generalidad (gobierno general) de Champaña; siete paginas en folio. Paris. Bibl, nat; msfr; 20752, pp. 142-148.

Ed.:

Rb.:

- 101. 1685, 22 de septiembre. Renwez (Ardennes).** – Contrato entre el señor Armando Carlos, duque de Mazarin, de la Meilleraye y de Mayenne, marqués de Mont-Cornet, y el señor Juan-Bautista de la Salle, doctor en teología, sacerdote de la diócesis de Reims, en el asunto de la fundación de una comunidad productora de maestros de escuela en Rethel-Mazarin (Juan Chopplet, notario en Renwez [Ardennes]).
Copia en papel autenticado, con doble ejemplar, dos hojas, 296×194mm. Roma. Arch. Casa general, BJ 502-1, lomo 8.
Ed.:
Rb.: Arch. Principado de Mónaco, T31. –Roma. Arch. Casa general, BJ 506-2, lomo 11 no. 18 y 21. – Observaciones críticas sobre los escritos atribuidos al Venerable J.-B. de la Salle, 2e, en Arch, Casa general, BS 876-6. Lomo 12. – respuesta a las objeciones del R.P.D. Promotor de la fe [Heroicidad de las virtudes], *Ibíd.*, BS 876-11, lomo 1.
- 102. 1685, 22 de septiembre. Renwez.** – Anulación del trato entre muy altos y muy pudientes señores Armando Carlos, duque de Mazarin...; y el señor Juan-Bautista de la Salle, doctor en teología, sacerdote de la diócesis de Reims. (Pauffin y Dubus, notarios reales en Rethel-Mazarin, 20 de agosto: Juan Chopplet, notario real en Renwez, 22 de septiembre.)
Copia simple en papel, con doble ejemplar; dos hojas, 296×194mm. Roma. Arch. Casa General, BJ 502-1, lomo 8.
Ed.:
- 103. 1686.** – Registro de los terrenos del censo de Beine (Marne) pertenecientes a Juan-Bautista de la Salle.
Copia en papel, una hoja, 290×195mm. Arch. Mun. Reims, Hospital General, B 45 [Beine, censo, legajo 3, título no,2].

- 104. 1686, 14 de mayo. Reims.** – Arrendamiento a título de alquiler por seis años continuos, por la venerable y discreta persona el señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología de la Universidad de Reims, a Nicolas Sauvage, labriego de un censo en los terrenos de Beine y Mouchery (De Reims y Copillon, notarios reales en Reims.
Copia en papel con las armas de la Generalidad de Champaña, hojas 245x185mm. Arch. Mun. Reims, Hospital general, B 45 [Beine, censo, legajo, título no.15].
Ed.:
- 105. 1686.-** El señor de la Salle y los principales Hermanos emiten los primeros votos de obediencia.
Rb.: - H. Mauricio Augusto, en *Cuadernos Lasallistas*, 3, p.14 [9 de junio].-
Ibíd., *Cuadernos Lasallistas*, 11.p.49
- 106. 1689-1690.** – Juan Bautista de la Salle. «Es acerca de cambiar o de conservar el habito que llevan en el presente los Hermanos de la comunidad de las Escuelas cristianas».
Fol. 1. -Cuál es esta comunidad y quienes son esos que la componen –
Calidad de asuntos.
Fol. 1v. – Cuál es la forma del hábito que llevan en esta comunidad.
Fol. 2. – Los inconvenientes que parece allí tener por cambiar este vestido:
Bajo el punto de vista del cambio en general.
Fol. 2v. – Inconvenientes a bajo el punto de vista del habito en particular.
Fol. 3. – Razones que obligaron a tomar un hábito singular y que podrían llevar a conservarlo.
Fol. 3v. – Inconvenientes que hay al recibir el hábito eclesiástico.
Minuta firmada, ms siglo XVIII. Papel común, cuatro hojas, 234x174mm, rel, lomo y esquinas pardos. Roma. Arch. Casa general, BP 802, lomo 1.
Ed.:

Rb.:... Roma. Arch. Casa general, DE 323-1...

El traje de los Hermanos en 1721, en boletín. Escuelas cristianas, 5ean; no.1 (enero de 1911), pp. 56-58. – Los estudios, t. LXXXIII (20 de mayo de 1900), p. 544. – H. Félix- Paul. Cartas..., p. 368. – Cartas del señor de la Salle al Hermano Bagriel Drolin, Edit. Félix-Paul, pp. 147, 29 5-6; 161, 31 5-7. – Lucrad,... - Mauricio Augusto, en *cuadernos Lasallistas*, 11, p. 51. – Javier Domingo... Roma. Arch. Casa general, BP 802, lomo 1-9. – Regla del Hermano Director de una casa del Instituto: de los hábitos de los Hermanos. Roma. Arch. Casa general, BO 751-3, lomo 4. –Regla del gobierno del Instituto de los hermanos de las Escuelas cristianas 2da parte. Fallos de las Asambleas y de los Cabildos generales con una noticia sobre cada una de esas reuniones capitulares, Paris. Casa madre, 1884, p. 10, art. II; p. 12. art. II. – respuesta alas objeciones del R.P.D. Promotor de la fe [Heroicidad de las virtudes], 24, 194. Roma. Arch. Casa general, BS 876-9, lomo 4.

- 107. 1690, 18 de marzo. Paris, Parlamento.** – Fallo del Tribunal a la petición del señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, antiguo canónigo de la iglesia catedral de Reims, en contra de los maestros de las pequeñas escuelas.

Original en pequeño papel con las armas de la Generalidad de Paris, dos hojas, 255x190mm. Paris. Arch, nacional, X1b28431

Ed.:

Rb.:

- 108. 1690, 6 de junio. Paris, Parlamento.** – Fallo del sueldo a los maestros en cargos de la comunidad de las pequeñas escuelas de la Ciudad de Paris y al señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, Nicolas Vuyard, Bernard Legentil y Juana Quesmont a depositar sus peticiones y sus documentos.

Copia en pergamino, una hoja, en folio. Paris. Arch. Nacional, X1a6481, fo. 373. – Ibid; una hoja, 263x195mm. Arch. Nacional, X1b 6902.

Ed.:

Rb.:... Rigault [Sentencia del cantor (Dignidad eclesiástica, cuyo cargo estaba el gobierno del canto) contra el señor de la Salle], Salvan 115.

H.... Aroz, *Proceso contra Juan-Bautista de la Salle*, ed. Fotografía; Reims, 1962, ph. 1-2 [Reims. Museo Hotel de la Salle].

- 109. 6 de junio. Paris.** – Sentencia en apelación a favor de Juan-Bautista de la Salle contra los maestros escritores.

Xerografías y facsímiles, dos hojas, 18x24mm. Roma, Arch. Casa general, BJ 503-1, lomo 6.

- 110. 1690, 28 de junio. Paris.** – Arrendamiento a Juan-Bautista de la Salle de un cuarto en una casa, calle Princesa, mediante la suma de treinta libras de renta anuales.

Facsímile, 18x24mm. Roma, Arch, Casa general, BJ 503-1, lomo 7, costado IX.

- 111. 1690, 28 de junio. Paris.** – Arrendamiento por el señor de la Salle de una cantera en la calle Princesa perteneciente al señor Nau, mediante la suma de treinta libras por año (28 de junio de 1690)

Reconocimiento por el señor Nau del trato anterior (9 de julio de 1694). – Legislación del acto (15 de julio de 1706), (Meunier y Lemercie, notarios en Paris).

Original en papel, una hoja, 210x157mm. Pris. Arch. Nacionales, Minuta central -, Estudio XLVI, 189.

Ed.:

Rb.: ... Aroz, *San Juan-Bautista de la Salle en Paris. Vahos de la casa calle Princesa* (1690-1706). Documentos originales, ed. Fotografía, Reims, 1962, ph. 1-2. [Reims. Museo Hotel de la Salle].

112. 1690, 22 de julio. - Paris. Sentencia en apelación de los maestros de las pequeñas escuelas contra Juan-Bautista de la Salle. Remisión de la sentencia. Casa general , BJ 503-1, lomo 8.

113. 1690, 22 de julio. Paris, Parlamento. – Fallo. El Tribunal de la Corte añade la oposición al llamado para ser juzgado al día siguiente de San Andrés, hechos principales extraídos de los libros, mesas y bancos tomados al señor de la Salle y consortes, encargados por estos de enseñar por caridad a los niños de sus escuelas y de no recibir ninguna retribución.

Original. Minuta en pequeño papel, una hoja, 257×188 mm. Arch. Nacionales, X1b 2849 –Copia en pergamino, una hoja en folio, Ibid; X1a 2973,...

Ed.:

Rb.: ...Aroz, *Proceso contra Juan-Bautista de la Salle*, ed, fotografía; Reims, 1962, ph, 3-4 [Reims. Museo Hotel de Reims].

114. 1690, 27 de octubre. Epernay. - Nacimiento en Epernay y bautizo de Magdalena Bertin, hija de Adam Bertin, señor de Recheret, y de la señora Maria Lallement. Padrino y madrina: el señor Desouches y la señora Magdalena Cailly, esposa del señor Jorge Cloche. Futura cuñada de Juan-Bautista de la Salle.

Original; papel. Arch. Mun. Epernay, GG 9 Reg, 1689-1691, fo 22.

Ed.:

[En el fol. 1vo de la mano de J.-B. de la Salle] Documento en forma de arrendamiento indeterminado conteniendo el precio de alquiler de la casa de la calle Princesa. En Paris, del 9 de julio de 1694. Paris. Arch. Nacionales, Estudio XLVI, 190.

- 115. 1691, 21 de noviembre. Paris.** - Vaugirard. El señor de la Salle y los Hermanos Gabriel Drolin y Nicolás Vuyart hacen votos perpetuos de asociación y de unión para procurar y mantener los establecimientos de la Sociedad de las Escuelas cristianas.
Copia Hermanos... Blain. La vida del señor Juan-Bautista de la Salle Maestro de las Escuelas cristianas, t. I Ruán, 1733, p. 313.
Ed.:
Rb.:...Salvan 432. Ensayo histórico sobre la Casa madre, en CIA 137 (25 de diciembre de 1905), P. 27. ... Roma. Arch. Casa general
- 116. 1692, 30 de julio. Reims.**- Venta por la venerable y discreta persona del señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología de la Universidad de Reims, en la comunidad del Santo Niño Jesús de Reims, de un censo en Beine (Marne) y terrenos circunvecinos mediante la suma de 350 libras al principal (De Reims y Copillon, notarios reales de Reims).
Copia en pergamino con las armas de la Generalidad de Champaña, dos hojas, 240x185mm. Sello en los contratos. Arch. Mun. Reims, Hospital general, B 54 [Beine, censo, legajo 3 no, 15].
Ed.:
- 117. 1693. [Paris]** – El señor de la Salle en Vaugirard. Notas recogidas por un contemporáneo, el P. Leonardo de Santa Caterin, agustino descalzo.
Original. Memorias para servir a la historia de varias personas ilustres por su piedad y su virtud, en Bibli. Nacional, ms fr; 23968, fo. 60
Ed. :
Rb.: Notas sobre San Juan-Bautista de la Salle por un contemporáneo, en boletín. Escuelas cristianas, 5an, no. 2 (abril 1911) pp. 139-141.

- 118. 1693, 23 de junio. Reims.** Sucesión del señor Juan Moët de Brouillet et Perrette Lespagnol. Lote vencido a Juan-Bautista de la Salle y a Juan Maillefer, su cuñado, a causa de Maria de la Salle, su esposa.
Ed.: - Du Pin de la Guérivière, Los ascendientes maternos de San Juan-Bautista de la Salle. Familia Moët, 1903, pp. 243-247.
Rb.: AROZ, *Lotes de reparto de la sucesión de Juan Moët de Brouillet (1599-1670) y Pierre Lespagnol (1615-1691)*, en *Cuadernos Lasallistas*, 26, pp. 144-150.
- 119. 1694, 6 de junio. Paris, Vaugirard.** – El señor de la Salle y sus doce principales Hermanos hacen votos perpetuos de obediencia, de asociación y de estabilidad en la Sociedad de los Hermanos de las Escuelas Cristianas.
Original en papel, 172x14144, en «Libro donde están escritos los trece primeros votos perpetuos de los Hermanos del Instituto hecho con el señor de la Salle el día de la muy Santa Trinidad en 1694», fo. 5 Roma. Arch. Casa general, BJ 503-1, lomo 1. Ibid, BP 800, cuadro 21.
Ed.:
Rb.: *Cuadernos Lasallistas*, 3, p. 84 –
Análisis de las animadversiones, 1860. [Formula de los primeros votos por el Venerable], Cuaderno 1, pp. 4,20. Roma. Arch. Casa general. BJ 876-8, lomo 14. – Observaciones criticas sobre los Escritos atribuidos al venerable J.-B. de la Salle. Ibid; ...- Regla del gobierno del Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. Segunda parte, Fallos de las Asambleas y de los cabildos generales con una Noticia sobre cada una de esas reuniones capitulares, Paris, Casa Madre, 1884, p. 15. – Daniel-Rops, *La Iglesia de los Tiempos Clásicos*, 1958, pp. 343-344. -...

- 120. 1694, 6 de junio.** – Formula de los votos de Juan-Bautista de la Salle.
Cinco litografías, dos hojas facsímiles, 18x24mm, y un acetato. Roma. Arch. Casa general, BJ 503-1, lomo 2.
- 121. 1694, 7 de junio. Paris, Vaugirard.** – Acta de elección del Hermano Superior General de la Sociedad de los Hermanos de las Escuelas Cristianas.
Original en papel, 172x114mm. Roma. Arch. Casa General, BJ 503-1, lomo 1; en «Libro donde están escritos los trece primeros votos perpetuos de los Hermanos del Instituto hecho con el señor de la Salle el día de la muy Santa Trinidad en 1694» fo. 18.
Ed.:
Rb.: *Cuadernos Lasallistas*, 3, pp. 18, 81, 73 n. 3.- Ensayo histórico sobre la Casa Madre en CIA 137 (25 de diciembre de 1905), p. 30. –
- 122. 1694, 7 de junio.** - Acta de elección del Superior General de los Hermanos de las Escuelas cristianas.
Ocho facsímiles, 18x24mm. Roma. Arch. Casa general, BJ 503-1, Tomo 1.
- 123. [v. 1694-1696].** – J.-B. de la Salle, «De que manera el Instituto de los Hermanos de las Escuelas cristianas nacieron»
Firma pérdida; su existencia es certificada en 1724-1733.
Rb.:H. Bernard, conducta admirable de la Divina Providencia en la persona del venerable Servidor de Dios, Juan-Bautista de la Salle..., en *Cuadernos Lasallistas*, 4, p. 22. - -Hermano E. Lett, Las primeras biografías de San Juan-Bautista de la Salle, Paris, Ligel, 1956, p. 120 y sv. –
- 124. 1694, 6 de junio – 1705, 7 de junio. Paris, Vaugirard.** – [Titulo en el ro].
«Libro donde están escritos los trece primeros Votos perpetuos de los Hermanos del Instituto hecho con el señor de la Salle el día de la muy

Santa Trinidad en 1694»[Anotación en el vo]. « En este manuscrito es contenido un acto muy importante después del treceavo voto que es firmado por los doce Hermanos reunidos en 1694 ».

Fo. 5- Votos de Juan- Bautista de la Salle. 1694....

H. 18. Acto de elección del Superior. [A partir de H. Nicolas Vuyard, seguido de Gabriel Drolin, firmaron todos los profesores del día anterior, excepto Edme Leguillon y Juan-Bautista de la Salle.]

Fo19. Pagina arrancada, conteniendo probablemente el reconocimiento del abad de Brou como superior eclesiástico. [Eso justificaría la anotación del vo.]

Fo.22. Votos de Pierre Raimbault, nombrado hermano Paul, 1695. –Fo. 23. Ibid; Francois Blin, nombrado hermano Ambroise, 1695. –Fo,24, Ibid;, Juan-B. Boucqueton, nombrado hermano Juan Francisco, 1696.- Fo,25. Ibid, Juan Bernardo, nombrado hermano Simón, 1696. –Fo. 26 Ibid, Juan Chehez, nombrado hermano, Laurant, 1696. F0. 27. Ibid. Jacques Lequeasse, nombrado hermano Michel, 1697. – Fo. 30. Ibid; Gerardo Drolin, nombrado hermano Gerardo, 1697 - Fo. 31. Ibid; Claude Foucquet, nombrado hermano Francisco, Paris, 1698 - Fo. 32. Ibid; Joaquin Mercier, nombrado hermano Andrés. Paris, 1699 - Fo. 33. Ibid; Juan Police, nombrado hermano Philippe. Paris, 1699 - Fo. 34. Ibid; Juan Leroux, nombrado hermano José, Paris 1700. - Fo. 35. Ibid; Pedro Narra, nombrado hermano Paul, Paris 1699. - Fo. 36. Ibid; Francisco Portier, nombrado hermano Gregorio, Paris, 1699 - Fo. 37. Ibid; Juan Richer, nombrado hermano Atanasio, 1699 - Fo. 38. Ibid; Pedro Cluse, nombrado hermano Pilles, 1700. -Fo. 39. Ibid; Guillermo Samson Basin, hermano Timoteo.Paris, 1703- Fo. 40. Ibid; Gentian Gastignon, hermano Hyacinthe, Paris, 1703. - Fo. 41. Ibid; Simón Celier, hermano Teodoro, 1703 - Fo. 42. Ibid; José Truffet, hermano Barthelemy, Paris, 1705 - Fo.47. Ibid; Teodoro Gaspar Lambert, hermano Isodoro, Paris, 1705 - Fo. 48. Ibid; Michel Servin, hermano Juan Bautista, Paris, 1705.

Mx, siglos XVII-XVIII, 66 hojas, 172x114mm, los ff. 1-3, 20-21, 43-46, 49-66, blancos. Roma. Arch. Casa general, BJ503-1, lomo, 1,

Rb.: Roma. Arc. Casa general, DE 323-1[1694] – Regla del gobierno del Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas aprobado por el Cabildo de 1844. Primera Parte, Paris, imp. Víctor Goupy, 1874, p. 2

- 125. 1694, 9 de julio. Paris.** - Convención entre el señor de la Salle y el señor Nau con motivo de un taller que colinda con las casa, calle Princesa.

Original en papel, una hoja, 210x157mm. Paris, Arch, nacionales, Minuta central, Estudio XLVI, 189.

Ed.:

Rb.: Aroz, *Juan-Bautista de la Salle en Paris. Baux de la casa calle Princesa (1690-1706)*. Documentos originales, ed, fotográficos; Reims, 1962, ph. 1. [Reims, Museo del Hotel de la Salle]. ... Copia dactilográfica, cinco hojas, 28x22. Roma. Arch. Casa general, BJ 506-2.

- 126. 1695, 29 de octubre. Paris, Vaugirard.** – Juan-Bautista de la Salle. Certificado de la muerte del Hermano Paul. Firmado. Libro donde están escritos los trece primeros votos... fo. 22vo. Roma. Arch. Casa general, Bj 503-1, lomo 1.

Rb.: Roma. Arch. Casa general, DE 323-1, 1 [1695]. –

- 127. 1696, 13 de febrero. Reims.** - Promesa y consentimiento del matrimonio en la iglesia de San Hilario de Reims, del señor Pedro de la Salle, consejero del rey en el Tribunal de Primera Instancia de Reims, hijo del difunto señor Luis de la Salle y de la señora Nicolle Moët, y de la señorita Francisca Enriqueta Bachelier, hija del señor Juan Bachelier, consejero del rey, expresidente de la elección , y de la difunta señora Remiette Ravineau, aprobado por el señor Juan- Luis de la Salle, sacerdote, doctor en teología,

canónigo de la iglesia de Reims, vicepromotor de Mgr el arzobispo de Reims, en presencia del señor MM Juan Bachelier, sacerdote, y Cristofer, hermano de la susodicha señorita: Juan Remy de la Salle y Juan Maillefer, hermano y cuñado de Pedro de la Salle.

Ed.:

Rb.: Aroz, *Matrimonio de Pedro de la Salle y Francisca Enriqueta Bachelier, en Cuadernos Lasallistas, 27. pp. 112-141.*

- 128. 1696, 20 de febrero. Paris.** - Juan-Bautista de la Salle. Poderes de predicar y confesar en la diócesis de Paris.

Original. Formulario impreso completamente por las referencias personales del destinatario.

Papel, una hoja, 262×192mm, deteriorada, recollage gastado. Roma. Arch. Casa general, BJ 503=1, lomo 4, costado no, 15.

Ed.:

Rb.: Inventario....

- 129. 1697, 27 de marzo. Paris.** –Permisi3n dada por el se1or Luis-Antonio de Noailles, arzobispo de Paris, a Juan-Bautista de la Salle, sacerdote de la diócesis de Reims, para celebrar la misa en la capilla de la casa del noviciado en Vaugirard.

Traducci3n firmada por Juan-Bautista de la Salle, Papel; una hoja, 177×118mm. Roma. Arch. Casa general. BJ 503-1, lomo 5, costado 17.

Ed.: *Cuadernos Lasallistas*

Rb.: Inventario...La sociedad de las Escuelas cristianas, 1694-1705, en *Cuadernos Lasallistas*, 11. p.59

Rb.:

- 130. 1697, 17 de agosto. Paris, Sorbona.** – Aprobación por C. de Percelles, del manuscrito teniendo por título: Ejercicios de Piedad por el uso de las Escuelas cristianas,[por Juan-Bautista de la Salle].
Rb.: Ejercicios de Piedad que se hacen durante el día en la escuelas cristianas, Ruán, casa de L. Dusesneil, M.DCC.LX; p. 2 [Cuadernos Lasallistas, 18. p. 2]. – Roma, Arch, Casa general. BP 802, lomo 10-12.
- 131. 1698, 16 de enero. Paris.** - Aprobación por C. de Percelles del libro titulado Instrucciones y Plegarias (Oraciones) para la santa Misa [por el señor Juan-Bautista de la Salle]
Rb.: *Cuadernos Lasallistas*, 17. p.III. –Roma. Arch. Casa general, BN 726, lomo 1.
- 132. 1698, 16 de junio. Paris.** - Licencia concedida por el señor de Noailles, arzobispo de Paris, al señor obispo de Chartres para bendecir la capilla domestica de Vaugirard.
Original. Formulario impreso con las ramas del arzobispo de Paris, completado por un texto manuscrito a la intención del destinatario; papel; 196x253mm. Roma. Arch. Casa general, BJ 503-1, lomo 9.
Ed.:
Rb.: Inventario....
- 133. 1698, 3 de julio.** – Carta de la señora de Maintenon al señor primer Presidente del Parlamento [Francisco de Harlay de Champvallon].
Original en papel, dos hojas, 222x165mm. Paris. Bibl. Nacional, ms fr. 17434, fo. 6-7.
Ed.:
Rb.: Depping, Correspondencia administrativa bajo el reinado de Luis XIV entre el Gabinete del Rey, Los Secretarios de Estado, El Canciller de Francia...., t. IV, Paris, Imp. Nacional, 1855, p. 180 no. 6.

- 134. 1699, 21 de octubre. Paris.** – Poder de Juan-Bautista de la Salle al señor Pedro de la Salle, su hermano consejero en el Tribunal de Primera instancia de Reims, concierne a la renta debida por la señora de Vincent Geoffry conjuntamente con su marido.
Original en papel; una hoja, 155x107mm. Reims. Estudio del señor Tiento, minutas, an 1700.
Ed.:
Rb.: Aroz. *Inventario numérico detallado... en Cuadernos Lasallistas* 39, p. 74, 113.
- 135. [v. 1700 (¿?)].** - Regla del Hermano Director
Pequeño cuaderno, papel, 20 paginas de las cuales 14 son texto, paginación 1 a 7 en el original, 8ª 14 recientemente y en el cuaderno: 190x145mm; paginas 7 a 12 mojadas. Roma. Arch. Casa general. BO 776-1, lomo 1.
Ed.: Mauricio Augusto, en *cuadernos Lasallistas*, 25. pp. 153-162.
Rb.: -Roma. Arch. Casa general... - Mauricio Augusto, en *cuadernos Lasallistas*, 11, p. 63 n. 3
- 136. 1700, 29 de julio. Paris.** - Juan- Bautista de la Salle. Certificado de la muerte de Francisco Portier, hermano Gregorio.
Firmado. Libro donde están escritos los trece primeros votos... fo36. Roma. Arch. Casa general, BJ 503-1, lomo 1.
- 137. 1700, 11 de agosto. Reims.** - Adquisición por las venerables y discretas personas a los señores Claude Pepin, sacerdote, canónigo en la iglesia Notre-Dame de Reims: Pedro Delaval, sacerdote; Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, antiguo canónigo de la iglesia de Notre-Dame de Reims; y Juan Luis de la Salle, doctor de la Sorbona, canónigo en la susodicha iglesia de Reims, contra el señor Nicolas Hourlier, notario real,

escribano forense del Hotel de la Ciudad de Reims, y Claudia de Cleve, su esposa, de dos casas que tenían en conjunto en Reims, calle Nueva, mediante la suma de 4900 libras de precio principal (Charpentier y Dallier, notarios reales en Reims).

Grueso en pergamino, con las armas de la Generalidad de Champaña, dos hojas, 265x180mm. Arch. Dep. Marne, Deposito anexo de Reims, D 231, 1 Ed.:

Rb.: Aroz, *Los bienes raíces de las escuelas cristianas y gratuitas para los muchachos pobres de la Ciudad de Reims en el siglo XVIII, en Cuadernos Lasallistas, 35, pp. 188, 308.* – *Ensayo histórico sobre la Casa Madre...en CIA, 137 (25 de diciembre de 1905), p.18 n.1.* – *Los Hermanos de las Escuelas cristianas en Reims de 1679 a 1904. Arch. Hotel de la Salle, C 290, 1, fo, 5.* – *[Pedro de la Salle]. Acta de propiedad de las herencias destinadas al mantenimiento de la escuelas cristianas de Reims y Rethel, en Cuadernos Lasallistas, 35, p. 53.*

- 138. 1700, 13 de agosto. Reims.** - Toma de posesión de MM. Pepin, Delaval, Juan-Bautista y Juan-Luis de la Salle, por el señor Nicolas Noiron, oficial de ayuntamiento y senescal de la iglesia de Notre-Dame de Reims, de dos casas que tenían en conjunto, calle Nueva, adquiridas por el señor Nicolas Hourlier, notario real, y Claudia Cleves, su esposa (Laubreau, escribano forense de la abadía San Pedro les Dames).

Original en papel que es continuación del contrato del 11 de agosto de 1700, Charpentier y Dallier, notarios. Arch. Dep. Marne, Deposito anexo de Reims, D 231, 1, fo2v.

Ed.:

Rb.:

- 139. 1701, 30 de mayo.** - Carta del señor de la Salle al hermano Denis.
Original, papel, 105×155mm. Roma, Arch, Casa general, BP 800, cuadro 3.
Ed.:
Rb.:
- 140. 1701, 16 de junio. Reims.** - Adquisición por MM. Claude Pepin, sacerdote, canónigo en la iglesia de Reims; Juan Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, antiguo canónigo de la iglesia Notre-Dame de Reims y Juan-Luis de la Salle, doctor de la Sorbona, canónigo de la susodicha iglesia de Reims, contra Pedro Plantin y consorte, de una casa en Reims, calle de Contrai, en la Cou-du-Leu, mediante la suma de 950 libras como precio principal (Charpentier y Dallier, notarios reales en Reims).
Copia en pergamino con las armas de la Generalidad de Champaña, dos hojas, 235×175mm. Arch. Dep. Marne, Deposito anexo de Reims, D 231, 14.
Ed.;
Rb.: -ensayo histórico de la Casa Madre, en CIA 137 (25 de diciembre de 1905). – [Pedro de la Salle], Acta de propiedad de las herencias destinadas al mantenimiento de la escuelas cristianas de Reims y Rethel, en *Cuadernos Lasallistas*, 35, p. 53.
- 141. 1701, 27 de junio. Reims.** - Toma de posesión de MM Claude Pepin, Juan-Bautista y Juan-Luis de la Salle de la casa y jardín designados en el contrato del 16 de junio de 1701 (Laubreau, escribano forense en el ayuntamiento de la abadía de San Pedro les Dames). Original en papel que es continuación de la minuta del 16 de junio de 1701, Charpentier y Dallier, notarios. Arch. Dep. Marne, Deposito anexo de Reims, D 231, 14.
Ed.:
Rb.:

- 142. 1701, 18 de julio. Paris.** – Arrendamiento por seis años continuos por el señor Leonor-Juan Nau, consejero del rey, cobrador del diezmo de la diócesis de Bayeux y de Lisieux, al señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, superior de los Hermanos de las Escuelas cristianas, de una gran casa con puerta cochera, en la imagen de santa Ana, situada en Paris, calle Princesa, mediante la suma de seiscientos ochenta libras de alquiler por año. (Lemercier y Heut, notarios en el Chatelet de Paris).

Minuta en apele, dos hojas, 335x227mm. Pris. Arch. Nacionales. Minuta central, Estudio LVX, 346.

Ed.:

Rb.: Aroz, *San Juan-Bautista de la Salle en Paris. Baux de la casa de la calle Princesa*

(1690-1706). *Documentos originales*. Ed. fotografiada. Reims, 1962, ph. 3-5 [Reims, Museo del Hotel de La Salle].

- 143. [1702]. Ruán.** – Certificación del hermano Timoteo, al superior general, respecto a un tumor en la rodilla que había sido curado por la bendición de Juan-Bautista de la Salle (Declaración, 3 de abril de 1742).

Original en papel, una hoja, 174x215mm; sello redondo de 22mm, cera roja [San José teniendo en la mano derecha al Niño Jesús. La legenda comienza abajo y a la izquierda: LOS HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS]. Roma. Arch, casa general BJ 503-1, lomo 11, costado 10.

Ed.:

Rb.:

- 144. [1702].** – Carta del señor de la Salle a un [Hermano].

Copia; ms 22. 9. Roma. Arch. Casa general. BP 801-A, lomo 1.

Ed.:

Rb.:

- 145. 1702, 5 de mayo.** – Carta del señor de la Salle al hermano Hubert.
Original; papel, una hoja, 110x165mm. Roma. Arch. Casa general, BP 800, cuadro 1.
Ed.:
Rb.: Roma. Arch. Casa general, DE 323-1, 1 [1702]. – Traducción inglesa, Ba 11.
- 146. 1702, 24 de noviembre. [Paris].** – Aprobación por Elies Du Pin del libro titulado Ejercicios de Piedad por el uso de las Escuelas Cristianas [por el señor Juan-Bautista de la Salle].
Rb.: Ejercicios de Piedad que se hacen durante el día en las Escuelas cristianas, Ruán, casa L. Dumesnil.....
- 147. 1702, 4 de diciembre. Paris, Sorbona.** – Aprobación por C. de Percelle, del libro titulado Instrucciones y Plegarias para la Confesión y la Comunión. [Por Juan-Bautista de la Salle].
Rb.: En consecuencia de: INSTRUCCIÓN / Y / PLEGARIAS PARA LA SANTA MISA, /LA CONFESION, / Y LA COMUNION./ Con una instrucción metódica de demandas y respuestas, para aprender a confesarse bien./ Por el señor JUAN BAUTISTA DE LA / SALLE sacerdote, Instructor de los Hermanos de las escuelas Cristianas. / EN RUAN casa JUAN BAUTISTA MACHUEL, calle Damiette../Con la aprobación y privilegio del Rey//pp.97-284. – *Cuadernos Lasallistas*, 17, p. [283]. – Roma. Arch. Casa general. DE 323-1, 3 [p.3].
- 148. 1702, 26 de diciembre. Paris.** Aprobación por L. Ellies du Pin del libro teniendo por título Las reglas de la convivencia y de la cortesía cristiana [por Juan-Bautista de la Salle]. – Terminando de imprimir (25 de febrero de 1703).

Titulo impreso: LAS REGLAS DE LA CONVIVENCIA Y DE LA CORTESIA CRISTIANA/. Dividida en dos partes. /POR EL USO DE LAS ESCUELAS /cristianas/ de Troya y se vende /EN REIMS/ casa Francisco Godard, Vendedor-Libreros, calle de los Tapissiers. Pequeño in-8, 8-258 pp. [Roma. Arch. Casa general].

Ed.: *Cuadernos Lasallistas...*

Rb.: Roma. Arch. Casa general, BL 626, lomo 1-14. – BR 854, lomo 3. – Entre nosotros, no. 40 (octubre de 1953), p. 30.

- 149. 1703, 5 de enero. [Paris].** - Aprobación por L. Ellies Du Pin de los Cánticos Espirituales por el uso de las Escuelas cristianas [por Juan- Bautista de la Salle].

Rb.: Cánticos que de deben cantar antes del Catecismo cada día de la Semana.... P. 120. –*Cuadernos Lasallistas*, 22, p. [120]. .. – Revista Lasallista, vol. III, no. (Septiembre de 1935), pp. 20-41... -Roma. Arch. Casa general, BL 601-1, lomo 1.

- 150. 1703. 5 de enero. Paris.** - Aprobación de la tercera parte, De los deberes de un cristiano hacia Dios, en el cual es tratado el culto exterior y publico [por Juan-Bautista de la Salle].

Rb.: Del culto exterior y público que los cristianos son obligados a rendir a Dios, y los medios de rendirle. Tercera parte. De los deberes de un cristiano hacia Dios, Paris. A Cristiano, 1703, p. 301. –*Cuadernos Lasallistas*, 22. p. 301.

- 151. 1703, 5 de enero. Paris.** – Aprobación por L. Ellies Du Pin De las Instrucciones o de los Deberes de un Cristiano hacia Dios, y los medios de poder cumplirlo bien [por Juan Bautista de la Salle].

Rb.: De los deberes de un cristiano hacia Dios, en *Cuadernos Lasallistas*, 20, p. 494: p. 305.

- 152. [1703, 9 de enero (?)].** – Carta del señor Carlos Delagrange, cura de Villiers-le-Bel (val-d’Oise), a un amigo [Pedro Guyard, canónigo de la iglesia Notre-Dame de Laon], en el asunto de la persecución y de las acusaciones llevadas contra el señor de la Salle.
Original en papel. Dos hojas, 217×162mm, texto incompleto; en mal estado de conservación. Roma. Arch. Casa general, BJ 503-1, lomo 13.
Ed.:
Rb.: - Respuesta a las objeciones del promotor de la fe, 1869, 46, 149, 150, 203 [Roma. Arch. Casa general, BS 876-9, lomo 4]
- 153. 1703, 16 de enero. Paris, Sorbona.**- Aprobación por C. de Percelle, del manuscrito teniendo por título: *Instrucciones y Plegarias para la Santa Misa* [por Juan-Bautista de la Salle].
Rb.: INSTRUCCIONES Y PLEGARIAS PARA LA SANTA MISA, LA CONFESION Y LA COMUNION. Con una Instrucción metódica de demandas y respuestas, para aprender a confesarse bien./Por el señor JUAN BAUTISTA DE LA SALLE sacerdote, Instructor de los Hermanos de las Escuelas Cristianas EN RUAN casa JUAN BAUTISTA MACHUEL, calle Damiette. / Con aprobación y privilegio del Rey. / p. 282. – *Cuadernos Lasallistas*, 17, p. 282. – Roma. Arch. Casa general, BR...
- 154. 1703, 28 de enero. Paris.** - Privilegio del Rey para hacer imprimir *De las Instrucciones cristianas o los deberes de un cristiano hacia Dios por seguido de discursos* [por Juan-Bautista de la Salle. – Registrado. Registro de la cámara real y sindical de la biblioteca de Paris (9 de febrero de 1726). – *Título impreso*: LOS DEBERES DE UN CRISTIANO HACIA DIOS, / y los medios de poder cumplirlo bien . / Por el señor JUAN BAUTISTA DE LA SALLE, / sacerdote, doctor en teología, antiguo canónigo de Notre-Dame de Reims, e Instructor de los Hermanos de las Escuelas cristianas./ DIVIDIDA

EN DOS PARTES. / EN RUAN, / casa J.-B. MACHUEL, editorial, / Con aprobación y privilegio del Rey. //..

Rb.:

Cuadernos Lasallistas...

- 155. 1703, 28 de enero. Paris.-** Privilegio del Rey por hacer imprimir de las *Instrucciones cristianas o los deberes de un cristiano hacia Dios y los medios de poder cumplirlos bien y otros contenidos y otros contenidos al dicho,*. *Privilegio para uso de las Escuelas cristianas* [por Juan Bautista de la Salle]. Registrado. Libro de la comunidad de los Impresores y Libreros de Paris (6 de febrero de 1703). – Título impreso: LOS DEBERES DE UN CRISTIANO HACIA DIOS, Y LOS MEDIOS DE PODER CUMPLIRLOS BIEN/ DIVIDIDO EN DOS PARTES./ EN PARIS, / casa ANTONIO CHRETIEN, / Impresor jurado-librero de la Universidad, Puente San Miguel. /.../ Aprobación y privilegio del Rey.//2 vol. In-12, 504 y 312 pp.

Ed.: *Cuadernos Lasallistas*

Rb.: Roma. Arch. Casa general

- 156. 1703, 28 de enero. Versailles.** – Privilegio del Rey por la impresión de las Instrucciones y Ejercicios de Piedad por el uso de las Escuelas cristianas [por Juan-Bautista de la Salle]. Registrado. Libro de la Comunidad de los impresores y libreros de Paris (6 febrero de 1703).- Terminada de imprimir la primera vez el 15 de febrero de 1703. – Título impreso: LAS REGLAS DE LA CONVIVENCIA Y DE LA CORTESIA CRISTIANA/ Dividida en dos partes. / POR EL USO DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS./ en Troya y se vende EN REIMS, / casa Francisco Hodard; Vendedor-Librero./ calle de los Tapissiers. // Petit in – 8, 7-258pp.

Ed.: *Cuadernos Lasallistas*

Rb.:

- 157. 1703, 28 de enero. Paris.** – Privilegio del Rey al señor Juan-Bautista de la Salle por imprimir su libro *Instrucciones y Ejercicios de Piedad por el uso de las Escuelas cristianas*. – Registro. Libro de la comunidad de los Impresores y libreros de Paris, 6 de febrero de 1703.
Extr. Las reglas de la convivencia y de la cortesía cristianas dividida en dos partes. Por el uso de las Escuelas cristianas, Troya-Reims, Francisco Horard, vendedor librero, [1703], p. [258]].
Rb.: Roma. Arch. Casa general...
- 158. 1703, 28 de enero. Versailles.** – Privilegio del Rey por hacer imprimir de las Instrucciones Cristianas o los medios de devolverle a Dios un culto exterior y publico para uso de las Escuelas cristianas [por Juan-Bautista de la salle]. – Registro. Libro de la comunidad de los Impresores y Libreros de Paris (6 de febrero de 1703). –Terminado de imprimir la primera vez el 4 de julio de 1703. En Paris, de la Imprenta de Antonio Chretien, Impresor, Jurado-Librero de la Universidad, Puente San Miguel, 1703. – Titulo impreso: DEL CULTO EXTERIOR Y PUBLICO, QUE LOS CRISTIANOS SON OBLIGADOS A RENDIR A DIOS Y LOS MEDIOS DE RENDIRLE./ TERCERA PARTE/. DE LOS DEBERES DE UN CRISTIANO HACIA DIOS./ EN PARIS, / casa ANTONIO CHRETIEN, impresor-jurado-librero de la Universidad/ Puente san Miguel, / .../ Con la aprobación y el privilegio del rey.//
Rb.: *Cuadernos Lasallistas*, 22, 302pp. – Seguida: cánticos que se deben cantar antes del Catecismo cada día de la semana...;
- 159. 1703, 30 de junio. Paris.** –Recibo de Pierre Gruy, consejero del rey, guardia del tesoro real, al señor obispo de Troya, por la suma de tres mil libras.
Original en pergamino, Formulario impreso y anotaciones manuscritas a la intención del destinatario. Pepel; una hoja, 300x200mm. Pris. Arch.

Nacionales, Minuta central, Estudio XLVI, 178. [Adjuntada a la minuta del 13 de agosto de 1703: constitución de renta].

Ed.:

Rb.: Aroz, *Establecimiento de los hermanos de las Escuelas cristianas en la parroquia de San Nizier de la Ciudad de Troyas (13 de agosto de 1703)*, ed. Fotográfico; Reims, 1962, ph, 11 [Reims. Museo Hotel de la Salle].

- 160. 1703, 13 de agosto. Paris.** –Acuerdo entre el señor Francisco Le Be, sacerdote, cura de san Nizier de Troya (Aube), superior del seminario menor diocesano, y el señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, superior de los hermanos de las Escuelas cristianas, por fundar y asegurar a perpetuidad el establecimiento de las escuelas cristianas y en la susodicha ciudad y proveer la subsistencia de los hermanos (Menear y Lemerchie, notarios en el Chatelet de Paris.

Original. Minuta en medio papel con las armas de la generalidad de Paris; 4 hojas, 335x225mm. Pris, Arch, nacionales, minuta central, Estudio XLVI, 178.

Ed.:

Rb.: Aroz, *Establecimiento de dos Hermanos de las Escuelas Cristianas en la parroquia San Nizier de la Ciudad de Troya, (13 de agosto de 1703)*, ed. Fotográfico; Reims, 1962, ph. 1-7. – H. Felix-Paul, *Cartas...; critica pp. 163...-Cartas del hermano Respicus. Troya: 8, 15 de diciembre de 1899* [Roma. Arch. Casa general....]-H. Mauricio Augusto, *en Cuadernos Lasallistas.*

- 161. 1703, 13 de agosto.** – Acuerdo entre el señor Francisco Le Be y el señor Juan-Bautista de la Salle.

Facsímile, 18x24mm. Roma. Arch. Casa general, BJ 503-1, lomo 15 costado II.

162. 1703, 13 de agosto. Paris. – Constitución de doscientas libras de renta anuales y perpetuas por el señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, superior de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, en beneficio de dos Hermanos de las escuelas cristianas de la ciudad de Troya, parroquia de San Nizier.

Original. Formulario impreso en medio papel con las ramas de la generalidad de Paris, completado por las notas manuscritas. Papel, dos hojas, 320x225mm. Paris, Arch. Nacionales. Minuta central, Estudio XLVI, 178.

Ed.:

Rb.: Aroz, *Establecimiento de dos Hermanos de las Escuelas cristianas en la parroquia de San Nizier de la Ciudad de Troya, (13 de agosto de 1703)*, ed. Fotográfico, Reims, 1962, ph 8-10 [Reims. Hotel de la Salle]. – T. Boutiot, *Historia de la Ciudad de Troya y de la Champaña meridional, vol IV, pp. 494-583 [por error la fecha de llegada de los hermanos a Troya , en 1702].* –Courtalon-Delaitre, *Topografía histórica de la Ciudad y de la Diócesis de Troya, t. II, Troya, 1783, p. 301.* – *Cartas del Hermano Respicius (Troya, 8 y 15 de diciembre de 1899)*, en Arch, Casa general, Bj...

163. 1703, 13 de agosto. – Id

Facsímile, 18x24mm. Roma. Casa general, Bj 503-1, lomo 15

164. 1703, 24 de agosto. Troya. – Ratificación por monseñor Denis- Francisco Bouthillier de Chavigny, obispo de Troya, del acto pasado por el señor Francisco Le Be y el señor Juan-Bautista de la Salle en razón al establecimiento de dos Hermanos de las Escuelas cristianas para mantener las escuelas de la parroquia de San Nizier en la susodicha ciudad.

Original. Minuta en pequeño papel con las armas de la generalidad de Champaña; dos hojas, 235x180, Paris. Arch, nacionales, Minuta general,

Estudio XLVI, 178. [Adjuntada a la minuta del 13 de agosto de 1703: establecimiento de dos Hermanos de las Escuelas cristianas en la parroquia de San Nizier en Troya.]

Ed.:

Rb.: Aroz, *Establecimiento de dos Hermanos de las escuelas cristianas en la parroquia de San Nizier de la Ciudad de Troya (13 de agosto de 1703)*, ed. Fotográfico, Reims, 1962, ph. 13-14. – H. *Mauricio Augusto*, en *Cuadernos Lasallistas*, 11, p. 69 n. 3...

- 165. 1703, 24 de agosto.** – Ratificación por el señor Denis- Francisco Bouthillier de Chavigny, obispo de Troya, del acuerdo pasado entre el señor Francisco Le Be y el señor Juan-Bautista de la Salle (13 de agosto de 1703).

Facsímile, 18x24mm. Roma. Arch. Casa general, BJ 503-1, lomo 15.

- 166. 1703, 25 noviembre. Paris.** – Procuración del señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, residente en Paris, calle de Charonne, parroquia San Paul, al señor Nicolas Berthelemy, abogado, y procurador en Retherl-Mazarin (Ardennes) por adquirir en su nombre una casa situada en Rethel, frente al monasterio de las Religiosas de la Congregación (Meunier y Lemerchie, notarios en el Chatelet de Paris),

Copia en papel seguida del documento del 15 de enero de 1704. Roma. Arch. Casa general, BJ 506-2, lomo m14, no 13, fo, 4.

Ed.:

- 167. 1697-1704. [Paris].** – El señor de la Salle en Paris, suburbio de San German. Notas recogidas por un contemporáneo, el Padre Leonardo de Santa Caterine, augustino descalzo.

Original en papel. Paris, Bibl, nacional, ms fr. 23968, fo 61-61v. [Memorias para servir para la historia de la vida de varios personajes ilustres por su piedad y su virtud.]

Ed.:

Rb.: - Notas sobre San Juan-Bautista de la Salle por un contemporáneo, en *Boletín, Escuelas cristianas*, 5 an; no. 2 (abril de 1911), p. 139.

- 168. 1704, 15 de enero. Rethel-Mazarin.** – Adquisición por el señor Nicolas Barthelemy, abogado y procurador en Rethel-Mazarin (Ardennes), actuando para y en beneficio del señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, residente en Paris, calle Charonne, parroquia San Paul, de una casa en Rethel, delante de la iglesia de las Religiosas de la Congregación. Copia en pequeño papel con las ramas de la Generalidad de Paris, collection, seis hojas, 240x185mm. Roma. Arch. Casa general ...

Ed.:

- 169. 1704, 22 de febrero. Paris, Chatelet.** – Sentencia del teniente de policía de Paris por la demanda del señor Luis Lambert, presidente de la comunidad de maestros escritores, contra el señor de la Salle, sacerdote, doctor en teología, antes canónigo de la catedral de Reims, por tener varias clases y escuelas y mostrando el artes de la escritura en la ciudad de Paris, no compareciente.

Original. Minuta en pequeño papel con las ramas de la generalidad de Paris, una hoja, 248xmm. Prs, Arch, nacionales, Y9413.

Ed.:

Rb.: Aroz, *Proceso contra Juan-Bautista de la Salle*, ed, fotográfico, Reims, 1962, ph, 9-10 [Reims, Museo Hotel de la Salle]. – *Ensayo histórico sobre la Casa Madre*, en CIA (25 de diciembre de 1905), p. 41 – *Revista del Mundo Católico...*

- 170. 1704, 5 de abril. Paris.-** Desistimiento del arriendo pasado al señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, residente en Paris, calle de Charonne, por el señor Leonor-Juan Nau, cobrador del diezmo de la diócesis de Bayeux y Lisieux (18 de julio de 1701).
Original en papel, un hoja, 255x185mm. Paris. Arch, nacionales. Minuta central. Estudio LVI, 181.
Ed.:
Rb.: Aroz, *San Juan-Bautista de la Salle en Paris. Vahos de la casa calle Princesa* (1690-1706). Documentos originales, ed. Fotográfico. Reims, 1962. ph 7-8.
- 171. 1702, 22 de abril. Paris. Parlamento.** – Fallo autorizando a los maestros y la comunidad de las pequeñas escuelas de la ciudad de Paris de hacer llegar delante del Tribunal al señor Juan-Bautista de la Salle, teniendo la calidad de superior de los Hermanos y de las Escuelas cristianas, sobre el llamamiento por él interpelado. (19 de marzo de 1704).
Minuta en pequeño papel con las armas de la Generalidad de Paris, una hoja, 270x187mm. Paris, Arch, nacionales, X1b 3048.
Ed.:
Rb.: Aroz, *Proceso contra Juan-Bautista de la Salle*
- 172. 1704, 30 de mayo. Paris, Chatelet.** – Sentencia del teniente de policía de la ciudad de Paris por la demanda del señor Luis Lambert, presidente del sindicato de maestros escritores jurados de la susodicha ciudad, contra Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología , antes canónigo de la catedral de Reims, por tener varias clases y escuela en la susodicha ciudad, defensor y demandante de la sentencia del cantor de Paris (14 de febrero de 1704).

Original. Minuta en pequeño papel con las armas de la Generalidad de Paris, una hoja 254x187mm. Pris. Arch, nacionales, Y 9413.

Ed.:

Rb.: Aroz, *Proceso contra Juan-Bautista de la Salle* [Museo Hotel de la salle].

- 173. 1704, 7 de junio. Paris.** - Demanda del Presidente del Sindicato y de la comunidad de maestros escritores y aritméticos de la ciudad de Paris al Teniente General de la Policía para permitirles asignar delante de el los señores de la Salle, Ponce, Nicolas y otros quince Hermanos, requiriendo la sanción de la gente del rey.

Copia simple en papel, dos hojas, 317x214mm. Roma. Arch. Casa general [otros dos ejemplares dactilográficos].

Ed.:

Rb.:

- 174. 1704, 5 de julio. Paris.** – Renta por tres años consecutivos por el señor Francisco Guillemart, comerciante ebanista de Paris, por los hermanos de las Escuelas cristianas aceptando para ellos los hermanos Ponce Titeux, Jacques Compian, Juan Partois y Juan Leroux, de una gran casa con puerta cochera , en la imagen de Santa Ana, situad en Paris, calle Princesa, mediante seiscientos ochenta libras de alquiler por año. (Lange y Lemercie, notarios en el Chatelet de Paris).

Original en papel, una hoja, 254x189mm. Paris. Arch, nacionales. Minuta central. Estudio XLVI, 182.

Ed.:

Rb.: Aroz, *Juan-Bautista de la Salle en Paris. Baux de la casa calle Princesa (1690-1706)*. Documentos originales. Reims, 1962, ph, 6.

- 175. 1704, 11 de julio. Paris. Chatelet.** – Sentencia contra el señor de la Salle.
Ed.:
Rb.:
- 176. 1704, 13 de agosto. Paris.** – Carta del señor de la Salle al Hermano Gabriel Drolin, de la Sociedad de Escuelas cristianas, en Roma.
Copia Hermano Agathon, una hoja, 213x171mm. Roma. Arch. Casa general.
Ed.:
Rb.: Roma. Arch. Casa general, DE 323-1,1[1704].
- 177. 1704, 29 de agosto. Paris, Chatelet,** - Sentencia del teniente de policía de Paris teniendo la confirmación de estas del 22 de febrero y del 11 de julio de 1704 y entregando una nueva sentencia en contra de Nicolas Vuyard, Guillermo des Vouges, cura de san Martin del Claustro San Marcelo, y Guillermo Denis Ravissart, cura de San Hipólito, haciéndoles defensa a los Hermanos de las escuelas de caridad de quedar juntos, de confundirse de sociedad o de comercio hasta que hubieran obtenido cartas patentes registradas, bajo pena de multa etc.
Original. Minuta en pequeño papel con las armas de la Generalidad de Paris: dos hojas 257x189mm. Paris. Arch, nacionales, Y 9413.
Ed.:
Rb.: Aroz, *Proceso contra Juan-Bautista de la Salle*
- 178. 1704, 26 de septiembre. Paris, calle de Charonne.** – Carta del señor de la Salle al señor des Hayes, calle Ancriere, en Ruán.
Original. Papel, dos hojas, 225x170mm. Indicaciones postales. Roma. Arch. Casa general
Ed.;
Rb.:

- 179. 1704, 30 de septiembre. Paris.** – Protesta pública delante de los notarios de Paris, del señor Luis Lambert, maestro jurado escritor de Paris y presidente sindical encargado de su comunidad, en contra del señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, diciéndose superior de los hermanos de las Escuelas cristianas, contra el cual se interpone de nuevo para perseguir judicialmente la ejecución de las sentencias dadas por el teniente general de policía (22 de febrero y 11 de julio de 1704)
Original. Minuta en medio papel con las ramas de la Generalidad de Paris, dos hojas, 331x226 mm. Paris. Arch, nacionales. Minuta central, Estudio XV, 395.
Ed.:
Rb.: Aroz, *Proceso contra Juan-Bautista de la Salle*
- 180. [1704, octubre].** – Carta del señor de la Salle al señor Gabriela Drolini, en Roma.
Original en papel, dos hojas, 225x170mm, sello de cera roja con las ramas de los hermanos de las Escuelas cristianas. Roma. Arch. Casa general, BP 800, cuadro 18.
Ed.:
Rb.:
- 181. 1704, 18 de noviembre. Paris.-** Carta del señor de la Salle al señor des Hayes, calle Ancriere, en Ruán.
Original, papel, dos hojas, 225x170mm, sello de cera roja [] indicaciones postales, Roma. Arch. Casa general
- 182. [1704.], 23 de diciembre. Paris.** – carta del señor de la Salle al mas querido hermano Gabriel Drolin de la Sociedad de las Escuelas cristianas, en Roma.

Original, papel, 110×170mm, sello de cera roja, restauración sobre tafetán.

Roma, Arch, Casa general

Ed.;

Rb.:

- 183. [1705], [Ruán].** – Carta del señor de la Salle al Hermano [Robert].

Copia, ms 22, 26. Roma. Arch. Casa general

Ed.:

Rb.:

- 184. 1705, 5 de febrero. Paris. Parlamento.** – Embargo del sueldo en el Consejo a Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, tomando la calidad de superior de los Hermanos de las Escuelas cristianas, apelando a una sentencia del cantor de Paris (14 de febrero de 1704) y los maestros y la comunidad de las pequeñas escuelas de la ciudad, el suburbio y las afueras de Paris, demandado y demandantes.

Original, Minuta sobre pequeño papel con las ramas de la Generalidad de Paris; una hoja, 250×195mm, Paris. Arch, nacionales, X1b – Ibid, Copia en pergamino

Ed.:

Rb.: Aroz, *Proceso contra Juan-Bautista de la Salle* [Reims, Museo Hotel de la Salle]

- 185. 1705, 11 de febrero. Paris.** – Carta del señor de la Salle al señor Claude de la Busiere para el señor Santenot [para el hermano Gabriel Drolin], en Roma

Original, papel, dos hojas, 230×170mm, rastro de sello rojo, timbre postal.

Roma. Arch. Casa general

Ed.:

Rb.:

- 186. 1705, 31 de marzo. Ruán.** – Declaración de la oficina de los pobres validos del hospital general de Ruán. Dos Hermanos de las escuelas de caridad [Hermanos de las Escuelas cristianas] de Paris serán convocados para ser ponerlos en dos escuelas públicas de la ciudad.
Original. Hospicio general de Ruán. Registro de deliberaciones, 1704-1708. p. 39. Ruán. Arch, dep. Sena-Marítima, E, 16
Ed.:
Rb.: - Beaurepaire, Investigaciones sobre la instrucción publica en la Diócesis de Ruán antes de 1789, t. II, Evreux, 1872, p. 337. – Roma. Arch. Casa general
- 187. 1705, 13 de abril. Paris.** - Cartas de autorización para imprimir las obras escolares del señor de la Salle tituladas: Instrucciones y Plegarias para la Misa, Instrucciones metódicas para aprender a confesarse bien, Instrucciones y Plegarias para la Confesión y la Comunión [por Juan-Bautista de la Salle]. Registrados, 23 de abril 1705
Rb.: Paris, Biblioteca nacional, ms fr, 21948, pp. 526-528. – *Cuadernos Lasallistas*.
- 188. 1705, 13 de abril. Paris.**- Cartas de autorización a Antonio Chretien para hacer imprimir *Instrucciones y Ejercicios de Piedad por el uso de las Escuelas cristianas...*, *Cánticos espirituales* [por Juan-Bautista de la Salle].- Registrado. Libro de la comunidad de Impresores y Libreros de Paris (23 de abril de 1705).
Rb.: Cánticos que de deben cantar antes del Catecismo cada día de la Semana.... P. 124. –*Cuadernos Lasallistas*, 18, p.III. .. -Roma. Arch. Casa general, BR 854, lomo 3.

189. 1705, 13 de abril. Versailles. – Privilegio del Rey. Cartas de autorización a Antonio Chretien, primer impresor jurado librero de la Universidad de Paris, para *Instrucciones y Ejercicios de Piedad por el uso de las Escuelas cristianas*, saber: un *Silabario Francés*, un *Pequeño Ejercicio de Piedad*, *Instrucciones y Ejercicios para la Misa*, *Instrucciones metódicas para aprender a confesarse bien*, *El Catecismo de los Hermanos de las Escuelas Cristianas con preguntas y respuestas*, *El compendio grande y pequeño del susodicho catecismo*, *Los deberes de un cristiano hacia Dios por discursos continuos*, *Instrucciones y Plegarias para la Confesión y la Comuni3n*, *Las Reglas de la convivencia y la cortesía cristiana*, *La vida cristiana o los medios de vivir cristianamente*, *cánticos espirituales y el Oficio de la Virgen con el pastor de David*, por el uso de las *Escuelas cristianas*. Registrado. Libro de la Comunidad de Impresores y Libreros de Paris(23 de abril de 1705).

Extr. Del culto exterior y publico que los cristianos son obligados a rendir a Dios, y los medios de rendirle. Tercera parte. De los deberes de un cristiano hacia Dios, Paris. A Cristiano, Impresor jurado librero de la Universidad, Puente San Miguel// Con la aprobaci3n y privilegio del Rey.

Rb.: *Cuadernos Lasallistas*, 22. p[121].

190. 1705, 27 de abril. Paris. - Carta del se1or de la Salle al se1or Claude de la Bussiere para el se1or Santenot [para el hermano Gabriel Drolin], en Roma. Original, papel, dos hoja, 225x170mm, sello de cera roja con las letras L y S capitales enlazadas enfrentadas, timbres postales. Roma. Arch. Casa general

Ed.:

Rb.:

- 191. 1705, 19 de mayo. Reims.** – Asignación de los Hermanos de la caridad de Paris [Hermanos de las Escuelas cristianas] en las escuelas de las parroquias de San Maclou, San Godart y San Eloi de Ruán.
Original. Hospicio general de Ruán. Registro de deliberaciones, 1704-1708, pp. 44vo-45, Ruán. Arch, dep. Sena-Maritima. E 16.
Ed.:
Rb.:
- 192. 1705, 10 de julio. Paris.** - Carta del señor de la Salle al señor Rigoley, Secretario De los estados de Borgoña, cerca de la puerta de San Pedro, en Dijon.
Copia. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 193. 1705, 11 de julio. Paris.** - Renta por seis años y medio en calidad de alquiler y precio en dinero por la grande y poderosa señora Ana Desouvre, marquesa de Courtauveau y de Louvois, viuda del alto y poderoso señor Francisco Miguel Le Tillier, caballero, marqués de Louvois, consejero del rey en todos sus consejos, ministro y secretario de Estado y de las ordenes de su Majestad, comendador y canciller de sus Ordenes, al señor Juan Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, residente en Paris, calle Princesa, a este presente y aceptante arrendador, de una casa llamada Santo Yon, situada en el suburbio Santo Sever de la ciudad de Ruán, con jardín, cercado, tierras y herencias en dependencia, mediante la suma de cuatrocientas libras de alquiler por cada año, además corre a cargo del susodicho arrendador de guarnecer susodicha casa sus bienes inmuebles explotables para la seguridad de susodicho alquiler, mantener reparaciones locativas detalladamente, permitir las grandes reparaciones que convendrá

hacerle, como también mantener el susodicho jardín y cercado de todas las formas... (Clignet et Bellanger, notarios en el Chatelet de Paris).

Original en papel, dos hojas, 330x225mm. Paris. Arch, nacionales. Minuta central,

Ed.:

Rb.:

- 194. 1705, 11 de agosto, Ruán.-** Dos Hermanos de la caridad de Paris [Hermanos de las Escuelas cristianas] son destinados a las escuelas de las parroquias de San Maclou, San Godart y San Eloi de Ruán.

Original. Hospicio general de Ruán. Registro de las deliberaciones, 1704-1708, p. 56 Ruán. Arch. Dep. Sena- Marítima. E 16.

Ed.:

Rb.: Escuela de San Maclou, Histórica, en boletines, escuelas cristianas...

- 195. 1705, 28 de agosto. Paris. -** Carta del señor de la Salle al señor Claude de la Bussiere para el señor Santenot [para el hermano Gabriel Drolin], en Roma.

Original, papel, dos hojas, 225x170mm, sello de cera roja a dos palmas que rodean, [el globo del crucifijo] timbre postal. Roma. Arch. Casa general, BP

Ed.:

Rb.:

- 196. 1705, 4 de septiembre. Paris.-** Carta del señor de la Salle al señor Santenot [para el hermano Gabriel Drolin], en Roma.

Original, papel, dos hojas, 225x170mm, sello de cera roja a dos palmas que rodean,[el globo del crucifijo] timbre postal. Roma. Arch. Casa general, Bp

Ed.:

- 197. 1705, 23 de septiembre.** – Reglas comunes de los Hermanos de las escuelas cristianas.
Cuaderno manuscrito, 170x185mm. 83 hojas; rel pergamino. Bibl. Mun. Aviñon (Museo Calvet) ms 747. – Copia Hermano Saturnino , 1897..
Ed.: Ed, fotografiada. Roma. Arch. Casa general..(dos ejemplares). –Reims. Museo Hotel de la Salle. – *Cuadernos Lasallistas*, 25, pp. 3-152
Rd.: - F, Mauricio Augusto, en *Cuadernos Lasallistas*, 11 p. 71. – Roma. Arch. Casa general...
- 198. 1705, 28 de octubre. Paris.** – Carta del señor de la Salle al señor de la Bussiere para en señor Santenot [para el hermano Gabriel Drolin], en Roma.
Original, papel, dos hojas, 225x170mm, sello de cera roja en el monograma de Jesús sobrepuesto en el globo del crucifijo; timbre postal. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 199. 1705, 23 de diciembre. Reims.** – Poder a Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, superior de las Escuelas cristianas, residente en Paris, calle Princesa, del señor Pedro Thierrion, consejero del rey, inspector en la gendarmería, cobrador en ejercicio de la parroquia San Jacques de Reims (Dallier y Baillet, notarios reales en Reims).
Original en papel timbrado con las armas de la Generalidad de Champaña, dos hojas, 325x220mm, Paris. Arch, nacionales, Minuta central, Estudio XLVI, 186, lomo VII [Documento adjuntado a la minuta del 30 de diciembre de 1705].
Ed.:
Rb.: Aroz, *Procuración dada a Juan-Bautista de la Salle*, ed. fotografiada, Reims, 1962, 3. ph. [Reims, Museo Hotel de la Salle].

- 200. 1705, 30 de diciembre. Paris.** – Depósito por Juan –Bautista de la Salle, sacerdote, superior de las Escuelas cristianas, del poder a el dada por él dado por señor Pedro Thierrion, consejero en gendarmería de Reims, cobrador en ejercicio de la parroquia San Jacques de la susodicha ciudad (Veram y Lemercie, notarios en el Chatelet de Paris).
Original en papel, una hoja, 330x220mm. Paris. Arch. Nacional. Minuta central, Estudio XLVI, 186, costado VI.
Ed.:
Rb.: Aroz, *Poder dado a Juan-Bautista de la Salle*, ed. Fotografiada, Reims, 1962, 1. ph. [Reims, Museo Hotel de la Salle].
- 201. 1704-1707.** – Conducta de las Escuelas cristianas. Primera parte. De los ejercicios que se hacen en las Escuelas cristianas y de la manera en la que se debe hacerlos [por Juan-Bautista de la Salle].
Copia, papel, , 303 ...
Ed.: Conducto de las Escuelas cristianas por San Juan-Bautista de la Salle, Fundador de los Hermanos de las Escuelas cristianas, Paris, Fiscalia general, 1951, in -8, 334 pp. – *Cuadernos Lasallistas*
Rb.:
- 202. [1706, enero].** – Carta del señor de la Salle a un Hermano [director].
Copia, ms 22, 16. Roma. Arch. Casa general, BP 801-A, lomo 1.
Ed.:
Rb.:
- 203. 1706, 5 de febrero. Paris, Parlamento.** – Fallo de la Corte del Parlamento que pone la nulidad al llamamiento apelado por el señor de la Salle de la sentencia del Cantor de Paris (14 de febrero de 1704), le hace prohibición de tener escuelas para la instrucción de la juventud, de establecer alguna comunidad bajo el nombre de seminario de los maestros de pequeñas

escuelas, ni de poner algún letrero singular en la puerta de las escuelas. Ella lo condena además a una multa de doce libras.

Original. Minuta en pequeño papel con las ramas de la Generalidad de Paris, dos hojas, 252x183mm, Paris, Arch, nacionales, - Copia en pergamino...

Ed.:

Rb.: Aroz, *Poder dada a Juan-Bautista de la Salle*, ed. fotografiada, Reims, 1962, 7-8. ph. [Reims, Museo Hotel de la Salle].

- 204. 1706, 11 de febrero. Paris.** – Carta del señor de la Salle al señor Divers, Procurador de la Misión, para el señor Santenot [para el Hermano Gabriel Drolin], en Roma.

Original, papel, dos hojas, 230x170mm, rastro de cera roja, timbre postal. Roma, Arch. Casa general

Ed.:

Rb.;

- 205. 1706, 19 de marzo. Paris.** – Prohibición de Pedro Larcher, maestro escritor jurado, presidente del sindicato y de la comunidad de maestros expertos escritores jurados y aritméticos de la Ciudad de Paris, contra la demanda de la intervención del señor Joaquin de La Chetardie, sacerdote, cura de la parroquia de San Sulpicio, demandante.

Copia simple en papel con encabezado del departamento de la Sena, Ciudad de Paris, un hoja, 255x214mm. Roma. Arch, Casa general, BJ

Ed.:

Rb.:

- 206. 1706, 22 de marzo. Ruán** – Acuerdo pasado entre el señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, superior de los Hermanos de las Escuelas cristianas, y el señor Jacques Hebert, sacerdote, cura de san

Sever, en Ruán. – Decisión judicial por la ejecución de B. Couet, vicario general. (22 de marzo de 1706).

Original en papel, una hoja, 251×181mm. Ruán. Arch. Dep. Sena _ marítima

Ed.:

Rb.: Observaciones sobre el acuerdo pasado entre el señor de la Salle y el señor cura de San Sever, 1869, en Arch, casa general, - Ensayo histórico de la Casa Madre. –Documentos enviados al C.H. Anacleto, Procurador general, en Romas. Relativos a la causa del venerable de la Salle. Carta del 21 de diciembre de 1869. Roma. Arch. Casa general.

- 207. 1706, 16 de abril. Paris.** – carta del señor de la Salle al señor Divers, Procurador general de la Congregación de la Misión, para el señor Santenot [para el Hermano Gabriel Drolin], en Roma.

Original, papel, dos hojas, 230×170mm, rastro del sello rojo, timbre postal. Roma. Arch, Casa general

Ed.:

Rb.:

- 208. 1706, 12 de mayo. Paris.** – Carta del señor de la Salle al señor Divers, Procurador General de la Congregación de la Misión, para el señor Santenot [para el Hermano Gabriel Drolin], en Roma.

Original, papel, dos hojas, 225×170mm, rastro de sello rojo, la parte superior deteriorada, la inferior llevando dos ramificaciones entrecruzada el globo del crucifijo timbre postal. Roma, Arch. Casa general

Ed.:

Rb.:

- 209. 1706, primero de junio. Paris.** – Carta del señor de la Salle al hermano [Hubert].
Original, papel, una hoja, 120×170mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.; [Copia H, Agathon] – Arch Casa general
- 210. 1706, 21 de junio. Paris.** – Carta del señor de la Salle al señor Divers, Procurador general de la Congregación de la Misión, para el señor Santenot [para el Hermano Gabriel Drolin], en Roma.
Original, papel, dos hojas 230×170mm, rastro de cera roja con dos letras L capitales enfrentadas, timbre postal. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 211. 1706, 26 de junio. [Paris].** – carta del señor de la Salle al hermano Clemente.
Copia hermano Matius [1784(¿?)], papel 110×190mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 212. 1706, 13 de julio. Paris.** – carta del señor de la Salle del hermano Severin, a San Yon.
Original, papel, una hoja 82×115mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.;
Rb.:

- 213. 1706, 15 de julio. Paris.** – Depósito por Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, residente en Paris, calle San Honorio, al señor Lemerchie, notario, dos originales del arriendo de la calle Princesa (28 de junio y 9 de julio de 1694).
Original en papel, una hoja, 257×190mm. Paris. Arch, nacionales, Minuta central, Estudio XLVI
Ed.:
Rb.: Aroz, *S. Juan-Bautista de la Salle en Paris, Baux de la casa , calle Princesa*. Documentos originales, ed. Fotográfico. Reims, 1962, ph 7. [Reims. Museo Hotel de la Salle]
- 214. [1706(?), 25 de octubre.** – Carta del señor de la Salle al hermano Paulino. Original, papel una hoja, 110×165mm. Rastro de sello rojo. Roma. Arch. Casa general.
Ed.:
Rb.;
- 215. 1706, 17 de noviembre.** -El señor de la Salle intenta enganchar su comunidad a San Sulpicio. Carta del señor Leschassier al señor Gourichon. Copia original, siglo XVIII. Paris, Arch, San Sulpicio. Correspondencia del señor Leschassier
Ed.:
Rb.: - Hermano E.Lett, ms 103. – Plan para los Seminarios donde serán educados los maestros para la campiña, ms dactilografía. 17 ff, 9 reproducción fotográfica. Roma. Arch. Casa general. – Carta del señor Goubin... Issy, 9 de octubre de 1881. Roma. Arch. Casa general, .. – Hermano Mauricio Augusto, en Cuadernos Lasallistas.

- 216. 1706, 26 de noviembre. Paris.** – carta del señor de la Salle al señor Divers, para el señor Santenot [para el hermano Gabriel Drolin], en Roma.
Original, papel, dos hoja, 220×170mm. Rastro de sello de cera roja, timbre postal, Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 217. [1707], 3 de diciembre.** – Carta del señor de la Salle al hermano Matias.
Original, papel, una hoja, 120×170 mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.: Roma. Arch. Casa general
- 218. [1706, diciembre].** – carta del señor de la Salle a un Hermano [director].
Copia, ms 22, 28. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 219. 1707, 10 de enero. Reims.** - Legado testamentario del señor Claude Paste, sacerdote, capellán de San Vicente de Porte-Mars, de Reims, al señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, residente en Paris, de una casa, en la calle de los Dos-Ángeles (Dallier, notario real en Reims).
Copia en papel con las ramas de la Generalidad de Champaña, dos hojas, 256×180mm. Arch, dep. Marne. Deposito anexo de Reims, D 229, 7 y 8.
Ed.:
Rb.: Arch, dep. Marne. Depósito anexo de Reims, D 229, 48 documentos.
- 220. 1707, 26 de enero. Paris.** – Transacción entre el señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, residente en Paris, calle San Honorio, parroquia de San Roch, y el señor Carlos de Bezannes, caballero, residente en el castillo de Festieux, próximo de la ciudad de Laon (Aisne),

concerniente al legado testamentario de las señoras Leclerc y Brodart de quien Juan –Bautista de la Salle era beneficiario (Meunier y Lemercie, notarios en el Chatelot de Paris).

Original en medio papel con las ramas de la Generalidad de Paris, cuatro hojas, 332x225mm. Paris. ARch, nacionales, Minuta central, Estudio XLVI
Ed.:

Rb.: Aroz, *Transacción entre Juan-Bautista de la Salle y el señor Carlos de Bezannes* (1707, 26 de enero) ed, fotografiada; Reims, 1962, ph, 1-7. [Reims, Museo Hotel de la Salle].

- 221. 1707, 17 de febrero. Paris.** – Ratificación por venerable y discreta persona del señor Philippe de Gaumont, sacerdote, canónigo de la catedral de Laon; el señor Carlos Bezannes, señor de Prouvais, y la señora Carlotte de Goumont, su esposa, de la transacción pasada con el señor J.-B. de la Salle, sacerdote, doctor de la Sorbona en el asunto del legado testamentario de la damas Leclerc y Brodart (De Savigny y Lemercie, notarios en el Chatelet de Paris). Original en papel, una hoja, 332x225mm. Paris. Arch, nacionales, Minuta central, Estudio XLVI

Ed.:

Rb.: Aroz, *Transacción entre Juan-Bautista de la Salle y el señor Carlos de Bezannes* (1707, 26 de enero) ed, fotografiada; Reims, 1962, ph, 8. [Reims, Museo Hotel de la Salle].

- 222. 1707, primero de abril. Paris.** – Carta del señor de la Salle al señor Divers, Procurador general de la Misión, para el señor Santenot [para el Hermano Gabriel Drolin], en Roma.

Original, papel, una hoja, 115x170mm, rastro de sello de cera roja sobre montado el globo del crucifijo, timbre postal. Roma. Arch. Casa general

Ed.:

Rb.:

- 223. 1707, 2 de agosto. Ruán.** – Promesa del señor de la Salle a la oficina del Hospital general de Ruán de dar anualmente diez Hermanos de su Instituto para mantener las cuatro escuelas de los pobres y asegurar en la instrucción de los muchachos pobres concentrados en el susodicho hospital.
Original, Hospicio general de Ruán. Registro de las deliberaciones, 1704-1708, pp. 155-156. Ruán. Arch, dep, Sena-Marítima.
Ed.:
Rb.:
- 224. 1707, 18 de noviembre. Paris.** – Carta del señor de la Salle al hermano Matias en Mende.
Original, papel, una hoja, 110×170mm, basto de sello de cera roja. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 225. [1707(?), 30 de diciembre.** – Carta del señor de la Salle al hermano Matias, en Mende.
Original, papel, una hoja, 110×165mm, basto de sello rojo. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 226. [v. 1707].-** [J.-B. DE LA SALLE], Memoria [sobre los fines del Instituto de los Hermanos]. Reims a Juan Carlos Clement.
Rb.:

- 227. [1708].** – Multiplicación de los panes en San Yon atribuida a la intervención de Juan-Bautista de la Salle. Certificado de Jacques Raffy, burgués de Ruán.
Original en papel, dos hojas, 153x193mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.: Roma. Arch. Casa general
- 228. [1708], 13 de enero.** –Carta del señor de la Salle para el hermano Matias, en Mende.
Original, papel, una hoja, 110x170mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.: Roma. Arch. Casa general
- 229. 1708, 30 de enero. Paris.** – Carta del señor de la Salle al hermano Hubert, en las Escuelas cristianas en Guise.
Original, papel, dos hojas, 230x165mm, sello de cera roja con las ramas de las Escuelas cristianas [dos laureles en aspa que rodea un ovalo sobrepuesto del Signum Fidei]. Roma. Arch. Casa general
Ed.;
Rb.: Roma. Arch. Casa general
- 230. [1708], 8 de febrero.** – Carta del señor de la Salle al hermano Matias, en Mende.
Original, papel, una hoja, 110x165mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 231. 1708, 11 de febrero. Paris, calle San Honorio.** – Procuración del señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, residente en Paris, calle de San Honorio, parroquia de San Roch, al señor Juan Luis de la

Salle, su hermano, doctor de la Sorbona y canónigo de la iglesia de Notre-Dame de Reims, para actuar en su nombre en todo eso lo que concierne a la sucesión de la difunta Margarita Bachelier (1621-1706), viuda de Francisco Lespagnol (1614-1679), del cual J.-B. de la Salle y sus hermanos y hermanas son coherederos (Chagrent y Lemercie, notarios en el Chatelet de Paris).

Copia en papel con las armas de la Generalidad de Champaña, una hoja, 255x180mm. Arch, mun. Reims, Carton 821, legajo 251, documento 7.

Ed.:

Rb.: - Carta del señor Lambert, postulador de la Causa, al Hermano León, secretario general. Reims, 18 de marzo de 1862 [Roma. Arch. Casa general]. – Análisis de las animadversiones, 15 de diciembre de 1860. Cuaderno 1, p. 4-1. Roma. Arch. Casa general

- 232. 1708, 9 de marzo.** - Paris. Arriendo por nueve años completos y consecutivos por José Colesse, señor de Grandcourt, al señor Joaquin de La Chetardie, sacerdote, doctor en teología, cura de y iglesia y parroquia de San Sulpicio, los lugares dependientes de una casa situada en Paris, calle Princesa, para allí hacer las escuelas de la caridad de susodicha parroquia. – Amplificación del arriendo precedente (10 de marzo de 1708). – por la señor Maria teresa Legar, esposa de los bienes del señor José Colesse de Grandcourt al señor J.-B. – José Languet de Gergy, sacerdote, doctor de la Sorbona, cura de la parroquia de san Sulpicio (20 de marzo de 1715).

Original en papel, dos hojas, 329x223mm. Paris. Arch, nacionales, Minuta central, Estudio XCVIII

Ed.:

Rb.: Aroz, S. *Juan-Bautista de la Salle. Baux de la calle Princesa* (1690-1706). Documentos originales, ed, fotografiada; Reims. 1962, ph. 10-13 [Reims. Museo Hotel de la Salle].

- 233. [1707], 23 de marzo.** – Carta del señor de la Salle al hermano Matias. Original, papel, una hoja, 110×170mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 234. [1708], 4 de abril.** – Carta del señor de la Salle al hermano Matias. Original, papel, una hoja, 110×170mm.; basto de sello. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 235. [1708], 13 de abril.** - del señor de la Salle al hermano Matias
Original, papel, una hoja, 110×170mm.; basto de sello. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 236. [1708], 13 de abril- 16 de mayo. Paris.** - del señor de la Salle al hermano Matias, en Mendel, en el Gevaudan. Original, papel, una hoja, 110×170mm.; basto de sello. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 237. 1708, 16 de abril. Paris.** –Contrato de fundación por la señorita Charlotte Poignant, hija mayor, residente en San Denis (Sena-San Denis), de una escuela de caridad en susodicha ciudad, tenida y regida por un Hermano de las Escuelas cristianas (Beauvais y Portier, notarios reales en Paris). Original en papel; seis hojas, 329×224mm. Paris. Arch, nacionales. Minuta central, Estudio XXXI
Ed.:
Rb.:

- 238. [1708], 18 de abril.** – Carta del señor de la Salle al hermano [Hubert], en Guise.
Original, papel, una hoja, 110×165mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.;
Rb.:
- 239. [1708]. Primero de mayo.** – Carta del señor de la Salle al hermano Robert.
Original, papel, una hoja, 110×165mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.;
Rb.:
- 240. [1708], 16 de mayo.** - Carta del señor de la Salle al hermano Matias
Original, papel, una hoja, 110×170mm.; basto de sello. Roma. Arch. Casa general
Ed.;
Rb.:
- 241. [1708], 21 de mayo.** - Carta del señor de la Salle al hermano Robert.
Original, papel, una hoja, 110×170mm.; basto de sello. Roma. Arch. Casa general
Ed.;
Rb.:
- 242. 1708, 8 de julio.** - Carta del señor de la Salle al hermano Denis
Original, papel, una hoja, 110×165mm.; basto de sello. Roma. Arch. Casa general
Ed.;
Rb.:

- 243. 1708, 15 de julio. Paris.** –Obediencia de Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, superior de los Hermanos de las Escuelas cristianas, al hermano José para hacer la visita de las casa de la Sociedad en Champaña.
Original firmado, papel, dos hojas, 112x170mm; trazo de sello bajo el papel.
Roma. Arch. Casa general,
Ed.:
Rb.: Roma. Arch. Casa general... Aroz, Calle de Contrai – calle Nueva, en cuadernos *Lasallistas*, - H. Mauricio Augusto, en *cuadernos Lasallistas*.
- 244. [1708], primero de agosto.** - Carta del señor de la Salle al hermano Denis
Original, papel, una hoja, 110x160mm.; mal estado de conservación. Roma.
Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 245. 1708, 24 de octubre. Paris.** – Venta por la señorita Maria Poignant, hija mayor, residente en Paris, calle del Pequeño León, parroquia de San Sever, al señor Luis Rogier, burgués de Paris, de una casa en San Denis en Francia, calle Pimpensot (Charpentier y Renard, notarios en el Chatelet de Pris). Recibo de la señorita Maria Poignant al señor Luis Rogier (24 de noviembre de 1708). Insinuación del susodicho contrato (23 de enero de 1709). – Sentencia contradictoria del Chatelet de Paris a la señorita Maria Poignant la propietaria de la casa por ella vendida al señor Luis Rogier (22 de agosto de 1712).
Original en papel con las ramas de la Generalidad de Paris, cuatro hojas, 329x227mm. Paris. Arch, nacionales. Minuta central, CXVIII, 217. –
Reprografita Roma. Arch. Casa general.
Ed.:
Rb.;

- 246. [1708], 7 de diciembre.** - Carta del señor de la Salle al hermano Robert. Original, papel, una hoja, 110×170mm.; basto de cera roja. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 247. [1709].** - Carta del señor de la Salle al hermano [Robert]. Copia, ms 22, 4. Roma. Arch. Casa General
Ed.:
Rb.:
- 248. [1709].** - Carta del señor de la Salle al hermano [Robert]. Copia, ms 22, 3. Roma. Arch. Casa General
Ed.:
Rb.:
- 249. [1709].** - Carta del señor de la Salle al hermano [Robert]. Copia, ms 22, 2. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 250. [1709].** - Carta del señor de la Salle a un [Hermano]. Copia, ms 22, 4. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 251. [1709], 26 de febrero** - Carta del señor de la Salle al hermano Robert. Original, papel, una hoja, 110×170mm.; esquina deteriorada, basto de sello. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:

- 252. [1709], 2º de julio** - Carta del señor de la Salle al hermano Robert
Original, papel, una hoja, 110×165mm.; basto de sello rojo. Roma. Arch.
Casa general
Ed.:
Rb.:
- 253. [1709], 26 de febrero-** Carta del señor de la Salle al hermano [Hubert], en
Chartres.
Original, papel, una hoja, 115×175mm.; esquina deteriorada, basto de sello.
Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 254. 1709, 30 de julio. Paris.** - Obediencia de Juan-Bautista de la Salle,
sacerdote, doctor en teología, superior de los Hermanos de las Escuelas
Cristianas, al hermano José para hacer la visita a las casa de Guise, Laon,
Reims, Rethel y Troya.
Original, papel, una hoja, 110×165mm.; pequeño sello redondo, de 12 mm,
de cera roja con las armas de las Escuelas cristianas. Roma. Arch. Casa
general
Ed.:
Rb.: Roma. Arch. Casa General
- 255. [1709, septiembre].** - Carta del señor de la Salle a un [hermano].
Copia, ms 22, 23. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 256. [1709].** - Carta del señor de la Salle a un hermano [director].
Copia, ms 22, 14. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:

- 257. [1709, 14 de septiembre. Reims].** - Carta del señor de la Salle a un [hermano].
Copia, ms 22, 8. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.: Roma. Arch. Casa general
- 258. [1709, 15 de septiembre]. Reims.** - Carta del señor de la Salle a un hermano [director].
Copia, ms 22, 20. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.: Roma. Arch. Casa general
- 259. [1709, 21 de septiembre. Reims].** - Carta del señor de la Salle a un hermano.
Copia, ms 22, 36. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.: Roma. Arch. Casa general
- 260. 1710, 14 de febrero. Paris.** – Carta del señor de la Salle al señor Santenot [para el hermano Gabriel Drolin], en Roma. Original, papel, dos hojas, 225×165mm.; sello de cera roja con las armas de las Escuelas cristianas.
Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 261. 1710, 12 de mayo.** – Carta del señor de la Salle al señor Gabriel Santenot [para el hermano Gabriel Drolin], en Roma. Original, papel, dos hojas, 220×165mm.; rastro de sello rojo timbre postal. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:

- 262. 1710, 15 de mayo.** – Carta del señor de la Salle a un [Hermano].
Copia. Roma. Arch. Casa general, cuadro 23 [Fotocopias].
Ed.:
Rb.: -Boletín, Escuelas cristianas 37an, no. 144 9enero de 19560, pp. 63-68.
- 263. 1710, 2 de octubre.** – Carta del señor de la salle al hermano [Hubert].
Copia original, papel, dos hojas, 214×169mm. Roma. Arch. Casa general...-
Copia hermano Calixto (Paris, 7 de noviembre de 1868); tres hojas, 219×166mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 264. [1710], 3 de noviembre.** – Carta del señor de la Salle al hermano Robert en Darnetal
Original, papel, una hoja, 110×105mm, trazo de sello de cera roja. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 265. [1710], 23 de diciembre.** – Carta del señor de la salle al hermano [José].
Original, papel, una hoja, 110×165mm. Roma. Arch. Casa General
Ed.:
Rb.:
- 266. [1710-1711].** – Carta del señor de la salle a un hermano [director].
Copia, ms 22, 18. Roma. Arch. Casa General.
Ed.:
Rb.:

267. 1711. – COLECCION DE DIFERENTES PEQUEÑOS TRATADOS POR EL USO DE LOS HERMANOS de las escuelas cristianas. / EN AVINON, / editorial JOSE CARLOS CHASTANIER/ Impresor y Librero, próximo al Colegio de los RR.PP> Jesuitas. // MDCCXI/ Con la permisión de los Superiores// 125x70mm; 231 – 7-20 pp.

Ed.: *Cuadernos Lasallistas*, 15, 2[238]pp. – Seguido de : DIRECTORIO / Según el cual cada Hermano debe dar cuenta de su conducta al Hermano Superior del Instituto, al comienzo de los meses de febrero, abril, junio, agosto, octubre y diciembre// 16pp. – Seguido de: DIRECTORIO/ Que los Hermanos deben tener en sus viajes.// 17-20pp.

Rb.: Colección de los diferentes pequeños tratados. Notas. Hermano Raymond. Arch. Casa general.. – Fratel Dante, revista lasallista, 1935, II, p. 33. – [Hermano Felix Paul], Contribución en el estudio de la colección (26 de enero de 1950), Ibid,...- Hermano Saturnino...-Ibid; Concordancia entre la colección y la conducta de San Ignacio de Loyola. ...- H. Felix-Paul, Contribuciones en el Estudio de la Colección de 1711 [1950], ms, diez hojas in- folio. Roma. Arch. Casa general... - Boletín Escuelas cristianas, 41an; no. 123 (octubre de 1950), p. 307.... – H. Saturnino.... – Roma. Arch. Casa general

268. [s.d.v.1711]. – Directorio según el cual cada hermano debe dar cuenta de su conducta al Hermano Superior del Instituto, al comienzo de los meses de febrero, abril, junio, agosto, octubre y diciembre. – [Seguido de]: Directorio que los Hermanos deben tener en sus viajes.

Ed.: [H. Felix-Paul]. Las cartas de san J.-B. de la Salle, en Circulares instructivas y administrativas, no. 335 (26 de enero de 1952), Paris, ----- general, 1952, pp. 174-179. – H. Mauricio Augusto, Tres textos agradecidos al Instituto... El directorio para dar cuanta En *Cuadernos Lasallistas*, 16, pp. 8-16

Rb.: COLECCION DE DIFERENTES PEQUENOS TRATADOS POR EL USO DE LOS HERMANOS de las escuelas cristianas. / EN AVINON, / editorial JOSE CARLOS CHASTANIER/ Impresor y Librero, próximo al Colegio de los RR.PP> Jesuitas. // MDCCXI/ Con la permisión de los Superiores// pp. 1-20. – *Cuadernos Lasallistas*, 15, pp. 122-132.

- 269. [v.1711].** – Juan-Bautista de la Salle. Prefacio en la Colección o Proyecto de introducción en las Reglas de los Hermanos de las Escuelas cristianas? Original firmado, papel, una hoja, 168x97mm. Bordes superiores e inferiores restaurados. Roma. Arch. Casa general.

Ed.:

Rb.: Inventario... 20º -Cuaderno Lasallista... Roma. Arch. Casa general....
5º Tratado de las obligaciones de los Hermanos de las Escuelas cristianas. Roma. Arch. Casa general...

- 270. 1711, 28 de enero.** – Carta del señor de la Salle al hermano Anastasio. Original, papel, una hoja, 110x165mm. Roma. Arch. Casa general

Ed.:

Rb.: Roma. Arch. Casa general

- 271. [1711], 6 de febrero.** – Carta del señor de la Salle al hermano José, en las Escuelas cristianas de Reims.

Original, papel, dos hojas, 230x175mm. Tres sellos de cera roja, el central llevando en su parte interior dos ramas en aspas que rodea una torre flanqueada por dos estrellas; mancha de cera roja que lleva impresión digitales; timbre postal. Roma. Arch. Casa general.

Ed.:

Rb.:

272. 1711, 23 de marzo. Reims. – Sepultura, en la parroquia de San Esteban, de Maria de la Salle, esposa de Juan Maillefer, a la edad de cincuenta y siete años. Testigos firmantes: De la Salle (Juan-Luis), De la Salle (Pedro), Maillefer (Juan), marido; Maillefer (Juan Francisco).

Original, papel, Arch, mun. Reims, Registros parroquiales, San Esteban, Reg. 1701-1715, p. 479[an 1711, fo5].

Ed.:

273. 1711, 5 de mayo. Epernay. – Consentimiento del matrimonio y bendición nupcial en frente de la santa iglesia del señor Juan-Remy de la Salle, procurador del rey en la Moneda de Reims, hijo del difunto señor Luis de la Salle y de Nicolle Moët, y de la señorita Magdalena Bertin du Rocheret, hija del señor Adam Bertin du Rocheret, presidente del granero del sal de Epernay, y de la señora Maria Lallemand, en presencia del señor Juan-Bautista de la Salle, señor de Gondreville: del señor José Cocquebert, señor de Bulin, juez guardia de la Moneda de Reims; del señor Nicolas du Mangin, señor de Tugny, recaudador del granero de sal de Cormicy; del señor Pedro Le Gendre, recaudador des las consignaciones en el ayuntamiento de Eparnay; del señor Pierre Petit, abogado en Parlamento; y el señor Carlos de Reims, doctor en medicina en Eparnay.

Original, papel, Arch, mun, Epernay

Ed.:

274. [1711], 24 de agosto. Marsella. – Carta del señor de la Salle al señor Gabriela Drolini, maestro de una escuela del Papa, próximo a los capuchinos, en Roma.

Original, papel, dos hojas, 225×165mm. Rastros de sello. Roma. Arc. Casa general.

Ed.:

Rb.: Roma, Arch. Casa general

- 275. 1711, 16 de noviembre. Paris.** – Obediencia de Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, superior de los Hermanos de las Escuelas Cristianas, al hermano José, para hacer la visita a las casas de Moulins, Dijon, Troya, Reims, Rethel, Laon, Guise, Calais, Bulona, Ruán, San Yon, Darnetal, Chartres, Versailles y San Denis.
Original, papel, dos hojas, 168x22mm. Sello oval de 29 y 24 mm, de cera roja, con las ramas de las Escuelas cristianas. Roma. Arch. Casa general
Rb.: F. Mauricio Augusto, en *cuadernos Lasallistas*, 11, p. 74 no. 5. – Roma.
Arch. Casa general
- 276. [v.1712].** – [J.-B. DE LA SALLE], Memorias justificativas..., papeles..., y trece cartas del abad Clemente , puestas, en las manos de algunas personas de crédito y de autoridad.
Firmas perdidas
Rb.: -[Hermano Bernard], Notas sobre la vida del señor de la Salle. Roma.
Arch, Casa general
- 277. 1712.** – Viaje del señor de la Salle por la Francia meridional.
Extr. De *Respuesta a una memoria enviada de Montauban en Aviñon (en marzo de 1776)*. – Segundo viaje del señor de la Salle en Provenza
Copia simple, una hoja, 227x168mm. Roma. Arch. Casa general
- 278. 1712.** – Certificado del hermano Bernardino, director, concerniente a Juan-Bautista de la Salle: el habría rechazado el episcopado y habría pasado cuarenta días en una ermita a cuatro leguas de Marsella (Certificado. Bourg San Andreol, 6 de mayo de 1742).
Original, papel, una hoja, 175x231. Roma, Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:

- 279. 1712, 17 de febrero. Paris, Chatelet.** – Carta de rescisión a favor de Juan Carlos Clement, menor, abad de San Calais, a la demanda de Julián Clement, su padre y tutor, demandante.
Original. Minuta en papel, una hoja, 255×188mm. Paris. Arch, nacionales,
Ed.:
Rb.:
- 280. 1712, 31 de mayo. Paris, Chatelet.** – Acta rescisoria , sobre la demanda, contra el señor de la Salle, sacerdote, no compareciente, obtenido por Julián Clement, jinete, primera ayuda de cámara de la señora la Dauphine, padre y tutor de Juan Carlos Clement, clérigo tonsurado de la diócesis de Paris, abad de San Calais.
Original. Minuta en papel con las armas de la Generalidad de Paris, una hoja, 255×188mm. Paris. Arch, nacionales.
Ed.:
Rb.: Aroz, *Proceso contra Juan-Bautista de la Salle ...*[Reims. Museo Hotel de la Salle]
- 281. 1712, 15 de junio. Paris.** – Fallo del Tribunal contra el señor de la Salle, no compareciente, a la demanda del señor Salomón Fernault, procurador del señor Luis Rogier, burgués de Paris. El susodicho fallo atribuye la propiedad de la casa de San Denis auditoria Rogier, ordenando al señor de la Salle y a los Hermanos de las Escuelas cristianas de salir, de pagar los alquileres y de liberar a los señores Clements de todas sus demandas.
Original. Minuta en pequeño papel con las armas de la Generalidad de Paris; dos hojas, 253×189mm. Paris. Arch, nacionales
Ed.:
Rb.: Aroz, *Proceso contra Juan-Bautista de la Salle ...*[Reims. Museo Hotel de la Salle]

- 282. [1712, julio. Marsella].** – Carta del señor de la Salle al señor Gabriela Drolini, maestro de una de las escuelas del Papa, próximo a los capuchinos, en Roma.
Original, papel, dos hojas, 225x170mm. Rastros de sello, Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.:
- 283. 1712, 14 de julio. Ruán.** – Arriendo por dos años por el señor Claude Sevrey, abogado en el Tribunal de las Cuentas ayudas y finanzas, el señor J.-B. de la Salle, sacerdote, doctor en teología, superior de los Hermanos de las Escuelas gratuitas y cristianas; estipulado por el señor Carlos Frappet, de dos cuerpos de casas de arriba a abajo, con un gran jardín y un edificio a uso de la cuadra en la esquina de esta, situado en Ruán, en la esquina de las calles Minimes y Caron, parroquia de San Nicario, para alojar a los maestros que tienen las escuelas en Ruán, al precio de 170 libras por un año y otras cláusulas y estipulaciones. – Prórroga del arriendo por cuatro años consecutivos.
Original, dos hojas, papel, 245x190mm. Arch. Departamentales de Sena-Marítima
Ed.:
Rb.: Arch. Sena-Marítima...[Venta de la susodicha casa (13 de septiembre de 1720) a la fabrica de la susodicha parroquia].
- 284. 1712, 12 de diciembre. Marsella.** - Juan-Bautista de la Salle. Poderes para escuchar las confesiones, aquellas de los mínales exceptuando, hasta absolver incluso los casos reservados y predicar fuera del Adviento y la Cuaresma, en la diócesis de Marsella.

Original. Formulario impreso et adiciones manuscritas, dos hojas, 218x168mm. Sello bajo papel con las armas del señor de Belsunce. Roma. Arch. Casa general.

Ed.:

Rb.: Roma, Arch, Casa general

- 285. 1712, 16 de diciembre. Marsella.** – Carta del señor de la Salle al señor Gabriela Drolini, maestro de una de las escuelas del Papa, próximo de los capuchinos, en Roma.

Original, papel, dos hojas, 230x170mm. Timbre postal. Roma. Arch. Casa general

Ed.:

Rb.:

- 286. 1713, 23 de enero. Reims.** – Adquisición por el señor Juan-Luis de la Salle, sacerdote, doctor de la Sorbona, canónigo de la iglesia de Notre-Dame de Reims, actuando para el señor Juan-Bautista de la Salle, su hermano, sacerdote, doctor en teología, superior de las Escuelas cristianas de Reims, contra el señor Juan Callou, burgués de Reims, y de la señora Nicolle Roland, su esposa, de un censo sobre el terreno de Acy (Ardennes) y lugares circunvecinos, mediante la suma de 760 libras proporcionadas al señor Carlos Rogier, señor de Ludes (Herbin y Dallier, notarios reales en Reims).

Copia en pergamino, cuatro hojas, 235x180mm. Reims, Arch, dep. Marne, Deposito anexo de Reims

Ed.:

Rb.: Aroz, *Carta de Juan-Luis de la Salle al señor Juan-Bautista de la Salle, en Cuadernos Lasallistas... - Carta del señor de la Salle al Hermano José: 13 de diciembre de 1710,*

- 287. 1713, 9 de marzo.** – Practica del reglamento diario.
Rb.: Roma. Arch. Casa General
- 288. 1713, 9 de agosto.** – Privilegio del Rey para la impresión de las instrucciones compuestas por el señor Juan-Bautista de la Salle por el uso de las Escuelas cristianas, saber Los deberes de un cristiano hacia Dios por discurso continuo (19 de diciembre de 1711)
Copia firmada. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.: ... San Juan-Bautista de la Salle en Grenoble en 1711 y 1713 en boletín, Escuelas cristianas, 8 no. 3 (julio de 1914), pp. 264-268. – El señor de la salle en Dauphine, en Grenoble y en Darnetal, en 1713-1714, en boletín Escuelas cristianas, 46an. No. 182 (julio de 1964), pp. 149-159. – Carta del hermano Gerbaud, superior general al señor Dusaunier, antiguo cura de Amboise: 24 de junio de 1810. Roma. Arch. Casa general.. – Carta del H. Armando de Jesús. Burdeos, 23 de noviembre de 1759 [Aviñon. Arch. Dep. Vaucluse, H, carton 5]. – Carta, 27 de mayo 1850. Roma. Arch. Casa general
- 289. 1714, 29 de enero. Paris.** – Constitución por el señor Denis Francisco Bouthillier de Chavigny, consejero del rey en sus Consejos, obispo de Troya y superior de los Hermanos de las Escuelas cristianas de la susodicha ciudad, de 88 libras 2 terrenos y 6 denarios de renta anuales en beneficio de las Escuelas cristianas de la parroquia San Nizier (Veillau y Melin, notarios).
Copia en medio papel con las ramas de la Generalidad de Paris; dos hojas, 320x210mm. Troya, Arch de l'Aube
Ed.:

Rb.: Aroz, *Establecimiento de dos Hermanos de las Escuelas cristianas en la parroquia de San Nizier de la Ciudad de Troya (13 de agosto de 1703)*, ed. fotografiada; Reims, 1962, ph. 10

- 290. 1714, primero de abril. Paris.** – Obediencia de los Hermanos de la comunidad de Paris, San Denis y Versailles al señor de la Salle ordenándole en el nombre y de la parte del cuerpo de la Sociedad de tomar incesante esmero del gobierno general de la Sociedad de las Escuelas cristianas.

Ed.:

Rb.: -Ensayo histórico sobre la Casa Madre...(25 de diciembre de 1905) – Carta del mes de septiembre del Hermano Barthelemy a los Hermanos de provincia demandándoles actuar conforme con la del primero de abril...

- 291. 1714, 17 de julio. Paris.** – Carta del Hermano Barthelemy al señor Martinot, cura de Mende

Original, papel, dos hojas, 222x166mm. Mende. Arch. Dep. Lozere

Ed.;

Rb.: - H. Mauricio Augusto, en *cuadernos Lasallistas....* – Roma. Arch. Casa general

- 292. 1715, 26 de febrero. Reims.** – Entrega a Juan-Bautista de la Salle de la suma de ciento cincuenta libras en sustitución de la de doscientas libras pagada por Pierre Delaval al Hospital general y al Hote de Dios de Reims, para la adquisición de la casa, calle Nueva (11 de agosto de 1700)

Ed.:

Rb.: Aroz, *Casa calle Nueva (1690-1791)*, en *Cuadernos Lasallistas*

- 293. 1715, primero de julio. Reims.** – Cuenta y recibo de reparto entre Nicolas Remy Frizon de Blamont, jinete, consejero del rey, presidente en el Parlamento en la cuarta cámara de las Encuestas, Jacob de Villemort, y diversos. Partes correspondientes a los herederos de la difunta Margarita Bachelier (1621-1706): familias Fermín-Leclerc, Cocquebert, Oudan y Moët; Juan Bautista, Juan Luis, Pedro y Juan Remy de la Salle, y Juan Maillefer teniendo los derechos de Maria de la Salle, su esposa.
Copia sobre papel, cuatro hoja, 355×238mm. Arch. Mun. Reims, carton 821, legajo 251, documento 4.
Ed.;
Rb.: Roma. Arch. Casa general
- 294. [1716].** – Carta del señor de la salle al Hermano Irene
Ed.:
Rb.:
- 295. 1716. 4 de diciembre. Ruán, San Yon.** – Delegación al hermano Barthelemy para hacer la visita a las casas de la Sociedad (4 de diciembre de 1716). – Ratificación por J.-B. de la Salle (4 de diciembre de 1716). – Aprobación por J.-B. Blain, superior eclesiástico de los Hermanos de las Escuelas cristianas de Ruán (5 de diciembre de 1716).
Original en papel, rubrique y firmado Luce y Sanadon, notarios en Ruán; dos hojas, 223×170mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.: - H. Mauricio Augusto, en *Cuadernos Lasallistas...* - Roma. Arch. Casa general

- 296. 1716, 5 de diciembre, Ruán, San Yon.** – Carta del señor de la Salle al señor Gabriela Drolini, próximo a los capuchinos, en Roma.
Original, papel, dos hojas, 220×170mm. Rastros de sello de cera: timbre postal. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.: Roma, Arch. Casa general
- 297. 1716-1717. Ruán, san Yon.** – Libro de visitas del hermano Barthelemy, comendado de la conducta del Instituto, en las casa del Instituto de los Hermanos de las Escuelas cristianas (1716-1717). – Elección del Hermano José Truffet, llamado Hermano Barthelemy para superior general (18 de mayo de 1717). – Aceptación de la susodicha nominación. – Elección de los Hermanos Juan Jacot y Juan Leroux como Asistentes del Hermano Barthelemy (23 de mayo de 1717).
Original en papel, sesenta y una no paginada, 153×95mm, rel, pergamino.
Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.: Registro A, pp. 1-15. Roma. Arch. Casa general
- 298. 1717, 18 de mayo. Ruán, San Yon.** – Acta de elección de José Truffet, llamado hermano Barthelemy, como Superior general y perpetuo de la Sociedad de los Hermanos de las Escuelas cristianas.
Original en papel, rubrique y firmado Luce y Sanadon, notarios en Ruán; dos hojas, 235×183mm. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.: Capítulos generales del Instituto de los Hermanos de las Escuelas cristianas. Historia y decisiones, Paris, 1902, p. 11. – Ensayo Histórico sobre la Casa Madre, en (25 de diciembre de 1905), p. 54.

- 299. [1717, post mayo].** – Carta del señor de la Salle al hermano Barthelemy.
Ed.:
Rb.: Roma, Arch, Casa general
- 300. [1717, post mayo].** – Carta del señor de la Salle al hermano Barthelemy.
Ed.:
Rb.: Roma, Arch, Casa general
- 301. 1717, 10 de septiembre. Reims.** – Constitución por el hermano Juan Leroux, director de las Escuelas cristianas, y el hermano Simón Celier, procurador, teniendo el poder del señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, superior de las susodichas escuelas, en beneficio de la señora Barbe Viscot, viuda del difunto Claude Le Camus, de una renta anual y perpetua de 49 libras, 19 terrenos, de la principal de 999 libras, por la adicción de una casucha, en Reims, calle Nueva, en frente de Santa Clara, perteneciente al señor Cuvillier, notario y a Poncette Tauxier, su esposa, (Dallier y Baillet, notarios en Reims).
Copia en pergamino con las ramas de la Generalidad de Champaña, cuatro hojas, 245x180mm. Arch. Dep. Marne, Depósito anexo de Reims.
Ed.:
Rb.: Aroz, Casas de la calle Nueva (1690-1791), en *Cuadernos Lasallistas – Ensayo Histórico sobre la Casa Madre*, en (25 de diciembre de 1905), p. 54.
- 302. 1717, 25 de noviembre. Rethel-Mazarin.** – Adquisición por el señor Juan-Bautista de la Salle, doctor en teología, residente en Ruán, contra el señor Esteban de Champion, mayor de la Isla de Burbon, de presente en Mazarin, y diversos, de una casa susodicha en Rethel-Mazarin, calle de Montboyel, mediante la suma de mil libras. Copia en papel con las armas de la

Generalidad de Paris, confrontada, firmada de Mirbeck, tres hojas, 243x183mm (Trascripción incompleta). Roma, ARch. Casa general

Ed.:

Rb.: Testamento de J.-B. de la Salle, en *cuadernos Lasallistas*

- 303. 1717, 2 de diciembre. Reims.** – Toma de posesión del señor Juan-Bautista de la Salle, sacerdote, doctor en teología, superior de las Escuelas cristianas, por Juan-Bautista Le Feron, procurador de la Elección de Reims y Baillo de la abadía de San Pedro les Dames, de la casucha en frente de Santa Clara, calle Nueva (Laubreau, escribano forense). Copia en papel con las armas de la Generalidad de Champaña y de Chalons, dos hojas, 250x185mm. Arch, dep, Marne. Deposito anexo de Reims.

Ed.:

Rb.:

- 304. 1717, 11 de diciembre. Ruán.-** Certificación de Juan-Bautista de la Salle concerniente a la propiedad de cuatro contratos de renta sobre las concesiones de la Ciudad de Ruán (Controlado el 9 de julio de 1718). Copia en papel, una hoja in-folio. Ruán. Arch, dep. Sena-Marítima, Estudio Sr Sanadon, minutas, año 1718 [Deposito de documentos].

Ed.:

Rb.: - Roma, Arch, Casa general

- 305. 1718, 17 de enero. Paris, seminario de San Nicolas du Chardonnet.** – Carta del señor de la Salle al muy querido hermano Barthelemy, superior de la Sociedad de los Hermanos de las Escuelas cristianas, en San Yon, en Ruán.

Original, papel, dos hojas, 220x170mm, Roma. Arch. Casa general

Ed.:

Rb.:

- 306. 1718, 30 de enero, San Yon.** – Entrega por el señor de la Salle al hermano Barthelemy, superior de los Hermanos de las Escuelas cristianas, y el hermano Tomas, proveedor de la casa de San Yon, de los cuatro contratos de renta sobre las concesiones de la Ciudad de Ruán. Declaración de los hermanos Barthelemy y Tomas.
Copia contemporánea, una hoja in-folio. Roma. Arch. Casa general...[Registro A conteniendo las elecciones de los Superiores generales...]
Ed.:
Rb.: -Roma. Arch. Casa general
- 307. [1718, marzo].** – Carta del señor de la Salle al hermano Barthelemy.
- 308. 1718, 2 de marzo. Paris.**- Carta de Juan-Bautista de la Salle a Juan-Luis de la Salle, su hermano, doctor de la Sorbona y canónigo de la iglesia Notre-Dame de Reims, concerniente a los bienes legados a los niños menores de Juan Remy de la Salle, su hermano.
Original firmado en papel libre, una hoja, 220×170mm. Reims, Estudio del señor Tiento, Minutas notariales, año 1718. – Depósito, Reims. Museo Hotel de la Salle, calle de la Arbalete.
Ed.:
Rb.: Aroz, *Una carta inédita de san Juan-Bautista de la Salle, en cuadernos Lasallistas*
- 309. 1718, 5 de marzo. Paris.** – Recibo del señor Berton, sacerdote, ecónomo de la comunidad del seminario de San Nicolas du Chardonnet, al Hermano Barthelemy, superior de los Hermanos de las Escuelas cristianas, de la suma de 63 libras, 5 terrenos para porción de la segunda cuarta parte de la pensión del Señor de la Salle en susodicho seminario.
Original en papel, una hoja, 117×178mm. Roma. Arch. Casa general

Ed.:

Rb.: - Roma. Arch. Casa general

- 310. 1718, 8 de marzo. Paris.** – Adquisición por el hermano José Truffet, llamado, hermano Barthelemy, superior general, y hermano Carlos Frapet, llamado hermano Tomas, de los señores herederos de la difunta señora la marquesa de Louvois, de la casa de San Yon mediante la suma de nueve mil libras (Bapteste y Lefevres, notarios en el Chatelet de Paris)

Original en medio papel con las armas de la Generalidad de Paris, ocho hojas, 332x223mm. Paris, Arch, nacionales, Minuta central

Ed.;

Rb.:

- 311. 1718, 8 de marzo. Ruán, San Yon.** – Declaración del hermano Barthelemy, superior general de los Hermanos de las Escuelas cristianas, y del hermano Tomas, proveedor de la casa de San Yon, tocando el origen y destinación de las sumas de dinero mencionados en el documento del 30 de enero de 1718 [documento 306].

Copia contemporánea, Registro A conteniendo las elecciones de los Superiores generales...

- 312. [1717, octubre – 1718, mayo].** – Carta del señor de la Salle al Hermano Barthelemy

- 313. 1718, 12 de junio. Ruán, San Yon.** – Renovación de los votos perpetuos de estabilidad, de asociación y de obediencia en la Sociedad de los Hermanos de las Escuelas cristianas.

Original en papel, una hoja, 304x196mm. Roma. Arch, Casa general

Ed.;

Rb.: Inventario... - H. Mauricio Augusto, en *cuadernos Lasallistas...* - Roma.
Arch. Casa general

- 314. [1718, 13 de junio].** – Carta del señor de la Salle a su sobrina religiosa [Juana Remiette de la salle, Hermana Franciscana de santa Agnes].

Ed.;

Rb.: - *Cuadernos Lasallistas.* – Roma. ARch. Casa general

- 315. 1718, 26 de junio. Ruán. San Yon.** – Poder y potestad dados por Jorge Bertin, llamado hermano Francisco, maestro de los pequeños internos; Claude du Lac de Montisambert, llamado hermano Irene, formador de los nuevos maestros en el espíritu y la practica de la Sociedad de los Hermanos de las Escuelas cristianas, Pedro Martin, llamado hermano Martin, zapatero; Carlos Halterive, llamado hermano Zacarías, refectorio y enfermero; Juan Duyegue, llamado hermano Onesime, dispensario y lavandería; Jacques Dubois, llamado hermano Fabien, cocinero; Luis Collier, llamado hermano Gervias y Alejandro Bouche, llamado hermano Claude, todos dos jardineros; Edme Tomas Rivois, llamado hermano Hilario, portero y sastre; Laurent de Douay, llamado hermano Matias, sacristán y sastre; Jacques Canappe, llamado hermano Quentin; Pascal de la Truite, llamado hermano Sixto y Albin Bouche, llamado hermano Stanislas, todos Hermanos de las Escuelas cristianas compuesto con el hermano José Truffet, dicho hermano Bethelémy, superior general, y Carlos Frapet, llamado hermano Tomas, proveedor de la casa de San Yon, el cuerpo de susodicha casa y co-propietarios de ella, a José Truffet, llamado hermano Barthelemy, conjuntamente con Juan Jacot, llamado hermano Juan, director de la casa de Paris, de hacer acuerdo con el señor Charon, fundador del hospital general de Villemarie, en la Isla de Montreal en el Canadá, para el establecimiento de las Escuelas cristianas y gratuitas en el susodicho hospital y la formación de los maestros para las parroquias de la

campiña de la diócesis de Québec, conformemente con las cartas patentes acordadas por su majestad el susodicho señor Charon en el mes de febrero de 1718, y en consecuencia unir por el susodicho medio la susodicha casa de san Yon al susodicho Hospital General de Villemarie.

Original en papel; dos hojas, 335x210mm. Ruán, Arch. Dep. Sena-Marítima. Minutas del señor Sanadot, 1715-1718 [Deposito de documentos].

Ed.:

Rb.:El libro de oro de la Academia comercial de Montreal, 1906... - Los Hermanos Charron [Hermanos hospitalarios de San José de la Cru]. Arch, casa general

- 316. 1718, 11 de agosto. Ruán, San Yon.** – Abandono por Juan-Bautista de la salle al hermano Barthelemy, superior general de los Hermanos de las Escuelas, cristianas, de todos sus libros conservados en una biblioteca de los Hermanos de las Escuelas cristianas de la parroquia de San Sulpicio [Calle de la Barouillere (¿?)]

Original firmado, papel, una hoja, 230x176mm. Roma. Arch. Casa general

Ed.;

Rb.:

- 317. 1718, 5 septiembre. Ruán, San Yon.** – Entrega por Juan-Bautista de la Salle, Institutor de los Hermanos de las Escuelas cristianas, y aceptación por el hermano José Truffet, llamado hermano Barthelemy, superior general, de todos los contratos, actas notariales, testamentos, cartas, acuerdos y otros documentos concerniente a las casas de la susodicha Institución.

Original firmado del hermano Barthelemy contrafirmado por el señor de la Salle, dos hojas, 225x170mm. Roma. Arch. Casa general

- 318. 1718, 3 de octubre. Ruán, San Yon.** – Regla del hermano Director de una casa del Instituto [encabezado:] para San Denis.
Copia en papel, siete hojas, 180×152mm. Roma. Arch. Casa general
- 319. 1717-1718, 31 de octubre.** - Regla del hermano Director de una casa del Instituto [encabezado:] para Troya, 31 de octubre de 1718
Pequeño registro, papel, 124 páginas, de las cuales 114 paginas en lápiz, 1 a 114 por F. Donat-Charles, 190×145mm, páginas húmedas. Roma. Arch. Casa general
Ed.: - H. Mauricio Augusto, en Cuaderno Lasallistas. – Copias litográficas, Hermano Alarin-Marie y Asclepiades, 1882. Roma. Arch. Casa general
Rb.: - Roma. Arch. Casa general... - Informaciones sobre la manera de la cual se procedió en la Asamblea de 1717 relativamente en la regla común. Arch. Casa general
- 320. 1718, 14 noviembre. Ruán, San Yon.** – Abandone por Juan-Bautista de la salle al Hermano José Truffet, llamado hermano Barthelemy, encargo de la conducta general de los Hermanos de las escuelas cristianas, de todos los muebles de la casa de San Yon.
Original firmado del señor de la Salle, contrafirmado José Truffet, llamado Hermano Barthelemy, papel, una hoja, 229×168mm [Doble]. Roma. Arch. Casa general
Ed.:
Rb.: Aroz, *Testamento de Juan-Bautista de la Salle, en Cuadernos Lasallistas.* –Roma. Arch. Casa general
- 321. 1718, 14 de noviembre. Ruán, San Yon.** – Descarga del hermano José Truffet, llamado hermano Barthelemy, superior general, al señor de la Salle, institutor de los Hermanos de las Escuelas cristianas, de la entrega de todos los muebles de la casa San Yon.

Original firmado, papel, dos hojas, 224x170mm. Roma. Arch. Casa general

Ed.:

Rb.: Testamento de Juan-Bautista de la Salle, Ver mas abajo –Roma. Arch.

Casa general.

- 322. 1718, 7 de diciembre. Reims.** – Sepultura, en Reims, parroquia de San Esteban, del señor Juan Maillefer, antiguo consejero asesor en el Hotel de la Ciudad de Reims, viudo de Maria de la Salle; cuñado de J.-B. de la Salle. Testigos firmantes: Maillefer (Juan Francisco), Dorigny (Rigobert).

Original, papel. Arch, mun Reims, Registros parroquiales, san Esteban, Reg. 1716-1724, pp. 150-151 [an, 1718, fo]

Ed.:

Rb.:

CAPITULO IV

6. ANÁLISIS TRADUCCIÓN REALIZADA

6.1 DIFICULTADES ENCONTRADAS EN EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

- La dificultad que representa poder encontrar la biografía de un autor que aún esta vivo, pues en este caso el autor es muy cuidadoso de la información que se maneja de él, por esto hay que hacer la solicitud de la biografía directamente con el por medio de correo , para que el mismo se encargue de entregar la información requerida.
- La complejidad de poder decidir al momento de realizar la traducción, entre si es mejor hacer una traducción totalmente literal, “ al pie de la letra ”, o realizar una traducción interpretativa; es allí donde se pone en riesgo el no respetar el concepto real e inicial del autor, es decir que se desfigure la intención, la idea y el mensaje que quería reflejar el autor en el momento en que escribió el libro.
- Las limitaciones propias que implica la traducción e interpretación de un texto en un idioma diferente al nativo.
- Los inconvenientes que se pueden presentar al traducir una obra escrita en Francés Antiguo.

CONCLUSIONES

- Se hace muy importante para la Comunidad Lasallista el desarrollo de trabajos que, como este, permiten a los diferentes miembros de la Institución conocer a cerca de la vida y obra de San Juan Bautista de La Salle, pilar fundamental no solo de una Entidad Universitaria sino de un modo de Pensar, Educar y Servir.
- Las bases teóricas brindadas en el Alma Mater ofrecen herramientas propicias para poder desarrollar este tipo de trabajo, aunque no es excluyente que de debe realizar investigaciones a cerca del rema de la traducción, pues existen infinidad de métodos para realizarla.
- Por medio de este trabajo se puede apropiarse cada vez más la identidad Lasallista, rescatando escritos tan antiguos como este, que plasman cada una de las vivencias, complicaciones y triunfos de una persona que siempre pensó en los demás y desarrolló toda su vida en búsqueda del bienestar de sus estudiantes.
- Resulta difícil dar con la intención del autor de una obra, entre otras cosas por la distancia que hay entre lo que uno intenta decir y lo que realmente dice. Si hay algo que el autor sabe de antemano es que lo primero que va a hacer la crítica al afrontar su obra es pasar por alto sus intenciones. Además, conocer la intención del autor sería irrelevante para la interpretación del texto.
- La literalidad no tiene por qué poner en peligro la funcionalidad de la traducción, y menos aún la comunicación y la equivalencia.
- Las propuestas funcionalistas no alcanzan la creatividad y semiotividad de la traducción literal.

- La teoría y práctica Skopista es incapaz de poner límites a los medios para lograr una traducción comunicativa y que, en su afán por conseguirlo, pueden convertir la literatura en subliteratura.
- Es difícil mantener un mismo método durante la traducción de una obra entera.
- A veces se puede tomar al receptor por obtuso mental: cualquier excusa es buena para traducir, descodificar, explicar, limitar un elemento textual sólo porque piensan que el lector no va a comprender el texto si lo traducen literalmente, o que no va producir el efecto pretendido.
- Con respecto a la responsabilidad del traductor de decidir cuándo, cómo y qué se traduce, hemos de indicar que los problemas y las dificultades vienen, como es obvio, a la hora de elegir cómo se traduce. Todo apunta a que el traductor ha de traducir tal y como la cultura receptora del texto / Diana espera que se traduzca. Pero ¿cómo adivina el traductor las expectativas de su cultura? ¿Cómo sabe el traductor que hoy también existe un número incomparablemente mayor de lectores de traducciones literarias que esperan que una traducción se lea como un original?.
- La traducción de textos de carácter expresivo (estético o literario), tienen obstáculos para la adaptación como: el choque con la realidad histórica, el choque cultural, la falta de equivalencia, la coherencia con el procedimiento utilizado las situaciones similares en otras partes del texto, la función nominativa o necesidad de identificación y la existencia de traducciones reconocidas.

BIBLIOGRAFÍA

AFRICA Vidal, Maria del Carmen; Traducción, manipulación, desconstrucción; Ed Colegio de España.1995

DE CAMPMANY, Antonio; Arte de Traducir el idioma Francés al castellano 1776; Universidad Santiago de Compostela.1987

GARCIA Yebra, Valentín; Teoría y práctica de la traducción V1 y V2; Ed Gredos.1989

GARCIA Yebra, Valentín; Traducción, historia y teoría; Ed Gredos.1994

HATM, Basil; Teoría de la traducción; Ed Ariel S.A. 1995

HUTCHINS, W. John; Introducción a la traducción automática; Ed Visor Distribuciones. 1995

NEWMARK, Peter; Manual de la traducción; Ed Cátedra. 1992.

MAILLOT, Jean; La Traducción científica y técnica; Ed Gredos. 1997

MOYA, Virgilio; La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneo; Ed Cátedra. 2004

VALERO Garcés, Carmen; Nuevas tendencias y aplicaciones de la Traducción; Universidad de Alcalá.1998